

Врз основа на член 18 од Законот за учебници во основно и средно образование („Службен весник на Република Северна Македонија“ бр.3/25 и 74/25) МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА - Педагошка служба, објавува

Република Северна Македонија
Republika e Maqedonisë së Veriut
МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА
MINISTRIA E ARSIMIT DHE SHKENCËS
Педагошка Служба - Shërbimi Pedagogjik
бр. Nr. 26-1172/1
29-10-2025 20 год. viti
Urošje - Shkup

ЈАВЕН ПОВИК

за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик за II година гимназиско образование

I. Предмет на јавниот повик:

Доставување барања за одобрување учебник по странски јазик за гимназиско образование, за следните наставни предмети:

1. Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование
2. Француски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование
3. Италијански јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование и
4. Руски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование

Барање за одобрување учебник по странски јазик може да поднесе издавач од друга држава во која е регистриран за издавачка дејност, преку законски застапник во Република Северна Македонија, со најмногу еден учебник за година за еден наставен предмет за странски јазик.

II. Елементи на јавниот повик:

Законскиот застапник на странскиот издавач до Педагошката служба, задолжително доставува:

1. Барање за одобрување учебник по странски јазик за еден наставен предмет поединечно;
2. Назив на странскиот издавач и законскиот застапник на странскиот издавач;
3. Доказ за регистрирана издавачка дејност на законскиот застапник на странскиот издавач од Централен регистар на Република Северна Македонија, не постар од три месеци;
4. Изјава од странскиот издавач дека е регистриран за издавачка дејност заверена на нотар и преведена од овластен судски преведувач;
5. Ако земјата во која е регистриран странскиот издавач не ги издава документите утврдени во овој јавен повик Педагошката служба прифаќа изјава што странскиот издавач ја заверува кај надлежен орган во државата во која е регистриран;
6. Овластување за застапништво на законскиот застапник во Република Северна Македонија од странскиот издавач, заверено на нотар и преведено од овластен судски преведувач;
7. Договор склучен во државата на странскиот издавач, помеѓу овластениот законски застапник и странскиот издавач дека одобруваниот учебник ќе го обезбеди и дистрибуира до

- важноста на решението од Членот 19 став (10) од Законот за учебници во основно и средно образование, заверен на нотар и преведен од овластен судски преведувач;
8. Пет примероци од учебникот по странски јазик, во печатена форма и еден примерок во електронска форма, без дополнителни работни материјали.
 9. Изјава од издавачот дека е согласен целокупната документација да биде јавно објавена согласно со Законот за слободен пристап до информации од јавен карактер.

Целокупната документација од оваа точка издавачите треба да ја достават и во електронска форма (ЦД или УСБ) стик, кој ќе биде ставен во затвореното плико.

Обврските на законскиот застапник на странскиот издавач се утврдени во член 21 од Законот за учебници во основно и средно образование.

III. Рок за доставување на барањата за одобрување учебник по странски јазик:

Рокот за доставување на барањата за одобрување учебници по странски јазици е заклучно со 25.12.2025 година.

Заинтересираните издавачи може да ги превземат наставните програми и Концепцијата за изработка на учебникот од веб страната на Бирото за развој на образованието www.bro.gov.mk.

Барањата кои нема да бидат доставени во утврдениот рок и кои нема да достават комплетна документација согласно јавниот повик нема да бидат разгледувани.

Барањата за одобрување учебник по странски јазик да се достават на следната адреса:

МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА - ПЕДАГОШКА СЛУЖБА ул. „Св.Кирил и Методиј“ бр.54, Скопје.

Подготвил: Светлана Богуновиќ
Контролирал: Виолета Костовска
 Андреа Јанковски
Одобрил: Хикмете Сељмани



ЗАПИСНИК

За примопредавање на прегледани барања за одобрување учебник по странски јазик од страна на Комисија за проверка на доставена документација по доставени барања за одобрување учебник по странски јазик формирана со Решение за формирање Комисија за проверка на доставена документација по доставени барања за одобрување учебник по странски јазик бр.26-1172/12 од 30.12.2025 година, согласно Согласно Јавниот повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик за II година гимназиско образование, бр.26-1172/1 од 29.10.2025 година, објавен на веб страната на Министерството за образование и наука, и тоа за:

1. Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование
2. Француски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование
3. Италијански јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование и
4. Руски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование

Прегледот на документацијата која е предмет на примопредавањето е опишана во табеларниот преглед подолу, кој е составен дел на овој Записник за примопредавање.

Ред.бр	Барање за одобрување за учебник	Назив на учебникот	Странска издавачка кука	Законски застапник на странскиот издавач за РСМ	Автори на учебникот
1	Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/2 од 25.12.2025 година	Klasse! B1.1	Ernst Klett Sprachen	Акционерско друштво за издавање на учебници и настабни средства ПРОСВЕТНО ДЕЛО Скопје	Sarah Fleer, Ute Koithan, Bettina Schwiager и Tanja Sieber
2	Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр. 26-1172/9 од 25.12.2025 година	Ein Tolles B1.1 (Kursbuch)	Hueber Verlag -Munich	Арс Ламина ДОО, Скопје	Gorgio Motta
3	Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/10 од 25.12.2025 година	Panorama B1.1	Cornelsen	Литера Груп-Скоје	Garmen Dusemund-Brackhahn & Andrea Finster & Dagmar Giersberg & Steve Williams & Ulrike Würz
4	Француски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско	Ispire Lycée 2	Hachette Flee, Paris	Арс Ламина ДОО, Скопје	Fabbienne Gallon, Emilie Mathieu – Benoit, Jean-Thyerry Le Bougnec, Marie -José Lopes

	образование бр.26-1172/3 од 25.12.2025 година				
5	Француски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/4 од 25.12.2025 година	J'Aime Nouveau A2+/B1.1	CLE INTERNATIONAL	Арс Студио Тамара ДООЕЛ, Скопје	A.Payet, M.Stéfanou, C.Vial и A.Leon Moreno
6	Италијански јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/7 од 25.12.2025 година	NOI ci siamo 3	Eli Edizioni	Арс Студио Тамара ДООЕЛ, Скопје	T.Anna Pellegrino и Elettra Ercolino
7	Руски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/5 од 25.12.2025 година	ПОЕХАЛИ!	DATA STATUS	Арс Студио Тамара ДООЕЛ, Скопје	Станислав Черњишов и Алла Черњишова

ПРЕДАЛ: КОМИСИЈА,

-Ѓорѓи Панделиев-Претседател

-Мухедин Асани-член

-Јане Николовски-член

-Рајне Велиновска-Лазаревска-член

-Марина Станојковска-член.

ПРИМИЛ: Директор на Педагошката служба,
м-р Роберт Аципетров



До:
Директорот на Педагошка служба при Министерството за образование и наука

ИЗВЕШТАЈ

За работа на комисијата за проверка на доставена документација по доставени барања за одобрување учебник по странски јазик

Согласно Јавниот повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик за II година гимназиско образование, бр.26-1172/1 од 29.10.2025 година, објавен на веб страната на Министерството за образование и наука, се донесе Решение за формирање Комисија за проверка на доставена документација по доставени барања за одобрување учебник по странски јазик бр.26-1172/12 од 30.12.2025 година.

На комисијата од страна на Педагошката служба и беа доставени 7 барања од странски издавачки куќи преку нивните законски застапници, предадени со Записник за примопредавање бр.26-1172/13 од 30.12.2025 година.

Комисијата својата работа ја реализираше во Министерството за образование и наука, во периодот од 13.1.2026 година до 16.1.2026 година.

Согласно Јавниот повик објавен на 29.10.2025 година на веб страната на Министерството за образование и наука беа доставени барања за одобрување учебник по странски јазик за II година гимназиско образование, и тоа за:

1. Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование
2. Француски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование
3. Италијански јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование и
4. Руски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование

Табеларен приказ на барањата:

Ред.бр	Барање за одобрување за учебник	Назив на учебникот	Странска издавачка куќа	Законски застапник на странскиот издавач за РСМ	Автори на учебникот
1	Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/2 од 25.12.2025 година	Klasse! B1.1	Ernst Klett Sprachen	Акционерско друштво за издавање на учебници и наставни средства ПРОСВЕТНО ДЕЛО Скопје	Sarah Fleer, Ute Koithan, Bettina Schwieger и Tanja Sieber
2	Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр. 26-1172/9 од 25.12.2025 година	Ein Tolles B1.1 (Kursbuch)	Hueber Verlag - Munich	Арс Ламина ДОО, Скопје	Giorgio Motta

3	Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образовање бр.26-1172/10 од 25.12.2025 година	Raportage B1.1	Cornelsen	Лигера Груп-Скоје	Garmen Dusemund-Brackhahn & Andrea Finster & Dagmar Giersberg & Steve Williams & Ulrike Würz
4	Француски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образовање бр.26-1172/3 од 25.12.2025 година	Ispire Lycée 2	Hachette Flee, Paris	Арс Ламина Скопје	Fabienne Gallon, Emilie Mathieu - Benoit, Jean- Thuyery Le Bougnec, Marie- José Lopes
5	Француски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образовање бр.26-1172/4 од 25.12.2025 година	J'Aime A2+/B1.1 Nouveau	CLE INTERNATIONAL	Арс Студио Тамара ДООЕЛ, Скопје	A.Pauet, M.Stéfanoу, C.Vital и A.Leon Moreno
6	Италијански јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образовање бр.26-1172/7 од 25.12.2025 година	NOI ci siamo 3	Eli Edizioni	Арс Студио Тамара ДООЕЛ, Скопје	T.Anna Pellegrino и Eietta Ercolino
7	Руски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образовање бр.26-1172/5 од 25.12.2025 година	ПОЕХАЛИ!	DATA STATUS	Арс Студио Тамара ДООЕЛ, Скопје	Станислав Черњишов и Алла Черњишова

По целосниот увид во сите 7 барања, комисијата, разгледувајќи го секое поединечно барање/апликација, изготви Табеларен приказ, кој е составен дел од овој извештај, во кој е прикажано кои документи беа доставени од страна на апликантите :

ред.бр	Барање за одобрување и назив на учебник	Назив на странскиот издавач	Законски застапник на странскиот издавач	Доказ за регистрирана издавачка дејност на законскиот застапник на странскиот издавач од Централен Регистар на Република Северна Македонија, не постар од три месеци	Изјава од странскиот издавач дека е регистриран за издавачка дејност и заверена на нотар и преведена од овластен судски преведувач	Изјава од странскиот издавач дека е регистриран за издавачка дејност и заверена на нотар и преведена од овластен судски преведувач	Ако земјата во која е регистриран странскиот издавач не ги издава документите утврдени во овој јавен повик Педагошката служба прифаќа изјава што странскиот издавач ја заверува кај надлежен орган во државата во која е регистриран	Овластување за застапништво на законскиот застапник во Република Северна Македонија од странскиот издавач, заверено на нотар и преведено од овластен судски преведувач;	Договор склучен во државата на странскиот издавач, помеѓу овластениот странски застапник и одобрените издавач дека обезбеди и дистрибуира до важноста на решението од Членот 19 став (10) од Законот за учебници во основно и средно образование, заверен на нотар и преведен од овластен судски преведувач	Пет примероци од учебникот по странски јазик, во печатена форма и еден примерок во електронска форма, без дополнителни работни материјали.	Изјава од издавачот дека е согласен целокупната документација да биде објавена согласно Законот за слободен пристап до информации од јавен карактер	Комплетна документација а согласно Јавниот повик
1	Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/2 од 25.12.2025 година	Ernst Klett Sprachen	Акционско друштво за издавање на учебници и настани средства ПРОСВЕТНО ДЕЛО Скопје	Да	Да	Да	/	Да	Да	Да	Да	Да

2	<p>Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образованиее бр. 26-1172/9 од 25.12.2025 година</p> <p>Ein Tolles BI.1 (Kursbuch)</p>	<p>Hueber Verlag Munich</p>	<p>Арс Ламина ДОО, Скопје</p>	Да	Да	/	Да	Да	Да	Да	Да
3	<p>Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образованиее бр. 26-1172/10 од 25.12.2025 година</p> <p>Rapogama BI.1</p>	<p>Cornelsen</p>	<p>Литера Груп- Скоје</p>	Да	Да	/	Да	Да	Да	Да	Да

4	Француски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образовање бр.26-1172/3 од 25.12.2025 година Ispire Lycée 2	Hachette Flee, Paris	Арс Ламина ДОО, Скопје	Да						
5	Француски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образовање бр.26-1172/4 од 25.12.2025 година J'Aime Nouveau A2+/B1.1	CLE INTERNATI ONAL	АРС Студио Тамара ДООЕЛ Скопје	Да						

6	Италијански јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образовање бр.26-1172/7 од 25.12.2025 година NOI ci siamo 3	Edizioni	АРС Студио Тамара ДООЕЛ Скопје	Да	Да	/	Да						
7	Руски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образовање бр.26-1172/5 од 25.12.2025 година ПОЕХАЛИ!	DATA STATUS	АРС Студио Тамара ДООЕЛ Скопје	Да	Да	/	Да						

КОМИСИЈА,

-Ѓорѓи Панделиев-Претседател

-Мухедин Асани-член

-Јане Николовски-член

-Рајне Велиновска-Лазаревска-член

-Марина Станојковска-член.

(Handwritten signatures and initials in blue ink)

Бр./ Nr.

26-1172/13

Датум / Data,

30 DEC 2025

ЗАПИСНИК

За примопредавање на барања за одобрување учебник по странски јазик, согласно Јавниот повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик за II година гимназиско образование со бр. 26-1172/1 од 29.10.2025 година, објавен на веб страната на Министерството за образование и наука.

На ден 29.10.2025 година на веб страната на Министерството за образование и наука е објавен Јавен повик за доставување барање за одобрување учебник по странски јазик за II година гимназиско образование, за следните наставни предмети:

1. Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование
2. Француски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование
3. Италијански јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование и
4. Руски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование

Прегледот на документацијата која е предмет на примопредавањето е опишана во табеларните прегледи подолу, кои се составен дел на овој Записник за примопредавање.

Ред.бр	Барање за одобрување за учебник	Назив на учебникот	Странска издавачка куќа	Законски застапник на странскиот издавач за РСМ	Автори на учебникот
1	Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/2 од 25.12.2025 година	Klasse! B1.1	Ernst Klett Sprachen	Акционерско друштво за издавање на учебници и настабни средства ПРОСВЕТНО ДЕЛО Скопје	Sarah Fler, Ute Koithan, Bettina Schwieger и Tanja Sieber
2	Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр. 26-1172/9 од 25.12.2025 година	Ein Tolles B1.1 (Kursbuch)	Hueber Verlag - Munich	Арс Ламина ДОО, Скопје	Gorgio Motta
3	Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/10 од 25.12.2025 година	Panorama B1.1	Cornelsen	Литера Груп-Скоје	Garmen Dusemund-Brackhahn & Andrea Finster & Dagmar Giersberg & Steve Williams & Ulrike Würz

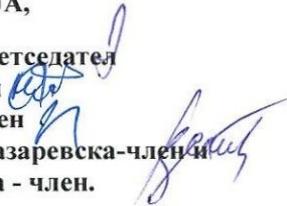
4	Француски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/3 од 25.12.2025 година	Ispire Lycée 2	Hachette Flee, Paris	Арс Ламина ДОО, Скопје	Fabbienne Gallon, Emilie Mathieu – Benoit, Jean- Thyerry Le Bougnec, Marie - José Lopes
5	Француски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/4 од 25.12.2025 година	J’Aime Nouveau A2+/B1.1	CLE INTERNATIONAL	Арс Студио Тамара ДООЕЛ, Скопје	A.Payet, M.Stéfanou, C.Vial и A.Leon Moreno
6	Италијански јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/7 од 25.12.2025 година	NOI ci siamo 3	Eli Edizioni	Арс Студио Тамара ДООЕЛ, Скопје	T.Anna Pellegrino и Elettra Ercolino
7	Руски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/5 од 25.12.2025 година	ПОЕХАЛИ!	DATA STATUS	Арс Студио Тамара ДООЕЛ, Скопје	Станислав Черњишов и Алла Черњишова

ПРЕДАЛ: Директор на Педагошката служба,
м-р Роберт Аципетров



ПРИМИЛ: КОМИСИЈА,

-Горѓи панделиев - Претседател
-Мухедин Асани - член
-Јане Николовски - член
-Рајне Велиновска - Лазаревска-член
-Марина Станојковска - член.





Педагошка служба

Shërbimi Pedagogjik

Бр.

Датум

26-34/3
21-01-2026

До: Биро за развој на образованието

ПРЕДМЕТ: Доставување на учебници

Почитувани,

Врз основа на член 19 став 5 и 6 од Законот за учебници за основно и средно образование („Службен весник на Република Северна Македонија“ бр 3/25 и 74/25), а согласно Извештајот за работа на комисијата за проверка на доставена документација по доставени барања за одобрување учебник по странски јазик 26-37/1 од 21.01.2026 година, Ви ги доставуваме учебниците по странски јазик за да доставите стручни мислења за следните наставни предмети:

1. Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование
2. Француски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование
3. Италијански јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование и
4. Руски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование

Ред.бр	Барање одобрување учебник за за	Назив на учебникот	Странска издавачка куќа	Законски застапник на странскиот издавач за РСМ	Автори на учебникот
1	Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/2 од 25.12.2025 година	Klasse! B1.1	Ernst Klett Sprachen	Акционерско друштво за издавање на учебници и настабни средства ПРОСВЕТНО ДЕЛО Скопје	Sarah Fler, Ute Koithan, Bettina Schwieger и Tanja Sieber
2	Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр. 26-1172/9 од 25.12.2025	Ein Tolles B1.1 (Kursbuch)	Hueber Verlag - Munich	Арс Ламина ДОО, Скопје	Gorgio Motta



Педагошка служба

Shërbimi Pedagogjik

3	германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/10 од 25.12.2025 година	Panorama B1.1	Cornelsen	Литера Груп-Скоје	Garmen Dusemund-Brackhahn & Andrea Finster & Dagmar Giersberg & Steve Williams & Ulrike Würz
4	Француски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/3 од 25.12.2025 година	Ispire Lycée 2	Hachette Flee, Paris	Арс Ламина ДОО, Скопје	Fabienne Gallon, Emilie Mathieu – Benoit, Jean-Thyerry Le Bougnec, Marie - José Lopes
5	Француски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/4 од 25.12.2025 година	J'Aime Nouveau A2+/B1.1	CLE INTERNATIONAL	Арс Студио Тамара ДООЕЛ, Скопје	A.Payet, M.Stéfanou, C.Vial и A.Leon Moreno
6	Италијански јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/7 од 25.12.2025 година	NOI ci siamo 3	Eli Edizioni	Арс Студио Тамара ДООЕЛ, Скопје	T.Anna Pellegrino и Elettra Ercolino
7	Руски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование бр.26-1172/5 од 25.12.2025 година	ПОЕХАЛИ!	DATA STATUS	Арс Студио Тамара ДООЕЛ, Скопје	Станислав Черњишов и Алла Черњишова



Педагошка служба

Shërbimi Pedagogjik

Со почит,

Прилог:

-Учебници

Подготвил: Ариф Елези
Проверил: Виолета Костовска
 Андреа Јанковски
Одобрил: Хикмете Селмани

Директор
м-р Роберт Аципетров



ДОСТАВЕНО ДО:

- БРО
- Писарница на МОН





Педагошка служба

Shërbimi Pedagogjik

Бр.26-1172/

MM

Датум, 26-12-2025

Врз основа на член 19 став (1) од Законот за учебници во основно и средно образование („Службен весник на Република Северна Македонија“ бр.3/25 и 74/25), а согласно Јавниот повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик во втора година гимназиско образование бр.26-1172/1 од 29.10.2025 година, објавен од страна на Педагошката служба на интернет страницата на Министерството за образование и наука на ден 29.10.2025 година, директорот на Педагошката служба, донесе:

РЕШЕНИЕ

за формирање на Комисија за избор на рецензенти по објавениот Јавен повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик во втора година гимназиско образование бр.26-1172/1 од 29.10.2025 година

1. СЕ ФОРМИРА Комисија за избор на рецензенти по објавениот Јавен повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик во втора година гимназиско образование бр.26-1172/1 од 29.10.2025 година (во натамошниот текст: Комисијата), во состав:

- Хикмете Селмани претседател;
- Андреа Јанковски член и
- Бесим Алијачлен.

2. СЕ ЗАДОЛЖУВА Комисијата од точка 1 на ова Решение, да даде предлог за избор на тројца рецензенти од базата на рецензенти од областа на наставниот предмет, за членови на Комисијата за стручно вреднување на учебниците по странски јазик.

3. СЕ ЗАДОЛЖУВА Комисијата од точка 1 на ова Решение, предлогот од точка 2 на ова Решение да го изврши по случаен избор.



Педагошка служба

Shërbimi Pedagogjik

4. СЕ ЗАДОЛЖУВА Комисијата од точка 1 на ова Решение, предлогот од точка 2 на ова Решение да го достави до директорот на Педагошката служба.

5. Решението влегува во сила со денот на неговото донесување.

ДИРЕКТОР,
м-р Роберт Аципетров



Доставено до:

- Претседател/членови
- Писарница на Министерството

Изготвил: Ариф Елези



Бр./№. 09 - 113/8
04.02 2026 год./viti
СКОПЈЕ - ШКУП

Министерство за образование и наука - Биро за развој на образованието
Ministria e Arsimit dhe Shkencës - Byroja e zhvillimit të arsimit
Ministry of Education and Science - Bureau for Development of Education

Република Северна Македонија
Republika e Maqedonisë së Veriut
МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА
MINISTRIA E ARSIMIT DHE SHKENCËS
— Педагошка Служба - Shërbimi Pedagogjik —
Скопје - Shkup

До
Министерство за образование и наука
Педагошка служба

Примено: Pranuar:	Орг. Един. Njesi Org.	Број: Numeri:	Прилог: Shitjaq:	Вредност: Vlere:
	26	37/4		

Предмет: Стручно мислење за учебници за наставниот предмет Германски јазик (втор странски јазик) за втора година во гимназиското образование со наш арх.бр. 09-113/1 од 21.1.2026 година

Врска: Допис бр.26-37/3 од 21.1.2026 година

Почитувани,

Вашето барање бр. 26-37/3 од 21.1.2026 година во Бирото за развој на образованието е внимателно разгледано и врз основа на тоа во прилог ви доставуваме стручно мислење за исполнетост на критериумите за употреба на учебниците: „Klasse!“ B1.1 од авторите Sarah Fleeer, Ute Koithan, Bettina Schwieger и Tanja Sieber, од странската издавачка куќа Ernst Klett Sprachen и законскиот застапник за РСМакедонија Просветно дело Скопје; „Ein tolles Team“ B1.1 од авторот Giorgio Motta, од странската издавачка куќа Hueber Verlag и законскиот застапник за РСМакедонија Арс Ламина ДОО Скопје и „Panorama“ B1.1 од авторите Garmen Dusemund-Brackhahn, Andrea Finster, Dagmar Giersberg, Steve Williams и Ulrike Würz, од странската издавачка куќа Cornelsen и законскиот застапник за РСМакедонија Литера Груп Скопје, за наставниот предмет Германски јазик (втор странски јазик) за втора година во гимназиското образование.

Со почит,


директор
м-р Милка Тримчевска

Прилог: Стручно мислење за допис бр. 26-37/3

Изготвил: Комисија формирана за давање стручно мислење со Решение бр. 02-113/2 од 27.1.2026 година

Контролирал: м-р Афродита Давко, раководител на одделение

Одобрил: Ајше Ајрулаи, раководител на сектор



113/8

Министерство за образование и наука -Биро за развој на образованието
Ministria e ArsimitdheShkencës - Byroja e zhvillimit të arsimit
Ministry of Education and Science – Bureau for Development of Education

Стручно мислење за учебници за наставниот предмет Германски јазик (втор странски јазик) за втора година во гимназиското образование врз основа на Решение бр. 02-113/2 од 27.1.2026 година

Наставната програма за предметот Германски јазик (втор странски јазик) за втора година во гимназиското образование предвидува усвојување на јазичното рамниште В1 од Заедничката Европска Референтна Рамка на Јазиците и опфаќа содржини/поими (јазични функции, лексички единици и граматички структури) поделени во четири (4) теми.

1. Врз основа на направената анализа на учебникот „Klasse!“ В1.1 од авторите Sarah Fleer, Ute Koithan, Bettina Schwieger и Tanja Sieber од странската издавачка куќа Ernst Klett Sprachen, претставувана од Просветно Дело Скопје, законски застапник за РСМакедонија, наменет за предметот Германски јазик (втор странски јазик) за втора година во гимназиското образование, донесен е следниот заклучок:

Учебникот „Klasse!“ В1.1 содржи шест тематски целини, чии содржини/поими (јазичните функции, лексичките единици и граматичките структури) соодветствуваат на јазичното рамниште В1 кое е предвидено за усвојување со наставната програма за втора година во гимназиското образование.

Утврдено е дека во рамки на подрачјето Усогласеност со наставната програма учебникот не ја следи наставната програма во делот на темите, следствено на тоа ниту во резултатите од учењето, односно содржините/поимите од наставната програма во најголем дел не се застапени во учебникот.

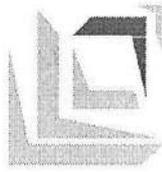
Што се однесува на подрачјето Поврзаност со учењето и поучувањето учебникот ги исполнува критериумите по предвидените индикатори.

Врз основа на севкупната проценка на индикаторите во рамки на Обрасците за вреднување на учебник по странски јазик, предвидени во Методологијата за вреднување учебници и Законот за учебници за основно и средно образование („Службен весник на Република Северна Македонија“ бр.3/25 и 74/25), утврдено е дека учебникот „Klasse!“ В1.1 не ги исполнува критериумите на индикаторите од подрачјето Усогласеност со наставната програма за втора година во гимназиското образование и следствено на тоа Комисијата не дава позитивно мислење.

2. Од направената анализа на учебникот „Ein tolles Team“ В1.1 од авторот Giorgio Motta, од странската издавачка куќа Hueber Verlag, претставувана од Арс Ламина ДОО-Скопје, законски застапник за РСМакедонија, наменет за предметот германски јазик (втор странски јазик) за втора година во гимназиското образование, утврдено е следново:

Учебникот „Ein tolles Team“ В1.1 содржи три тематски целини и секоја од нив се состои од три помали содржински целини кои се во согласност со содржините/поимите застапени во наставната програма. Понудените содржини/поими во учебникот соодветствуваат на





Министерство за образование и наука - Биро за развој на образованието
Ministria e Arsimit dhe Shkencës - Byroja e zhvillimit të arsimit
Ministry of Education and Science – Bureau for Development of Education

јазичното рамниште В1 предвидено со наставната програма за втора година во гимназиското образование.

Во однос на нивото на тежина на содржините/поимите во учебникот, утврдено е дека истото соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците. Свкупниот избор и приказ на содржините во учебникот е во функција на постигнување на предвидените резултати од учење во наставната програма. Структурата на учебникот овозможува лесно користење од страна на учениците и истовремено поттикнува на самостојно продлабочување на знаењата од наставниот предмет.

Во таа насока, проценувајќи врз основа на индикаторите во рамки на Обрасците за вреднување на учебник по странски јазик, предвидени во Методологијата за вреднување учебници и Законот за учебници за основно и средно образование („Службен весник на Република Северна Македонија“ бр.3/25 и 74/25), констатирано е дека учебникот „Ein tolles Team“ В1.1 ги исполнува критериумите од сите три подрачја и за истиот Комисијата дава позитивно мислење.

3. Од направената анализата на учебникот „Panorama“ В1.1 од авторите Garmen Dusemund-Brackhahn, Andrea Finster, Dagmar Giersberg, Steve Williams и Ulrike Würz од странската издавачка куќа Cornelsen, претставувана од Литера Груп-Скопје, законски застапник за РСМакедонија, предложен за предметот германски јазик (втор странски јазик) за втора година во гимназиското образование, увидено е следното:

Учебникот „Panorama“ В1.1 е учебник наменет за возрасни кои го изучуваат германскиот како странски јазик, а не за ученици во втора година од гимназиското образование и следствено на тоа Комисијата не дава позитивно мислење за истиот.

Комисија:

Весна Попова, советник во БРО, координатор
Ѓулај Исаки Усеини, советник во БРО, член



ЗАПИСНИК

од одржан работен состанок на Комисијата за избор на рецензенти

На ден 05.02.2026 година, во просториите на Министерството за образование и наука – Педагошка служба, Комисијата за избор на рецензенти, формирана со Решение бр.26-1172/11 од 26.10.2025 година од директорот на Педагошката служба, одржа работен состанок со цел изготвување на предлог од тројца рецензенти за членови на Комисија за стручно вреднување на учебниците по странски јазик, кои се избрани по случаен избор од базата на рецензенти од областа на наставниот предмет, согласно член 19 став (1) од Законот за учебници во основно и средно образование. Истото се однесува на објавениот Јавен повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик за II година гимназиско образование бр.26-1172/1 од 29.10.2025 година.

При изборот на рецензенти Комисијата постапи според одредбите од член 19 став (2) и (3) од истиот закон, односно:

Согласно член 19 став (2), Комисијата за стручно вреднување на учебниците по странски јазик, се состои од:

- двајца рецензенти наставници од наставничките факултети за наставниот предмет за кој е наменет учебникот и со најмалку десет години работно искуство во настава и
- еден рецензент наставник од основно, односно средно училиште соодветен за наставниот предмет за кој е наменет учебникот и со најмалку десет години работно искуство во настава.

Согласно став (3) од истиот член, а по исклучок од ставот (2), доколку нема доволен број на рецензенти предвидени во ставот (2) алинеја 1, Комисијата за стручно вреднување на учебниците по странски јазик, е составена од:

- еден рецензент наставник од наставничките факултети за наставниот предмет за кој е наменет учебникот и со најмалку десет години работно искуство во настава и
- двајца рецензенти наставници од основно, односно средно училиште соодветни за наставниот предмет за кој е наменет учебникот и со најмалку десет години работно искуство во настава.

Комисијата пристапи кон разгледување на апликациите од базата на рецензенти, креирани заклучно со 03.02.2026 година а пристапено е кон проверка на прикачената документација на ден 03 и 04.02.2026 година и го констатираше следното:

- За наставниот предмет Германски јазик (втор странски јазик) поднесени се вкупно 26 апликации од кои 1 лице е со 2 ИД броја и 1 лице е со 3 ИД броја од каде произлегува дека има 23 лица. Од вкупно пријавените, 6 се универзитетски професори и сите се со комплетна документација, 7 се наставници во средно училиште и сите се со комплетна документација и 13 се наставници во основно училиште од кои 1 лице се повторува со 2 ИД броја и 1 лице со 3 ИД броја, од каде произлегува дека има 10 лица, од кои 3 немаат комплетна документација.

- За наставниот предмет Француски јазик (втор странски јазик) поднесени се вкупно 21 апликација од кои 2 лица се со 2 ИД броја, од каде произлегува дека има 19 лица од кои 13 се универзитетски професори, 2 лица се повторуваат со 2 ИД броја, 3 не ги исполнуваат условите, а 2 лица од редот на универзитетски професори имаат поднесено изјави за повлекување од базата на рецензенти, од каде произлегува дека има 6 лица, 3 се наставници во средно училиште и имаат комплетна документација и 5 се наставници во основно училиште и имаат комплетна документација.

- За наставниот предмет Италијански јазик (втор странски јазик) поднесени се вкупно 6 апликации од кои 1 лице е со 2 ИД броја од каде произлегува дека има 5 лица. Од вкупно пријавените, 3 се универзитетски професори 1 лице е со 2 ИД броја од каде произлегува дека има 2 лица, од кои 1 не ги исполнува условите, 3 се наставници во основно и средно училиште од кои 1 лице не ги исполнува условите, а 2 лица предаваат паралелно во основно и средно училиште и истите ги исполнуваат предвидените услови.

- За наставниот предмет Руски јазик (втор странски јазик) поднесени се вкупно 3 апликации. Од вкупно пријавените 1 е универзитетски професор, а 2 лица се од средно училиште и сите се со комплетна документација.

За избор на рецензенти по случаен избор, Комисијата одлучи да спроведе лотарија, како најсоодветен начин да се постапи согласно член 19 став (1), (2) и (3) од Законот за учебници во основно и средно образование, на следниот начин:

За секој наставен предмет рецензентите се распоредуваат во три табели и тоа:

1. Табела 1 - со универзитетски професори;
2. Табела 2 - со наставници од средните училишта и
3. Табела 3 - со наставници од основните училишта.

Имињата на рецензентите во табелите се запишуваат под редни броеви, а потоа на посебно исечени ливчиња се запишуваат редните броеви, кои се превиткуваат неколку пати за да не се гледа запишаниот реден број, поделени во три кутии - за табелата 1, табелата 2 и табела 3.

Бидејќи наставните предмети се за средно образование Комисијата одлучи да не врши избор од Табелата 3 (наставници од основните училишта) освен по исклучок ако нема доволен број рецензенти од табелата 2 (наставници од средните училишта).

Извлекувањето се спроведува на следниот начин:

Секој член од Комисијата извлекува по едно ливче за секоја комисија посебно, односно за составување на секоја комисија, согласно член 19 став (2) од Законот, се извлекуваат 2 ливчиња од кутијата на Табела 1 (за универзитетски професори) и 1 ливче од кутијата на Табела 2 (наставници од средните училишта).

Комисијата по случен избор ги избра следните рецензенти:

1. За наставниот предмет Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование:
 - проф.д-р Арбер Челику, со реден бр.6 од Табела 1
 - проф.д-р Даринка Маролова, со реден бр.5 од Табела 1
 - Анита Сталевска со реден бр.2 од Табела 2
2. За наставниот предмет Француски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование:
 - проф.д-р Флорим Ајдини, со реден бр.4 од Табела 1
 - проф.д-р Дервиш Алими, со реден бр.5 од Табела 1
 - Кристина Крушорацки, со реден бр. 2 од Табела 2

Образложение:

За наставниот предмет Италијански јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование, за избор на рецензенти по случаен избор, Комисијата одлучи да не спроведува лотарија што е случај за изборот на рецензенти за погоренаведените наставни предмети, бидејќи има само 3 лица кои ги исполнуваат условите и одлучи да ги прифати сите 3 лица и го достави следниот предлог:

3. За наставниот предмет Италијански јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование:
 - проф.д-р Радица Никодиновска
 - Елена Димитровска
 - Билјана Дејановска

Образложение:

За наставниот предмет Руски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование, за избор на рецензенти по случаен избор, Комисијата одлучи да не спроведува лотарија, бидејќи има само 3 лица кои се пријавиле и ги исполнуваат условите и одлучи да ги прифати сите 3 лица и го достави следниот предлог:

4. За наставниот предмет Руски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование:

- виш лектор Екатерина Терзијоска
- Македонка Миланова и
- Билјана Коцевска

Прилог:

Табела 1, Табела 2 и Табела 3 за секој наставен предмет поединечно за: Германски јазик и Француски јазик
Табела со пријавени рецензенти за Италијански јазици
Табела со пријавени рецензенти за Руски јазик,

КОМИСИЈА:

- Хикмете Сељмани - претседател 
- Андреа Јанковски - член 
- Бесим Алија - член 

Врз основа на член 19 став (2) од Законот за учебници во основно и средно образование („Службен весник на Република Македонија“ бр.3/25 и 74/25), како и Записникот бр.26-37/8 од 05.02.2026 година од Комисијата за избор на рецензенти по објавениот Јавен повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик на деветгодишно основно образование бр.26-1172/1 од 29.10.2025 година, директорот на Педагошката служба, донесе:

РЕШЕНИЕ

Република Северна Македонија
Republika e Maqedonisë së Veriut
МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА
MINISTRIA E ARSIMIT DHE SHKENCËS
Педагошка Служба - Шкопје
05 FEB 2026
20____ год/viti
Скопје - Shkup

за формирање Комисија за стручно вреднување на учебниците по Јавниот повик бр.26-1172/1 од 29.10.2025 година за наставниот предмет Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование

1. СЕ ФОРМИРА Комисија за стручно вреднување на учебниците за наставниот предмет Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование (во натамошниот текст: Комисија за стручно вреднување), во состав:

- проф.д-р Арбер Челику
- проф.д-р Даринка Маролова и
- Анита Сталевска

2. СЕ ЗАДОЛЖУВА Комисијата за стручно вреднување од точката 1 на ова Решение во рок од 14 дена од денот на добивање на учебниците за наставниот предмет Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование, да изврши стручно вреднување на секој учебник, согласно Методологијата за вреднување на учебник согласно член 19 став (6) од Законот за учебници во основно и средно образование.

3. СЕ ЗАДОЛЖУВА Комисијата за стручно вреднување од точката 1 на ова Решение да постапи согласно член 19 став (7), став (8) и став (9) од Законот за учебници во основно и средно образование.

4. Ова Решение влегува во сила со денот на неговото донесување.

Доставено до:

- Рецензентска комисија
- Писарница на Министерството

ДИРЕКТОР
М-р Роберт Аципетров



Примено: Pranuar:	19 FEB 2026		
Орг. Един. Njesia Org.	Број: Numër:	Прилог: Shtojcë:	Вредност: Vlerë:
26	37/26		

СУМАРНО МИСЛЕЊЕ

на Комисијата за стручно вреднување на учебниците по наставниот предмет Германски јазик (втор странски јазик) за II година од гимназиското образование

Со Решението бр. 26-37/9 од 5.2.2026 година, директорот на Педагошката служба при Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија, м-р Роберт Аципетров, формира Комисија за стручно вреднување на учебниците за наставниот предмет Германски јазик (втор странски јазик) за II година од гимназиското образование. Комисијата се состои од:

- проф. д-р Арбер Челику,
- проф. д-р Даринка Маролова и
- Анита Сталевска.

Комисија изврши стручно вреднување на добиените учебници по Германски јазик во согласност со Методологијата за вреднување учебник, член 19 став (б). Анализата на учебниците се темели на критериумите од Насоките за вреднување на учебниците според стандардите и индикаторите за секое подрачје одделно.

Членовите на Комисијата успеаја да оформат заеднички предлог за одобрување учебник.

АНАЛИЗА НА УЧЕБНИЦИТЕ

1. **Motta, Georgio, *Ein tolles Team. B1.1. Deutsch für Jugendliche*. München: Hueber, 2025.**
2. **Fleer, Sarah; Koithan, Ute; Schwieger, Bettina; Sieber, Tanja: *Klasse! B1.1. Deutsch für Jugendliche*. Stuttgart: Klett, 2024.**
3. **Dusemund-Brackhahn, Carmen; Finster, Andrea; Giersberg, Dagmar; Williams, Steve; Würz, Ulrike: *Panorama B1.1. Deutsch als Fremdsprache*. Berlin: Cornelsen, 2023.**

1. Заеднички карактеристики на учебниците

1.1. Општ опис

Сите три учебника се конципирани за интерактивна настава според комуникациската метода, во која се вградени современи и интеркултурни содржини. Освен во печатена, достапни се и во дигитална форма (со даден код за влез на страницата, кој се наоѓа на самиот почеток од секој учебник). Во учебниците се вклучени вежби, задачи и проекти кои произлегуваат од тематски групирани текстови и од дидактичките кратки аудио-снимки. Првите два учебника обработуваат теми кои ѝ одговараат на возраста на целната група. Прогресијата се одвива постепено и постои поврзаност помеѓу лексиката, граматиката и комуникацијата (говорните чинови). Третиот учебник содржи некои сегменти (текстови и задачи) кои според понудените теми и лексика не се сосема соодветни за возраста на учениците.

1.2. Значајни предности според Методологијата

Со незначителни разлики во начинот и во степенот на применливост: трите учебника а) **индик. 2.2.1.** се темелат на сознанија кои се современи, научно засновани и релевантни, б) **индик. 2.2.2.** сите податоци и дефиниции во нив се точни; в) **индик. 2.3.3.** првите два учебника од тематски аспект, ги задоволуваат интересите на младите и се во корелација со нивните искуства, г) **индик. 2.4.2:** првите два учебника според обемот и содржината се усогласени со возраста на изучувачите на германскиот јазик од аспект на когнитивниот развој, д) **индик. 2.5.** сите три учебника имаат воспитна функција и, општо земено, го поттикнуваат позитивниот став кон родовата еднаквост, етничката припадност итн.; освен тоа, опфаќаат и интеркултурни елементи, е) **индик. 3.1.2.** сите три учебника содржат теми структурирани со соодветен наслов и поднаслов така што визуелно ги истакнуваат поединечните делови од темата; ж) **индик. 3.2.5.** во сите три учебника темите се дополнети со илустрации (слики, табели, примери, шеми и сл.) кои служат за нагледно објаснување на граматиката како и за олеснување на разбирањето, односно запомнувањето на содржините; з) **индик. 3.3.1.** во однос на нивото на сложеност, кај првите два учебника има доволно издиференциран пристап за ученици со различен успех, што делува мотивирачки кај учениците за соодветна примена на знаењето и на критичкото/креативното мислење.

1.3. Општи слабости и препорака

Овие слабости не се однесуваат само на наведените три учебника, ниту се произлезени од вреднувањето според Методологијата.

Учебниците по германски јазик за основното и за средното образование, поднесени за вреднување, вклучувајќи ги и трите овде вреднувани учебника, имаат меѓународен карактер, т. е. не се наменети само за изучувачи што се македонски изворни говорители.

Учебниците најчесто главно се разликуваат според степенот на усогласеноста со наставната програма (индик. 1). Но, по правило, не постои учебник што е целосно компатибилен, а со најдобра оценка е вреднуван учебникот што покажува највисок степен на совпаѓање. Кога има дискрепанција меѓу наставната програма и учебникот, предност има наставната програма. Наставникот треба целосно да ја реализира со дополнителен дидактички и работен материјал.

2. Карактеристики на учебникот *Ein tolles Team A2.2*

2.1. Општ опис

Новиот учебник *Ein tolles Team. B1.1* (2025) содржи три теми (19–21) на нивото B1.1. Секоја тема е поделена на три поттеми, означени со А, В и С, и на рубриците: граматика, изговор, проект, рекапитулација, култура, преглед на граматиката, видео и „тренинг“. Темите се во согласност со содржините/поимите од наставната програма, со тоа што темата за култура, која опфаќа интересни информации и разновидни вежби за секојдневието во Германија, Австрија и Швајцарија, е распределена како сегмент во секое поглавје. Темите овозможуваат разновидна и динамична настава со вклучување на мини-проекти, а

фонетските вежби ги опфаќаат гласовите, зборовниот и реченичниот акцент, како и реченичната интонација. Граматичките структури се јасно презентирани, а рубриката за рекапитулација „Das kann ich schon“ (‘Ова веќе го владеам’) е наменета за саморефлексија и за самоевалуација. Рубриката наречена „Training“ служи за вежбање на рецептивните и на продуктивните вештини, а рубриката „Video“ опфаќа дидактички кратки филмови со културни содржини врзани за германското говорно подрачје. Учебникот завршува со список на зборови. Зад секоја одредница се упатува на страницата на која е употребена, а зад некои одредници стојат кратенки, кои укажуваат на употребната намена и цел на наведениот збор, AU (Aussprache, ‘изговор’), PR (Projekt ‘проект’) итн.

2.2. Значајни предности според Методологијата

Учебникот *Ein tolles Team B1.1* целосно одговара на наставната програма според подрачјето 1 од Методологијата: **а) индик. 1.** ги содржи темите/подрачјата предвидени со наставната програма, ги отсликува целите/резултатите од учењето и ги вклучува поимите содржани во наставната програма; секако не станува збор за совпаѓање на насловите на тематските целини, туку на содржините; учебникот содржи три теми, а наставната програма опфаќа четири теми; бројната разлика не повлекува содржински разлики: темата за култура (која е четврта тема) во наставната програма е реализирана како сегмент во секоја од трите учебнички теми (в. т. 2.1); учебникот соодветствува со наставната програма во однос на **б) индик. 2.** приказот на содржините и на **в) индик. 3.** поврзаноста со учењето и со проучувањето.

3. Карактеристики на учебникот *Klasse! B1.1*

3.1. Општ опис

Учебникот *Klasse! B1.1* содржи шест теми (1–6), чии содржини/поими (јазични функции, лексички единици и граматички структури) соодветствуваат на јазичното рамниште B1.1, но не одговараат во целост со наставната програма. Третата тема од наставната програма воопшто не е застапена. Темите не се поделени соодветно на поттеми и нема добра прегледност кај учениците. Секоја тема содржи различен број нумерирани задачи, на крајот на секоја тема има рубрика: комуникација, лексика, фонетика и граматика која содржи визуелен преглед на граматиката и кратки вежби за проверка на знаењето. По завршувањето на третата и шестата тема има рубрики Training (вежби), Landeskunde (цивилизациона култура) и Film (филм). Сегментот за култура опфаќа информации и вежби за секојдневието во Германија, Австрија и Швајцарија. Рубриката Film (филм) е со дидактички кратки филмови и со соодветни задачи. Учебникот завршува со листа на јаки и на неправилни глаголи во инфинитив, во презент, претеритум и во перфект.

3.2. Значајни слабости според Методологијата

Учебникот *Klasse! B1.1* не ги исполнува критериумите според **а) индик. 1.** имено, не ги опфаќа сите теми предвидени со наставната програма, а од друга страна учениците би

добиле поголем материјал од тој што им треба, што не соодветствува на поставените цели за постигнување.

Меѓутоа, учебникот не само што содржи дополнителни (излишни) теми, туку не содржи една тема предвидена во наставната програма. Значи, не се работи само за расчекор во обемот на туку и во содржината, како и во граматичките структури. **б) индик. 2.1.1:** иако темите се поделени на поттеми, поттемите немаат добра прегледност кај учениците, не секогаш од насловот/поднасловот може да се насети содржината. Секоја тема содржи различен број нумерирани задачи; **в) индик. 2.4.1.** обемот и сложеноста на содржините не одговараат на наставната програма (в. г. индик. 1); **г) индик. 3.1.1.** страницата со преглед на содржината е недоволно визуелно прегледна, насловите на темите не се лесно воочливи **д) индик. 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3, 3.2.4.** клучните поими не се доволно потенцирани, а на одредени места дури и целосно изостануваат, а подоцна се појавуваат во поставените задачи. Објаснувањето на некои нови граматички содржини е конфузно и неадекватно или воопшто не се понудени дефиниции/табели/листи за новите граматички содржини. Евидентно е дека понудените активности се од отворен карактер и поради недоволна прецизност и отсуство на решени примери ја ограничуваат можноста за самостојна реализација и изведување заклучоци од страна на учениците.

Треба да се истакне дека најголема тежина има несовпаѓањето со наставната програма според индик. 1. Како што беше наведено во т. 1.3, не постои идеален учебник, кој целосно се совпаѓа со наставната програма, така што недостатоците од подрачјето 2 не треба да се сметаат за ненадминливи.

4. Карактеристики на учебникот *Panorama B1.1*

4.1. Општ опис

Учебникот *Panorama B1.1* содржи осум теми (1–8), чии содржини/поими (јазични функции, теми и текстови, лексички единици, граматички структури, зборовна и реченична интонација) соодветствуваат на јазичното рамниште B1.1, но не одговараат во целост со наставната програма. Третата тема од наставната програма воопшто не е застапена, а и останатите две се делумно застапени. Темите не се соодветно поделени на поттеми и нема добра прегледност кај учениците. Секоја тема содржи различен број нумерирани задачи, на крајот на секоја тема има рубрика: комуникација и граматика која содржи визуелен преглед на граматиката. По завршувањето на втората, четвртата, шестата и осмата тема следува рубриката *Deutsch aktiv*, која содржи вежби за комуникација и писмена продукција и рубриката „Панорама“ насочена кон развивање комуникациски и писмени компетенции преку активности за говор и слушање. Фонетиката и фонетските вежби се опфатени пред крајот на учебникот како и транскрипцијата на аудио-текстовите. Учебникот завршува со список на релевантни зборови по азбучен ред.

4.2. Значајни слабости според Методологијата

Учебникот *Panorama B1.1* не ги исполнува критериумите според **а) индик. 1:** имено, не ги опфаќа сите теми предвидени со наставната програма, а од друга страна учениците би добиле поголем материјал од тој што им треба. Меѓутоа, учебникот не само што содржи

дополнителни (излишни) теми, туку не содржи теми предвидени во наставната програма и не е соодветен за возраста и потребите на учениците. Не се работи само за расчекор во обемноста туку и во содржината, како и во граматичките структури и во лексичките единици. **б) индик. 2.1.1.** иако темите се поделени на поттеми, поттемите немаат добра прегледност и не се сосема соодветни за учениците, не секогаш од насловот може да се предвиди содржината. Секоја тема содржи различен број нумерирани задачи; **в) индик. 2.4.1.** обемот и сложеноста на содржините не одговараат на наставната програма (в. г. индик. 1) и возраста на учениците; **г) индик. 3.1.1.** Во содржината се наведени дополнително и сите теми/модуларни единици од друг учебник, т.е. од учебникот што следи (Панорама Б1.2. лекции 9-16), **д) индик. 3.2.** не сите значајни лексички и граматички содржини се јасно и етапно разработени, што ги прави сложени за сфаќање и прифаќање. Учебникот не нуди листа на јаки и на неправилни глаголи во инфинитив, во презент, претеритум и во перфект, поради тоа учениците не можат самостојно да ги реализираат поставените задачи со користење перфект или пасив. Наведени се активности што би ги поттикнале учениците за самостојно изведување заклучоци како и за критичко мислење, но темите се доста сложени и несоодветни за возраста.

Треба да се истакне дека најголема тежина има несовпаѓањето со наставната програма според индик. 1. Според индик. 2 соодносот помеѓу текстот и илустрациите како и обемот и сложеноста на содржините не секогаш соодветствуваат на возраста на учениците. Според индик. 3 учебникот е етапно структуриран и организиран, но сепак содржи голем број непознати лексички единици/граматички структури кои не се јасно забележливи или не може да се извлечат самостојно заклучоци за нивното значење и соодветната примена.

5. Рангирање (споредба) на учебниците

Најголемата разлика меѓу учебникот *Ein tolles Team B.1.1*, учебникот *Klasse!*, *B1.1* и учебникот *Panorama B1.1* се состои во подрачјето 1 од Методологијата (в. т. 2.2 и т. 3.2). Првонаведениот учебник целосно ги задоволува критериумите од подрачјето 1 на Методологијата, додека второнаведениот учебник значително отстапува од пропишаните барања. Третонаведениот учебник отстапува целосно од наставната програма и возраста на учениците во II година. Разликите во подрачјето 2 имаат второстепен ранг, т. е. немаат решавачка улога за предлогот за избор на учебник, иако во поглед на прегледноста на содржините, во објаснувањата и во изборот на задачи и активности со наведување соодветни упатства и примери предност има учебникот „*Ein tolles Team B.1.1*“. Згора на тоа, постојат и „третостепени“ разлики, кои во зависност од личните работни навики на корисникот на учебникот се во прилог на едниот или на другиот учебник. Така на пример, учебниците *Ein tolles Team B.1.1* и *Panorama B1.1* содржат интегриран список на зборови алфабетски подредени, на крајот од учебникот со упатување на местото на кое се употребени. Учебникот *Klasse!*, *B1.1* не содржи интегриран список на зборови ниту на крајот на учебникот ниту на крајот на лекциите, но затоа пак на крајот содржи листа на јаки и неправилни глаголи во инфинитив, презент, претеритум и перфект. Сите три учебника на самиот почеток се илустрирани со географска карта од сите држави каде што германскиот јазик има статус на официјален. Притоа, во првите два учебника картите ги претставуваат и покраините, додека во третиот учебник картата е изработена како релјефна.

ПРЕДЛОГ ЗА ОДОБРУВАЊЕ И ЗА УПОТРЕБА НА УЧЕБНИК

Врз основа на анализата на поднесените учебниците по предметот Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование, проф. д-р Арбер Челику, проф. д-р Даринка Маролова и Анита Сталевска од Комисијата за стручно вреднување учебници предлагаат да се одобри за употреба учебникот:

Motta, Georgio, *Ein tolles Team. B1.1. Deutsch für Jugendliche.* München: Hueber, 2025.

Комисија за стручно вреднување:

1. Арбер Челику - 
Проф. д-р Арбер Челику
2. Даринка Маролова - 
Проф. д-р Даринка Маролова
3. Анита Сталевска - 
Анита Сталевска

Скопје, 18.2.2026

Примено: Prilozar:			
19 FEB 2026			
Org. Един. Njesia Org.	Број: Numër:	Грилог: Shtojcë:	Вредност: Vlerë:
26	37/26		

Образец за финално вреднување на учебникот по странски јазик

(заеднички го пополнуваат сите членови Комисија за стручно вреднување на учебниците по странски јазик, врз основа на претходно пополнетите обрасци за индивидуално вреднување)

Насловот на приложениот учебник по странски јазик за вреднување
Ein tolles Team B.1.1. Deutsch für Jugendliche

по наставниот предмет германски јазик (визор странски јазик)

од авторот/авторите Motta, Georgio

за II одд./год. од гимназиско образование

Просечните поени за секој индикатор (последната колона) се пресметуваат како аритметичка средина од поените доделени од секој член на рецензентската комисија одделно.

Просечната оценка за целото подрачје (односно за соодветните делови од подрачјето) претставува аритметичка средина од добиените просечни поени за сите индикатори вклучени во подрачјето.

Просечните оценки што се добиваат за секое подрачје се толкуваат согласно насоките дадени во деталните табели за вреднување.

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	просечни поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	4,0
	1.1.2	4,0
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/результатите од учењето.	1.2.1	4,0
	1.2.2	4,0
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	4,0
Просечна оценка за целото подрачје		4,0
Во поглед на подрачјето УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ, приложениот ракопис		
<input checked="" type="checkbox"/> сосема ги задоволува барањата		

не ги задоволува барањата

Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ

стандард	индикатор	просечни поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	4,0
	2.1.2	4,0
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4,0
	2.2.2	4,0
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	4,0
	2.3.2	4,0
	2.3.3	4,0
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	4,0
	2.4.2	4,0
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4,0
	2.5.2	4,0
	2.5.3	4,0
	2.5.4	4,0
Просечна оценка за целото подрачје		4,0

Во поглед на подрачјето **ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ**, учебникот

сосема ги задоволува барањата

не ги задоволува барањата

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО		
стандард	индикатор	просечни поени
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	4,0
	3.1.2	4,0
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	4,0
	3.2.2	4,0
	3.2.3	4,0
	3.2.4	4,0
	3.2.5	4,0
	3.2.6	4,0
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	4,0
	3.3.2	4,0
<i>Просечна оценка за целото подрачје</i>		4,0
<p>Во поглед на подрачјето ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО, учебникот</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> сосема ги задоволува барањата</p> <p><input type="checkbox"/> не ги задоволува барањата</p>		

<p>Врз основа на просечните оценки од вреднувањето на секое подрачје одделно, рецензентската комисија заклучува дека приложениот учебник</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> сосема ги задоволува барањата</p> <p><input type="checkbox"/> не ги задоволува барањата</p>

Членови на Комисија за стручно вреднување на учебниците по странски јазик:

1. Ардјер Зелки [Signature]
име и презиме потпис
2. Јаринка Маролова [Signature]
име и презиме потпис
3. Анита Силевова [Signature]
име и презиме потпис

Датум на потпишување : 19.02.2026

Примено:			
Регистар:			
Орг. Един. Njësia Org.	Број: Numër:	Датум: Shtojcë:	Вредност: Vlerë:
26	37/26	19 FEB 2026	

Образец за индивидуално вреднување на учебникот по странски јазик

(го пополнува секој член на рецензентската комисија одделно и независно од другите членови)

Насловот на приложениот учебник за вреднување Ein tolles Team B.1. Deutsch für Jugendliche

по наставниот предмет Германски јазик (Избор странски јазик)

од авторот/авторите Motta, Georgio

за 11 одд./год. од гимназиско образование

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	4,0
	1.1.2	4,0
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/резултатите од учењето.	1.2.1	4,0
	1.2.2	4,0
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	4,0
Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ		
стандард	индикатор	поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	4,0
	2.1.2	4,0
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4,0
	2.2.2	4,0
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	4,0
	2.3.2	4,0
	2.3.3	4,0
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	4,0
	2.4.2	4,0
Доколку учебникот е релевантен:		
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4,0
	2.5.2	4,0
	2.5.3	4,0
	2.5.4	4,0

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО		
<i>стандард</i>	<i>индикатор</i>	<i>поени</i>
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	4,0
	3.1.2	4,0
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	4,0
	3.2.2	4,0
	3.2.3	4,0
	3.2.4	4,0
	3.2.5	4,0
	3.2.6	4,0
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	4,0
	3.3.2	4,0

Член на комисија:

Име и презиме: Анџија Ситановска

Потпис: А.С.

Дата на потпишување: 19.2.2026

Примено: Prapuar:	19 FEB 2026		
Org. Един. Njesia Org.	Број: Numër:	Прилог: Shtojcë:	Вредност: Vlerë:
26	37/26		

Образец за индивидуално вреднување на учебникот по странски јазик

(го пополнува секој член на рецензентската комисија одделно и независно од другите членови)

Насловот на приложениот учебник за вреднување Ein tolles Team B.1.1.
Deutsch für Jugendliche
 по наставниот предмет Германски јазик (визор странски јазик)
 од авторот/авторите Motta, Georgio
 за II одд./год. од гимназијско образование

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	4,0
	1.1.2	4,0
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/резултатите од учењето.	1.2.1	4,0
	1.2.2	4,0
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	4,0
Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ		
стандард	индикатор	поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	4,0
	2.1.2	4,0
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4,0
	2.2.2	4,0
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	4,0
	2.3.2	4,0
	2.3.3	4,0
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	4,0
	2.4.2	4,0
Доколку учебникот е релевантен:		
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4,0
	2.5.2	4,0
	2.5.3	4,0
	2.5.4	4,0

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО

стандард	индикатор	поени
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	4,0
	3.1.2	4,0
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	4,0
	3.2.2	4,0
	3.2.3	4,0
	3.2.4	4,0
	3.2.5	4,0
	3.2.6	4,0
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	4,0
	3.3.2	4,0

Член на комисија:

Име и презиме: Јаринка МароловПотпис: Дата на потпишување: 18.02.2026

26-37/

Примено: 19 FEB 2026			
Org. Един. Njesia Org.	Број: Numër:	Прилог: Shtojcë:	Вредност: Vlerë:
26	37/26		

Образец за индивидуално вреднување на учебникот по странски јазик

(го пополнува секој член на рецензентската комисија одделно и независно од другите членови)

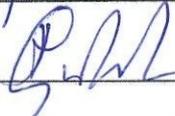
Насловот на приложениот учебник за вреднување Ein tolles Team B.1.1
 по наставниот предмет Германски јазик (војвор сирацки јазик)
 од авторот/авторите Motta, Georgio
 за II одд./год. од Гимназиско образование

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	4.0
	1.1.2	4.0
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/резултатите од учењето.	1.2.1	4.0
	1.2.2	4.0
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	4.0
Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ		
стандард	индикатор	поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	4.0
	2.1.2	4.0
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4.0
	2.2.2	4.0
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	4.0
	2.3.2	4.0
	2.3.3	4.0
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	4.0
	2.4.2	4.0
Доколку учебникот е релевантен:		
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4.0
	2.5.2	4.0
	2.5.3	4.0
	2.5.4	4.0

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО		
<i>стандард</i>	<i>индикатор</i>	<i>поени</i>
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	4.0
	3.1.2	4.0
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	4.0
	3.2.2	4.0
	3.2.3	4.0
	3.2.4	4.0
	3.2.5	4.0
	3.2.6	4.0
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	4.0
	3.3.2	4.0

Член на комисија:

Име и презиме: Арифер Телику

Потпис: 

Дата на потпишување: 19.02.2026

Примено: Prapaz:	19 FEB 2026		
Орг. Един. Nivja Org.	Број: Numër:	Прилог: Shjoicë:	Вредност: Vlerë:
26	37/17		

Образец за индивидуално вреднување на учебникот по странски јазик

(го пополнува секој член на рецензентската комисија одделно и независно од другите членови)

Насловот на приложениот учебник за вреднување Klasse! B1.1 Deutsch für Jugendliche

по наставниот предмет Германски јазик (втор странски јазик)

од авторот/авторите Fleer, Sarah; Koithan, Ute; Schwieger, Bettina; Sieber, Tanja

за 11 одд./год. од гимназијско образование

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	1,0
	1.1.2	1,0
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/резултатите од учењето.	1.2.1	1,0
	1.2.2	1,0
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	1,0
Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ		
стандард	индикатор	поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	1,0
	2.1.2	1,0
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4,0
	2.2.2	4,0
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	1,0
	2.3.2	1,0
	2.3.3	4,0
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	1,0
	2.4.2	4,0
Доколку учебникот е релевантен:		
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4,0
	2.5.2	4,0
	2.5.3	4,0
	2.5.4	4,0

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО		
стандард	индикатор	поени
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	1,0
	3.1.2	4,0
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	1,0
	3.2.2	1,0
	3.2.3	1,0
	3.2.4	1,0
	3.2.5	4,0
	3.2.6	1,0
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	4,0
	3.3.2	4,0

Член на комисија:

Име и презиме: Анија Ситаневска

Потпис: Анија

Дата на потпишување: 19.2.2026

Примено: Pranuar:			
19 FEB 2026			
Org. Един. Njesia Org.	Број: Numer:	Прилог: Shtojcë:	Вредност: Vlerë:
26	37/26		

Образец за индивидуално вреднување на учебникот по странски јазик

(го пополнува секој член на рецензентската комисија одделно и независно од другите членови)

Насловот на приложениот учебник за вреднување Klasse! B.1.1. Deutsch für Jugendliche
 по наставниот предмет Германски јазик (втор странски јазик)
 од авторот/авторите Fleer, Sarah; Koithan, Ute; Schweiger, Bettina; Sieber, Tanja
 за II одд./год. од гимназија образование

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	1,0
	1.1.2	1,0
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/резултатите од учењето.	1.2.1	1,0
	1.2.2	1,0
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	1,0
Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ		
стандард	индикатор	поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	1,0
	2.1.2	4,0
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4,0
	2.2.2	4,0
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	4,0
	2.3.2	4,0
	2.3.3	4,0
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	1,0
	2.4.2	4,0
Доколку учебникот е релевантен:		
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4,0
	2.5.2	4,0
	2.5.3	4,0
	2.5.4	4,0

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО		
стандард	индикатор	поени
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	1,0
	3.1.2	4,0
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	1,0
	3.2.2	1,0
	3.2.3	1,0
	3.2.4	1,0
	3.2.5	4,0
	3.2.6	1,0
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	4,0
	3.3.2	4,0

Член на комисија:

Име и презиме: Доринка Маролова

Потпис: DM

Дата на потпишување: 19.02.2026

Примено: Pranuar: 19 FEB 2026			
Org. Един. Njesia Org.	Број: Numër:	Прилог: Shtojcë:	Вредност: Vlerë:
26	37/26		

Образец за индивидуално вреднување на учебникот по странски јазик

(го пополнува секој член на рецензентската комисија одделно и независно од другите членови)

Насловот на приложениот учебник за вреднување Klasse! B.1.1. Deutsch für Jugendliche
 по наставниот предмет Германски јазик (визор странски јазик)
 од авторот/авторите Fleer, Sarah; Kaitan, Ute; Schwiieger, Bettina; Sieber, Tanja
 за 11 одд./год. од Гимназиско образование

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	1.0
	1.1.2	1.0
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/резултатите од учењето.	1.2.1	1.0
	1.2.2	1.0
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	1.0
Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ		
стандард	индикатор	поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	1.0
	2.1.2	4.0
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4.0
	2.2.2	4.0
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	4.0
	2.3.2	4.0
	2.3.3	4.0
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	1.0
	2.4.2	4.0
Доколку учебникот е релевантен:		
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4.0
	2.5.2	4.0
	2.5.3	4.0
	2.5.4	4.0

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО		
стандард	индикатор	поени
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	1.0
	3.1.2	4.0
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	1.0
	3.2.2	1.0
	3.2.3	1.0
	3.2.4	1.0
	3.2.5	4.0
	3.2.6	1.0
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	4.0
	3.3.2	4.0

Член на комисија:

Име и презиме:

Арсеј Телику

Потпис:

[Своеручен потпис]

Дата на потпишување:

19.02.2026

Примено: Pranuar: 19 FEB 2026			
Орг. Един. Njësia Org.	Број: Numër:	Прилог: Shtojcë:	Вредност: Vlerë:
86	37/26		

Образец за финално вреднување на учебникот по странски јазик

(заеднички го пополнуваат сите членови Комисија за стручно вреднување на учебниците по странски јазик, врз основа на претходно пополнетите обрасци за индивидуално вреднување)

Насловот на приложениот учебник по странски јазик за вреднување

Klasse 1: B.1. Deutsch für Jugendliche

по наставниот предмет Германски јазик (визир странски јазик)

од авторот/авторите Fleer, Suzan; Koithan, Ute; Schweitzer, Bettina; Sieber, Tanja

за II одд./год. од Гимназија образование

Просечните поени за секој индикатор (последната колона) се пресметуваат како аритметичка средина од поените доделени од секој член на рецензентската комисија одделно.

Просечната оценка за целото подрачје (односно за соодветните делови од подрачјето) претставува аритметичка средина од добиените просечни поени за сите индикатори вклучени во подрачјето.

Просечните оценки што се добиваат за секое подрачје се толкуваат согласно насоките дадени во деталните табели за вреднување.

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ

стандард	индикатор	просечни поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	1,0
	1.1.2	1,0
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/результатите од учењето.	1.2.1	1,0
	1.2.2	1,0
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	1,0
Просечна оценка за целото подрачје		1,0

Во поглед на подрачјето **УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ**, приложениот ракопис

сосема ги задоволува барањата

не ги задоволува барањата

Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ

стандард	индикатор	просечни поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	1,0
	2.1.2	3,0
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4,0
	2.2.2	4,0
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	3,0
	2.3.2	3,0
	2.3.3	4,0
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	1,0
	2.4.2	4,0
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4,0
	2.5.2	4,0
	2.5.3	4,0
	2.5.4	4,0
Просечна оценка за целото подрачје		3,3

Во поглед на подрачјето **ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ**, учебникот

сосема ги задоволува барањата

не ги задоволува барањата

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО

стандард	индикатор	просечни поени
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	1,0
	3.1.2	4,0
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	1,0
	3.2.2	1,0
	3.2.3	1,0
	3.2.4	1,0
	3.2.5	4,0
	3.2.6	1,0
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	4,0
	3.3.2	4,0
Просечна оценка за целото подрачје		2,2

Во поглед на подрачјето **ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО**, учебникот

сосема ги задоволува барањата

не ги задоволува барањата

Врз основа на просечните оценки од вреднувањето на секое подрачје одделно, рецензентската комисија заклучува дека приложениот учебник

сосема ги задоволува барањата

не ги задоволува барањата

Членови на Комисија за стручно вреднување на учебниците по странски јазик:

1. Арсен Велику
име и презиме Реша
потпис
2. Зоринка Маролова
име и презиме М
потпис
3. Анија Селевска
име и презиме А
потпис

Датум на потпишување : 19.2.2026

Примено: 19 FEB 2026			
Ргалаз:			
Орг. Един. Njesja Org.	Број: Numer:	Прилог: Shtojcë:	Вредност: Vlerë:
20	37/26		

Образец за индивидуално вреднување на учебникот по странски јазик

(го пополнува секој член на рецензентската комисија одделно и независно од другите членови)

Насловот на приложениот учебник за вреднување Работна В.1.1 Deutsch als Fremdsprache
 по наставниот предмет Германски јазик (вир страниски јазик)
 од авторот/авторите Dysemund-Brackhahn, Carmen; Finster, Andrea; Giersberg, Dagmar; Williams, Steve; Wütz, Ulrike
 за II одд./год. од Гимназија образование

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	1,0
	1.1.2	1,0
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/резултатите од учењето.	1.2.1	1,0
	1.2.2	1,0
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	1,0
Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ		
стандард	индикатор	поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	1,0
	2.1.2	4,0
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4,0
	2.2.2	4,0
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	4,0
	2.3.2	4,0
	2.3.3	4,0
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	1,0
	2.4.2	4,0
Доколку учебникот е релевантен:		
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4,0
	2.5.2	4,0
	2.5.3	4,0
	2.5.4	4,0

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО		
стандард	индикатор	поени
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	1,0
	3.1.2	4,0
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	1,0
	3.2.2	1,0
	3.2.3	1,0
	3.2.4	1,0
	3.2.5	1,0
	3.2.6	11,0
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	1,0
	3.3.2	14,0

Член на комисија:

Име и презиме: Зоринка Маролова

Потпис: 

Дата на потпишување: 19.02.2026

Примено:	19 FEB 2026		
Org. Един. / Njesia Org.	Број: / Numër:	Прилог: / Shtojcë:	Вредност: / Vlerë:
26	37/26		

Образец за индивидуално вреднување на учебникот по странски јазик

(го пополнува секој член на рецензентската комисија одделно и независно од другите членови)

Насловот на приложениот учебник за вреднување Работна В.Л. Deutsch als Fremdsprache

по наставниот предмет Германски јазик (визор странски јазик)

од авторот/авторите Dusemund-Blackburn, Carmen; Finster, Andrea; Giersberg, Dagmar
 Williams, Steve; Witz, Ulrike

за II одд./год. од Гимназија образование

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	1.0
	1.1.2	1.0
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/резултатите од учењето.	1.2.1	1.0
	1.2.2	1.0
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	1.0
Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ		
стандард	индикатор	поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	1.0
	2.1.2	1.0
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4.0
	2.2.2	4.0
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	1.0
	2.3.2	1.0
	2.3.3	1.0
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	1.0
	2.4.2	4.0
Доколку учебникот е релевантен:		
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4.0
	2.5.2	1.0
	2.5.3	4.0
	2.5.4	4.0

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО

стандард	индикатор	поени
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	1.0
	3.1.2	4.0
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	1.0
	3.2.2	1.0
	3.2.3	1.0
	3.2.4	1.0
	3.2.5	1.0
	3.2.6	1.0
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	1.0
	3.3.2	1.0

Член на комисија:

Име и презиме:

Арсен Зелкиќ

Потпис:

[Своеручен потпис]

Дата на потпишување:

18.02.2026

Примено:	19 FEB 2026		
Екземпляр:			
Ори. Един.	Број:	Прилог:	Вредност:
Njesia Orig.	Numër:	Shitja:	Vlerë:
20	37/26		

Образец за индивидуално вреднување на учебникот по странски јазик

(го пополнува секој член на рецензентската комисија одделно и независно од другите членови)

Насловот на приложениот учебник за вреднување Panorama B1.1 Deutsch als Fremdsprache
 по наставниот предмет Германски јазик (Избор странски јазик)
 од авторот/авторите Dusemund-Brackhahn, Carmen; Finster, Andrea; Giersberg, Dagmar; Williams, Steve; Würz, Ulrike
 за 11 одд./год. од гимназиско образование

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	1,0
	1.1.2	1,0
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/резултатите од учењето.	1.2.1	1,0
	1.2.2	1,0
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	1,0
Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ		
стандард	индикатор	поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	1,0
	2.1.2	1,0
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4,0
	2.2.2	4,0
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	1,0
	2.3.2	1,0
	2.3.3	1,0
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	1,0
	2.4.2	1,0
Доколку учебникот е релевантен:		
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4,0
	2.5.2	1,0
	2.5.3	4,0
	2.5.4	4,0

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО		
<i>стандард</i>	<i>индикатор</i>	<i>поени</i>
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	1,0
	3.1.2	4,0
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	1,0
	3.2.2	1,0
	3.2.3	1,0
	3.2.4	1,0
	3.2.5	1,0
	3.2.6	1,0
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	1,0
	3.3.2	1,0

Член на комисија:

Име и презиме: Анија Силевска

Потпис: Анија

Дата на потпишување: 19.2.2026

Примено:	19 FEB 2026		
Org. Един. Njesia Org.	Број: Numër:	Прилог: Shtojcë:	Вредност: Vlerë:
26	37/26		

Образец за финално вреднување на учебникот по странски јазик

(заеднички го пополнуваат сите членови Комисија за стручно вреднување на учебниците по странски јазик, врз основа на претходно пополнетите образци за индивидуално вреднување)

Насловот на приложениот учебник по странски јазик за вреднување
Рапогама B1.1. Deutsch als Fremdsprache

по наставниот предмет Германски јазик (визор странски јазик)

од авторот/авторите Dusemund-Brockhoff, Carmen; Finster, Andrea; Giersberg, Dagmar; Williams, Steve; Würz, Ulrike

за II одд./год. од гимназијата образование

Просечните поени за секој индикатор (последната колона) се пресметуваат како аритметичка средина од поените доделени од секој член на рецензентската комисија одделно.

Просечната оценка за целото подрачје (односно за соодветните делови од подрачјето) претставува аритметичка средина од добиените просечни поени за сите индикатори вклучени во подрачјето.

Просечните оценки што се добиваат за секое подрачје се толкуваат согласно насоките дадени во деталните табели за вреднување.

Подрачје 1: УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ		
стандард	индикатор	просечни поени
1.1. Учебникот ги следи темите/подрачјата/модуларните единици предвидени со наставната програма.	1.1.1	1,0
	1.1.2	1,0
1.2. Учебникот ја следи наставната програма во поглед на застапеноста на предвидените цели/результатите од учењето.	1.2.1	1,0
	1.2.2	1,0
1.3. Поимите предвидени со наставната програма се вклучени во учебникот.	1.3.1	1,0
Просечна оценка за целото подрачје		1,0
Во поглед на подрачјето УСОГЛАСЕНОСТ СО НАСТАВНИТЕ ПРОГРАМИ , приложениот ракопис <input type="checkbox"/> сосема ги задоволува барањата		

не ги задоволува барањата

Подрачје 2: ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ

стандард	индикатор	просечни поени
2.1. Лекциите во учебникот се презентирани на начин кој олеснува да се увиди што е тоа што учениците треба да го научат, од аспект на цели/ очекувани резултати и наставни содржини.	2.1.1	1,0
	2.1.2	2,0
2.2. Во учебникот се презентирани точни, современи, научно засновани и релевантни сознанија.	2.2.1	4,0
	2.2.2	4,0
2.3. Примерите и илустрациите во учебникот се во функција на наставните содржини и се прилагодени на учениците.	2.3.1	2,0
	2.3.2	2,0
	2.3.3	2,0
2.4. Нивото на тежина на содржините во учебникот соодветствува на барањата на наставната програма и на нивото на когнитивниот развој на учениците.	2.4.1	1,0
	2.4.2	3,0
2.5. Учебникот не развива и поддржува стереотипи и предрасуди, туку промовира еднаквост и почитување на различности по сите основи.	2.5.1	4,0
	2.5.2	2,0
	2.5.3	4,0
	2.5.4	4,0
Просечна оценка за целото подрачје		2,69

Во поглед на подрачјето **ИЗБОР И ПРИКАЗ НА СОДРЖИНИТЕ**, учебникот

сосема ги задоволува барањата

не ги задоволува барањата

Подрачје 3: ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО		
стандард	индикатор	просечни поени
3.1. Учебникот е структуриран и организиран така да овозможува прегледност и го олеснува користењето.	3.1.1	1,0
	3.1.2	4,0
3.2. Учебникот е напишан така што им овозможува на учениците сами да учат од него.	3.2.1	1,0
	3.2.2	1,0
	3.2.3	1,0
	3.2.4	1,0
	3.2.5	1,0
	3.2.6	1,0
3.3. Учебникот ги поттикнува учениците со различни предзнаења да ги прошируваат и продлабочуваат знаењата од предметот.	3.3.1	1,0
	3.3.2	2,0
Просечна оценка за целото подрачје		1,4
Во поглед на подрачјето ПОВРЗАНОСТ СО УЧЕЊЕТО И ПОУЧУВАЊЕТО , учебникот <input type="checkbox"/> сосема ги задоволува барањата <input checked="" type="checkbox"/> не ги задоволува барањата		

Врз основа на просечните оценки од вреднувањето на секое подрачје одделно, рецензентската комисија заклучува дека приложениот учебник

сосема ги задоволува барањата
 не ги задоволува барањата

Членови на Комисија за стручно вреднување на учебниците по странски јазик:

1. Ардџер Џелику
име и презиме [Signature]
потпис
2. Заринка Маролова
име и презиме [Signature]
потпис
3. Анџина Ситалева
име и презиме [Signature]
потпис

Датум на потпишување: 19.2.2026

Република Северна Македонија
 Republika e Maqedonisë së Veriut
 МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА
 MINISTRIA E ARSIMIT DHE SHKENCES
 Педагошка Служба - Shërbimi Pedagogjik
 Скопје - Shkup

**МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И
 НАУКА НА Р.С. МАКЕДОНИЈА
 ПЕДАГОШКА СЛУЖБА - СКОПЈЕ**

Примено:	25-12-2025		
Република:	25-12-2025		
Орг. Един.	Изр.:	Пр.:	Вредност:
Njësia Org.	Numër:	Skopje:	Vlerë:
26	472	9	

Скопје, 23.12.2025 г.

Предмет: Барање за одобрување на учебник по германски јазик за II година
 (втор странски јазик) во гимназиското образование

Почитувани,

Врз основа на член 18 став (1) од Законот за учебници во основно и средно образование („Службен весник на Република Северна Македонија“ бр.3/25 и 74/25) и Јавниот повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик на гимназиското образование од 29.10.2025 година, во прилог ви доставуваме **пет примероци** од учебник по предметот **Германски јазик (втор странски јазик)** за II година на гимназиското образование, а во согласност со наставната програма на БРО:

Наслов:	Ein Tolles Team B1.1 (Kursbuch)	[Ајн толес тим В1.1 (Учебник)]
Автор(и):	Giorgio Motta	[Џорџо Мота]
Издавач:	Hueber Verlag - Munich	Хубер Верлаг - Минхен
Законски застапник:	Арс Ламина д.о.о Скопје	

Опис:

- **Ein Tolles Team B1.1** е учебник од најновата генерација учебници за германски како странски јазик. Тој ја следи Единствената заедничка европска референцијална рамка за изучување странски јазици (CEFR) и одговара на нивото за изучување на јазик на целната група ученици за кои е наменет.
- **Ein Tolles Team B1.1** е во согласност и со националната наставна програма донесена од страна на Бирото за развој на образование, базирана на горенаведената рамка.

- Изданието **Ein Tolles Team B1.1** е целосно дигитализирано, а оваа дигитално-интерактивна верзија е достапна на платформата на Hueber Verlag: www.hueber.de/digitale-lehrwerke/hueber-interaktiv со употреба на код што се наоѓа отпечатен на секој примерок од книгата, па содржините се достапни за секој што ќе го користи учебникот.
- Со интерактивната компонента овој учебник ја визуелизира сета граматика користејќи кратки видеа со објаснувања, а на еден забавен и жив начин ги презентира и вокабуларот и идиомите. Исто така, преку интересни видео материјали ги интегрира дополнителните интерактивни вежби за изговор, лексика, граматика и комуникација.

Со изборот на овој учебник по предметот Германски јазик за II година гимназиско образование, издавачката куќа нуди бесплатни дидактички ресурси за наставниците, како и обука за наставниците.

Во прилог:

- **Ein Tolles Team B1.1 (Kursbuch)** x 5 примероци
- Доказ за регистрирана издавачка дејност од Централен регистар на законскиот застапник;
- Изјава од странскиот издавач дека е регистриран за издавачка дејност (со нотарска заверка и судски превод)
- Извод од Регистарот за трговски фирми (со судски превод)
- Овластување за застапништво на законскиот застапник (со нотарска заверка и судски превод)
- Договор склучен во државата на странскиот издавач, помеѓу овластениот застапник и странскиот издавач (со нотарска заверка и судски превод)
- Изјава од издавачот за согласност целокупната документација да биде јавно објавена (со нотарска заверка и судски превод)
- USB со примерок од Ein Tolles Team B1.1 (Kursbuch) во електронска форма, како и скен од целокупната документација.

Со почит



Горан Црвенковски
управител

::

Арс Ламина

Т +389 2 322 55 16

goran@arslamina.com

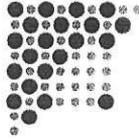
www.literatura.mk

Издавачка куќа:
Hueber Verlag – Munich

Hueber

Законски застапник:
АРС ЛАМИНА – Скопје

 **ars lamina**



Број: 0809-50/150020250488787
Датум и време: 24.12.2025 г. 23:30

Дигитално потпишан од: CRRSM
Централен Регистар на Република Северна
Македонија
Датум и час на потпишување: 24.12.2025 во 23:30
Издавач на сертификатот: KIBSTrust Issuing Qseal CA
G2
Сертификатот е валиден до: 05.11.2026
Документот е дигитално потпишан и е правно валиден

/Електронски издаден документ/

ПОТВРДА
за регистрирана дејност

ТЕКОВНИ ПОДАТОЦИ ЗА СУБЈЕКТОТ	
ЕМБС:	6112919
Назив:	Друштво за графички услуги и трговија АРС ЛАМИНА ДОО Скопје
Седиште:	ВОСТАНИЧКА бр.46Б СКОПЈЕ - КИСЕЛА ВОДА, КИСЕЛА ВОДА

ПОДАТОЦИ ЗА РЕГИСТРИРАНА ДЕЈНОСТ	
Предмет на работење:	Регистрирана е општа клаузула за бизнис
Приоритетна дејност/ главна приходна шифра:	58.110 - Издавање книги
Други дејности во внатрешниот промет:	Нема
Евидентирани дејности во надворешниот промет:	Има
Одобренија, дозволи, лиценци, согласности:	Нема

Правна поука: Против овој реален акт може да се изјави приговор до Централниот регистар на Република Северна Македонија во рок од 8 дена од денот на приемот.

ВЕРИО НА ОРИГИНАЛОТ

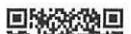


Број: 0809-50/150020250488787

Страна 1 од 1

Верификација

Информација за верификација на автентичноста на овој документ се добиваат со користење на QR кодот прикажан на додатоциот документ.



B00747

Hueber Verlag GmbH & Co. KG
International Sales
Baubergstraße 30
80992 München
Telefon: [REDACTED]
Telefax: [REDACTED]
Internet: <http://www.hueber.de>

Hueber Verlag · Postfach 50 03 90 · 80973 München

DECLARATION

We, Hueber GmbH & Co. KG, hereby declare that we are a legally registered publishing company specializing in the production and distribution of educational materials, with a primary focus on language learning resources.

Hueber GmbH & Co. KG is officially registered under the relevant trade and commerce regulations as a publishing entity engaged in the creation, publication, and distribution of textbooks, digital content, workbooks, audio-visual supplements, and teacher support materials. Our company develops and supplies educational materials for German as a foreign language, as well as multiple other languages, catering to institutions, educators, and learners worldwide.

As a publishing house, we operate in full compliance with international and national regulatory standards governing the publishing industry. Our publications are developed in collaboration with accredited linguists, educators, and institutions, ensuring alignment with educational frameworks and contemporary pedagogical methodologies.

This declaration is issued upon request for submission to the Ministry of Education and Science in North Macedonia and may be used exclusively for official proceedings.

Signed on 04/03/2025 in Munich

For and on behalf of Hueber GmbH & Co. KG

Sylvia Tolbach
Hueber Verlag
GmbH & Co. KG
Baubergstraße 30
80992 München
Deutschland
Marketing and Sales

S [REDACTED] T [REDACTED]

Hueber GmbH & Co. KG

München, 11.3.2025
Michaela Hueber

USt(VAT)-Id-Nr: [REDACTED]
HypoVereinsbank München
IBAN [REDACTED]
SWIFT [REDACTED]
Hueber Verlag GmbH & Co KG,
Amtsgericht München: HRA 49304
Persönlich haftende Gesellschafterin:
Sprachen-Hueber Verlagsges. mbH,
Amtsgericht München: HRB 45498
Sitz der Gesellschaften: München
Geschäftsführung: Christiane Heldrich,
Michaela Hueber.

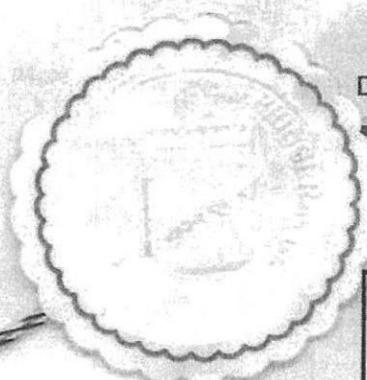
РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

Deed-No. [REDACTED] /2025

I hereby certify that the above signature is the true and genuine signature, acknowledged in my presence, by

Ms. M [REDACTED] H [REDACTED]
born on [REDACTED]
business address: Baubergerstraße [REDACTED] Munich, Germany,
identified by official photo ID.

Munich, 11th March 2025



Dr. Christian Berringer notary public

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Bundesrepublik Deutschland
Diese öffentliche Urkunde
2. ist unterschrieben von Notar Dr. Christian Berringer
3. in seiner Eigenschaft als Notar.
4. Sie ist versehen mit dem Siegel des Notars Dr. Christian Berringer in München.

Bestätigt

5. in München
6. am 13. März 2025
7. durch die Präsidentin des Landgerichts München I
8. unter Nr. 910 a 3086/2025
9. Siegel
10. Unterschrift
Im Auftrag



Lea Adelsberger
Lea Adelsberger
Justizsekretärin

Certificate of Representation

- Hueber Verlag GmbH & Co KG -

On the basis of inspection of the commercial register of the Amtsgericht München (Local Court) under HRA 49304 as of today, I, notary, certify that **Hueber Verlag GmbH & Co KG** with its registered seat in München as well as Ms M [REDACTED] H [REDACTED] as its [REDACTED] are registered there. Ms M [REDACTED] H [REDACTED] is authorised to act as sole representative and is therefore entitled to represent the company.

Munich, 11th March 2025

Dr. C [REDACTED] B [REDACTED], notary



P
D
S
T
HA
108
11

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Bundesrepublik Deutschland
Diese öffentliche Urkunde
2. ist unterschrieben von Notar Dr. Christian Berringer
3. in seiner Eigenschaft als Notar.
4. Sie ist versehen mit dem Siegel des Notars Dr. Christian Berringer in München.

Bestätigt

5. in München
6. am 13. März 2025
7. durch die Präsidentin des Landgerichts München I
8. unter Nr. 910 a 3086/2025
9. Siegel
10. Unterschrift
Im Auftrag




Lea Adersberger
Justizsekretärin

Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Исправа на странски јазик број / од / издаден
од /.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија), кој има 4 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф [REDACTED]
З [REDACTED] ул.В [REDACTED] бр. [REDACTED] Скопје.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари и Трошоци 30 денари.

Број УЗП 22603/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



B00747

Хуебер
Хуебер Верлаг ГмБХ и Цо. КГ
Меѓународна продажба
Баубергестрасе 30
80992 Минхен
Тел: [REDACTED]
Факс [REDACTED]
Интернет: <http://www.hueber.de>
[REDACTED]

Хуебер Верлаг (Hueber Verlag) Поштенски факс 50 03 90-80973 Минхен

ИЗЈАВА

Ние, Хуебер ГмБГ и Цо. КГ (Hueber Verlag GmbH & Co. KG) изјавуваме дека сме правно регистрирана издавачка компанија специјализирана за производство и дистрибуција на едукативни материјали, со примарен фокус на ресурси за изучување на јазици.

Хуебер БмБХ и Цо.КГ (Hueber Verlag GmbH & Co. KG) е регистриран според важечките трговски и комерцијални регулативи, како правен субјект кој се занимава со создавање, објавување и дистрибуирање на учебници, дигитални содржини, аудио-визуелни додатоци и материјали за поддршка на наставници. Нашата компанија изработува едукативни материјали за германски како странски јазик, како и за други јазици и со тоа ги опслужува институциите, едукаторите и изучувачите насекаде во светот.

Како издавачка куќа, ние работиме во целосна согласност со меѓународните и националните регулаторни стандарди со важат за издавачката индустрија. Нашите изданија се изработени во соработка со акредитирани лингвисти, едукатори и институции и гарантираат усогласеност со едукативната рамка и современите педагошки методологии.

Оваа изјава се издава по барање за нејзино доставување во Министерството за образование и наука во Северна Македонија и може да се користи само за оваа намена.

Потпишана на 04.03.2025 г. во Минхен

За и во име на Хуебер ГмБХ и Цо.КГ (Hueber Verlag GmbH & Co. KG)

С [REDACTED] Т [REDACTED] (S [REDACTED] T [REDACTED] своерачен потпис Печат на Хуебер Верлаг (Hueber Verlag) Минхен 11.3.2025 г.
Управител на одделот за маркетинг и продажба Баубергестрасе 30 (Baubergstrasse 30)
80992 Минхен (80992 Munchen)



Број на документ: [REDACTED]

Потврдувам дека погореприложениот потпис е вистински и оригинален потпис, депониран во мое присуство, од страна на:

г-ѓа М [REDACTED] Х [REDACTED] (Michaela Hueber)

родена на [REDACTED]

службена адреса: Баубергерстрасе [REDACTED] 80992 Минхен, Германија (Baubergerstrasse 30, 80992 Munchen)

идентификувана со слика од официјалната лична карта.

Минхен, 11 март 2025 г.

Во ден жиг на нотар- нечитлив

Јас, Марија Гулевски, овластен судски преведувач, потврдувам дека извршив правилен превод од англиски на македонски јазик.	I, Marija Gulevski, Certified Court Translator, hereby certify that I made an accurate translation from English into Macedonian language, this day of 24 th March 2025.
Потпис: М.П. Датум: [Signature] 24.03.2025 г.	Signature and stamp:



AP
OBCK
ПЈЕ

МАКЕДОНСКИ СУДНИ ПРЕВЕДУВАЧИ
МАРИЈА ГУЛЕВСКИ
СКОПЈЕ

Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Марија Гулевски од
Англиски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари.

Број УЗП 22610/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



СВИДЕЛСТВО
11/11/2025

Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Заверен превод број УЗП бр.22610/2025 од
24.12.2025 издаден од Нотар Ана Дојчиновска-Скопје .

Налишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 3 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф [REDACTED]
З [REDACTED] ул.В [REDACTED] бр [REDACTED] Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 75 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари и Трошоци 30 денари.

Број УЗП 22615/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



-Хуебер Верлаг ГмбХ и Цо КГ-
(Hueber Verlag GmbH & Co KG)

Врз основа на увидот направен во трговскиот регистар на Амтсгерицхт Минхен (Локален суд) (Amtsgericht Munchen) според ХРА 49304 денес, јас, Нотар, потврдувам дека Хуебер Верлаг ГмбХ и Цо КГ (Hueber Verlag GmbH & Co KG) со седиште регистрирано во Минхен како и г-ѓа М [REDACTED] Х [REDACTED] (М [REDACTED] Н [REDACTED]) во својство на генерален партнер се регистрирани тула. Г-ѓа М [REDACTED] Х [REDACTED] (М [REDACTED] Н [REDACTED]) е овластена да постапува како единствен претставник и затоа е назначена да ја застапува компанијата.

Минхен, 11 март 2025 г.

д-р Цхристиан Беррингер (Dr. Christian Berringer) Нотар
Своерачен потпис

Печат: Нотар во Минхен
д-р Цхристиан Беррингер (Dr. Christian Berringer)



Јас, Марија Гулевски, овластен судски преведувач, потврдувам дека извршив правилен превод од англиски на македонски јазик.	I, Marija Gulevski, Certified Court Translator, hereby certify that I made an accurate translation from English into Macedonian language, this day of 24 th March 2025.
Потпис: М.П.	Signature and stamp:
Датум: 24.03.2025 г.	

M. Gulevski



Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Марија Гулевски од
Англиски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари.

Број УЗП 22611/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



А П
ВСКИ
ИЈЕ

УГАНС

Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Заверен превод број УЗП бр.22611/2025 од
24.12.2025 издаден од Нотар Ана Дојчиновска-Скопје .

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 2 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Фиданоски
Зоран ул.Востаничка бр.46Б, Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари и Трошоци 30 денари.

Број УЗП 22617/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР
Ана Дојчиновска



APOSTILLE

(CONVENTION DE LA HAYE DU 5 OCTOBRE 1961)

1. Земја: Сојузна Република Германија

Оваа јавна исправа

2. е потпишана од нотарот д-р Кристиан Берингер

3. во својство на нотар

4. снабден со жиг/печат на нотарот д-р К [REDACTED] Б [REDACTED]

ПОТВРДУВА

5. во Минхен

6. на 13 март 2025 год.

7. Претседателот на Покраинскиот суд Минхен 1

8. Под бр. 910 а 3086/2025

9. Печат/жиг:

[Службен печат на Покраинскиот суд Минхен]

10. Потпис:

По налог

[Своерачен потпис]

Леа Аделсбергер

Судски секретар

Крај на преводот

Со мојот потпис и печат потврдувам дека документот е правилно и точно преведен од германски на македонски јазик.

Д [REDACTED] А [REDACTED]
[REDACTED].com; +389 [REDACTED]

Решение бр. 07-1564/2
Скопје, 19.11.2025 год.

Hiermit bestätige ich die Richtigkeit und Vollständigkeit der Übersetzung der mir vorgelegten, in deutscher Sprache abgefassten Urkunde.

Д [REDACTED] А [REDACTED]
[REDACTED].com; +389 [REDACTED]

Lizenznummer: 07-1564/2
Skopje, den 19.11.2025



ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Денис Ајдароски од
Германски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари.

Број УЗП 22609/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Заверен превод број УЗП бр.22609/2025 од
24.12.2025 издаден од Нотар Ана Дојчиновска-Скопје .

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 2 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф [REDACTED]
З [REDACTED] ул.В [REDACTED] бр [REDACTED] Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари и Трошоци 30 денари.

Број УЗП 22614/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



Amtsgerichts München	Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 26.02.2025 12:57	HRA 49304
	Seite 1 von 2	

1. Anzahl der bisherigen Eintragungen:

10

2. a) Firma:

Hueber Verlag GmbH & Co KG

b) Sitz, Niederlassung, inländische Geschäftsanschrift, Zweigniederlassungen:

München

Geschäftsanschrift: Baubergerstraße 30, 80992 München

c) Gegenstand des Unternehmens:

—

3. a) Allgemeine Vertretungsregelung:

Jeder persönlich haftende Gesellschafter vertritt einzeln.

b) Inhaber, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vorstand, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis:

Persönlich haftender Gesellschafter: Firma Sprachen-Hueber Verlagsgesellschaft mit beschränkter Haftung, München (AG München HRB 45498)

Persönlich haftender Gesellschafter: H [REDACTED], M [REDACTED], G [REDACTED]

4. Prokura:

Gesamtprokura gemeinsam mit einem anderen Prokuristen:

T [REDACTED], S [REDACTED], M [REDACTED], * [REDACTED]

Gesamtprokura gemeinsam mit einem persönlich haftenden Gesellschafter oder einem anderen Prokuristen:

K [REDACTED], J [REDACTED], M [REDACTED], * [REDACTED]

5. a) Rechtsform, Beginn und Satzung:

Kommanditgesellschaft

B [REDACTED]

b) Sonstige Rechtsverhältnisse:

—

c) Kommanditisten, Mitglieder:

Kommanditist(en):

Bücher Hueber OHG, München, Einlage: 4.500.000,00 DEM



6. a) Tag der letzten Eintragung:

22.11.2013

Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Исправа на странски јазик број / од / издаден
од /.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија), кој има 2 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф [REDACTED]
З [REDACTED] ул.В [REDACTED] бр. [REDACTED] Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари и Трошоци 30 денари.

Број УЗП 22602/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



Комерцијален регистар А на Окружниот суд во Минхен	Оддел А Репродукција на тековната содржина на регистарот Преземено на 26.02.2025 12:57	Број на компанија: HRA 49304
	Страна 1 од 1	

1. Број на претходни записи:

10

2. а) Компанија:

Хуебер Верлаг ГмбХ & Цо КГ (Hueber Verlag GmbH & Co KG)

б) Седиште, филијала, домашна деловна адреса, филијали: Минхен

Деловна адреса: Баубергштрассе 30, 80992 Минхен

в) Предмет на друштвото:

3. а) Општи прописи за застапување:

Секој лично одговорен партнер го застапува поединечно.

б) Сопственици, лично одговорни содружници, управни директори, одбор на директори, овластени претставници и посебно овластување за застапување:

Лично одговорен партнер:

Компанија Спрацхен – Хуебер друштво за издавачка дејност
со ограничена одговорност Минхен (Минхен HRB 45498)

Лично одговорен партнер: Хуебер, Мицхаела, Гаутинг , *12.10.1959

4. Потписници;

Заедничко полномошно заедно со друг овластен потписник:

Тобијас, Силвија, Минхен, *30.03.1960 година

Заедничко полномошно заедно со лично одговорен партнер или друг овластен
потписник: Ковачевиќ, Јелена, Минхен, *08.11.1961 г.



5. а) Правна форма, основање и статут:

Командитно друштво

Почеток: 01.01.1960 година

б) Други правни односи:

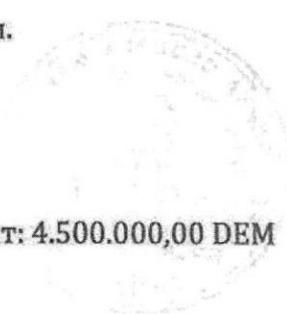
в) Командитни содружници, членови.

Ограничени партнер(и):

Б■■■■ Х■■■■ ОХГ, Минхен, депозит: 4.500.000,00 DEM

6. а) Датум на последното внесување

22.11.2023



<p>Mit meiner Unterschrift und meinem Siegel bestätige ich, dass die obige Übersetzung in allen Punkten mit dem Original in deutscher Sprache übereinstimmt. Vereidigter Übersetzer der deutschen Sprache Prof.Nikolce Avramovski, 24.03.2025</p>	<p>Со мој сопствен потпис и печат потврдувам дека извршениот превод во сите точки се согласува со оригиналот на германски јазик. Овластен судски преведувач по германски јазик Проф.Николче Аврамовски 24.03.2025</p>
---	---



Јас, НОТАР АНА БРАШНАРСКА
за подрачје на основните судови на град Скопје, со
службено седиште на ул. Македонија 31/1-3

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Николче Аврамовски од
Германски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 250 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
500 денари.

Број УЗП 5419/2025

Во Скопје 11.04.2025

НОТАР

АНА БРАШНАРСКА



Договор за издавање и дистрибуција

Овој договор се склучува и стапува во сила на 28.11.2025 година помеѓу:

1. **Hueber Verlag GmbH & Co. KG** (Хубер Ферлаг ГмбХ & Ко.КГ), со седиште на адреса Баубергерштрасе 30, 80992 Минхен, Германија, претставувано од М [REDACTED] Х [REDACTED], во својство на управувачки содружник, во понатамошниот текст „Издавач“,

И

2. **Арс Ламина ДОО**, со седиште на ул. „Св. Кирил и Методиј“ бр. 50, 1000 Скопје, Република Северна Македонија, претставувано од П [REDACTED] Ц [REDACTED], во понатамошниот текст „Овластен застапник“.

Имајќи предвид дека:

1. Издавачот ги поседува авторските права и правата за дистрибуција на одредени образовни учебници;
2. Овластениот застапник има намера да учествува на јавниот повик објавен од Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија (во понатамошниот текст: „Министерството“) за поднесување пријава за одобрување учебник по странски јазик за прва година средно образование (гимназиско образование);
3. Издавачот го овластува Овластениот застапник да поднесува пријави во негово име за одобрување на конкретниот учебник.

ВРЗ ОСНОВА НА НАВЕДЕНОТО, договорните страни се согласуваат за следново:

Член 1

Издавачот со овој договор го назначува Овластениот застапник да дејствува во негово име и за негова сметка во постапката за одобрување од страна на Министерството на следниот учебник:

- **Втора година средно образование (гимназиско образование)**
- **Наслов: Ein Tolles Team B1.1**
- **Автор: Giorgio Motta**
- **ISBN: 978-3-19-401810-5**



Член 2

Издавачот му го доделува на Овластениот застапник правото да го поднесе горенаведениот учебник на евалуација и одобрување од страна на Министерството, да ги застапува интересите на Издавачот во постапката за одобрување, како и да го дистрибуира одобрениот учебник на територијата на Република Северна Македонија, во согласност со одлуката на Министерството.

Член 3

Овластениот застапник е должен да ја поднесе целокупната потребна документација побарана од Министерството за потребите на постапката за одобрување и да постапува совесно, во добра верба и во согласност со најдобрите интереси на Издавачот.

Дополнително, Овластениот застапник е должен редовно да го известува Издавачот за текот на постапката за одобрување.

Член 4

Во согласност со применливите законски прописи на Република Северна Македонија, и по добивање на позитивно стручно мислење и одлука за одобрување од страна на Министерството, Издавачот е должен да му го стави на располагање на Овластениот застапник одобрениот учебник за целиот период на важност на одлуката.

Издавачот нема да назначи друг дистрибутер на територијата на Република Северна Македонија за овој одобрен учебник, освен доколку поинаку не е заемно писмено договорено меѓу договорните страни.

Член 5

Секоја од договорните страни може да го раскине овој договор со писмено известување, доколку постапката за одобрување биде неуспешна или доколку која било од договорните страни не ги исполни своите обврски утврдени со овој договор.

Член 6

Сите спорови што произлегуваат од овој договор ќе се решаваат спогодбено помеѓу договорните страни. Доколку не се постигне спогодбено решение, споровите ќе се решаваат пред надлежните судови во Германија.

Член 7

Овој договор претставува целосен договор помеѓу договорните страни во однос на предметот на договорот и ги заменува сите претходни писмени и устни договори.

Сите измени и дополнувања на овој договор ќе бидат важечки само доколку се изготвени во писмена форма и потпишани од двете договорни страни.

Овој договор е составен и потпишан во два (2) истоветни примерока, по еден за секоја договорна страна.

КАКО ПОТВРДА НА НАВЕДЕНОТО, договорните страни го потпишаа овој договор на датумот наведен погоре.

За Издавачот

[Своерачен потпис]

М [] а Х []

Управувачки содружник

Н [] V [] GmbH & Co. KG (Х [] Ф [] ГмбХ & Ко. KG)

За Овластениот застапник

[Своерачен потпис]

Г [] Ц []

Арс Ламина ДОО



ХУБЕР

G 3707

Хубер Ферлаг ГмбХ & Ко. КГ – Поштенско санлаче 50 03 90 – 80973 Минхен

До

Министерството за образование на
Република Северна Македонија

Хубер Ферлаг ГмбХ & Ко. КГ
Меѓународна продажба
ул. Баубергерштрассе бр. 30
80992 Минхен

Телефон: +49 (0)89 9602-357
Телефакс: +49 (0)89 9602-354
Интернет: <http://www.hueber.de>
Е-пошта: prokory@hueber.de

Минхен,

Минхен, 28.11.2025 г.

До сите засегнати страни

Почитувани дами и господа,

Ви потврдуваме дека Х [] Ф [] (Н [] V [] го овластува друштвото Арс Ламина ДОО да ги застапува нашите интереси во тековната постапка за одобрување на учебници и да го поднесе насловот за евалуација, како што следува:

Втора година од средно образование (гимназиско образование)

Наслов: *Ein Tolles Team B1.1*

Автор(и): Giorgio Motta

ISBN: 978-3-19-401810-5

Исто така потврдуваме дека, доколку за овој наслов биде донесена одлука за негово користење во образованието, друштвото Арс Ламина ДОО е овластено да ги дистрибуира одобрените учебници, по барање на Министерството за образование.

Со почит,

Н [] Verlag GmbH & Co. KG (Х [] Ф [] ГмбХ & Ко.КГ)

[Своерачен потпис]

М [] Х []

Управувачки содружник



Потврда за застапување

– Hueber Verlag GmbH & Co. KG (Хубер Ферлаг ГмбХ & Ко.КГ) –

Врз основа на извршен увид во Трговскиот регистар на Основниот суд во Минхен (Локален суд) под број HRA 49304, со денешен датум, јас, нотарот, потврдувам дека друштвото Hueber Verlag GmbH & Co. KG (Хубер Ферлаг ГмбХ & Ко.КГ), со регистрирано седиште во Минхен, и госпоѓата М [REDACTED] Х [REDACTED], во својство на генерален содружник, се регистрирани во наведениот регистар.

Госпоѓата М [REDACTED] Х [REDACTED] е овластена да постапува како единствен законски застапник и, согласно тоа, има право да го застапува друштвото.

Минхен, 26 ноември 2025 година

[Своерачен потпис]
д-р Штефан Герк, нотар

[Трлаезен печат на нотарот д-р Штефан Герк, нотар во Минхен]



Регистарски број на заверка: G 3707/2025

од 26 ноември 2025 година

Ја потврдувам веродостојноста на потписот, ставен во мое присуство и признаен за свој од страна на

госпоѓа М [REDACTED] Х [REDACTED]

родена на [REDACTED]

со деловна адреса: Баубергерштрасе 30, 80992 Минхен, Германија,

идентификувана со важечка лична карта со фотографија

која постапува врз основа на полномошно приложено во копија; со ова се потврдува дека копијата е верна на оригиналот кој денес ми беше приложен.

Минхен, 26 ноември 2025 година

[Своерачен потпис]

д-р Штефан Герк

Нотар во Минхен

[Службен жиг на нотарот д-р Штефан Герк, нотар во Минхен]

****Следува Apostille на германски јазик***



H [redacted] V [redacted] GmbH & Co. KG (X [redacted] Ф [redacted] ГмбХ & Ко.КГ) со седиште на ул. Баубергерштрассе 30, 80992 Минхен, со матичен бр. DE [redacted] и даночен бр. [redacted], преку овластеното лице за застапување - Управител г-ѓа М [redacted] Х [redacted] ја дава следната:

ИЗЈАВА

Врз основа на објавениот Јавен повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик за II година гимназиско образование од 29.10.2025 година на Педагошката служба при Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија, јас, долупотпишаната, во својство на законски застапник на горенаведениот издавач, со ова доброволно и недвосмислено изјавувам и давам согласност целокупната документација доставена по горенаведениот јавен повик да биде јавно објавена, согласно со Законот за слободен пристап до информации од јавен карактер, како и согласно со сите важечки подзаконски акти на РСМ.

Сум запознаена дека објавата може да опфати, но не се ограничува на: поднесени барања, прилози, образци, докази и други документи поврзани со постапката. Со оваа изјава ја потврдувам согласноста за јавно објавување на целокупната документација доставена од наша страна, на веб-страницата на надлежниот орган или на друг начин достапен за јавноста, согласно со закон.

Напомена: Оваа изјава се поднесува како посебен документ во рамки на пријавата по јавниот повик (точка 9).

За Издавачот
[Своерачен потпис]

Законски застапник/Управител

**Следува Apostille на германски јазик*

>> Крај на преводот <<

Јас, долупотпишаниот, тврдам дека правилно го извршив преводот од англиски на македонски јазик.

Постојан судски преведувач
Горан Митревски
info@leoma.mk; 075/411-157; 075/277-273
Датум: 15.12.2025 год.



I, the undersigned, hereby certify that foregoing is a true and correct translation from English into Macedonian

Certified Court Translator
Goran Mitrevski
info@leoma.mk; 075/411-157; 075/277-273
Date: 15.12.2025

Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Горан Митревски од
Англиски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари.

Број УЗП 22607/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Заверен превод број УЗП бр.22607/2025 од
24.12.2025 издаден од Нотар Ана Дојчиновска-Скопје .

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 8 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф [REDACTED]
З [REDACTED] ул.В [REDACTED] бр. [REDACTED] Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 200 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари и Трошоци 30 денари.

Број УЗП 22613/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



APOSTILLE

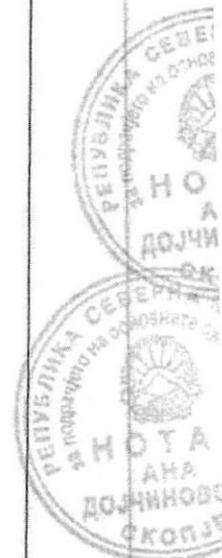
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Земја: Сојузна Република Германија
Оваа јавна исправа
2. е потпишана од нотар д-р Штефан Герк
3. во својство на нотар
4. снабден со жигот/печатот на нотарот д-р Штефан Герк во Минхен

Потврдува

5. во Минхен
6. на 27 ноември 2025 година
7. Претседателот на Покраинскиот суд во Минхен I
8. под број: 910 а 15359/2025
9. Жиг/печат
10. Потпис
По налог
[Своерачен потпис]
Леа Аделсбергер
Судски виш секретар

[Тркалезен печат на Покраинскиот суд Минхен]



Крај на преводот

<p>Со мојот потпис и печат потврдувам дека документот е правилно и точно преведен од германски на македонски јазик.</p>	<p>Hiermit bestätige ich die Richtigkeit und Vollständigkeit der Übersetzung der mir vorgelegten, in deutscher Sprache abgefassten Urkunde.</p>
<p>Д. А. [Redacted] [Redacted] com; +389 [Redacted] Решение бр. 07-1564/2 Скопје, 15.12.2025 год.</p>	<p>Д. А. [Redacted] [Redacted] com; +389 [Redacted] Lizenznummer: 07-1564/2 Skopje, den 15.12.2025</p>



Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Денис Ајдароски од
Германски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари.

Број УЗП 22608/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



А
Ф
В
С
К
И
С

У
Г
И
С
К
И
С
К
И
С

Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Заверен превод број УЗП бр.22608/2025 од
24.12.2025 издаден од Нотар Ана Дојчиновска-Скопје .

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 2 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Ф [REDACTED]
З [REDACTED] ул.В [REDACTED] бр. [REDACTED] Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

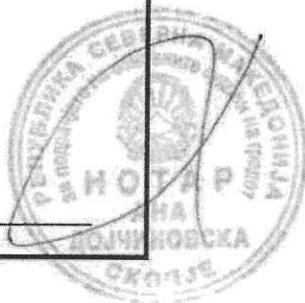
Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари и Трошоци 30 денари.

Број УЗП 22612/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска



G 3707

Hueber Verlag GmbH & Co. KG - Postfach 50 03 90 - 80973 München

To

The Ministry of Education of Republic of
North Macedonia

Hueber Verlag GmbH & Co. KG
International Sales
Baubergerstraße 30
80992 München

Telefon: [REDACTED]
Telefax: [REDACTED]
Internet: <http://www.hueber.de>
[REDACTED].de

München,

Munich, 11/28/2025

To whom it may concern

Dear Sir/Madam,

I am writing to confirm that Hueber Verlag hereby authorizes Ars
Lamina d.o.o to represent our interests at the current procedure for
textbooks approval and submit the title for evaluation:

2nd Year in Upper Secondary Education (High School)

Title: *Ein Tolles Team B1.1*

Author (s): *Giorgio Motta*

ISBN: *978-3-19-401810-5*

We also confirm that if these titles are granted a decision to be used
in the primary school education, Ars Lamina is authorized to
distribute the approved textbooks on the request of the Ministry of
Education.

Yours sincerely

Mit freundlichen Grüßen
Hueber Verlag GmbH & Co. KG

[REDACTED]
M [REDACTED] H [REDACTED]
[REDACTED]

UST(VAT)-Id-Nr. DE 130 002 447
HypoVereinsbank München
IBAN: DE74 7002 0270 0036 1025 00
SWIFT (BIC): HYVEDE3333
Hueber Verlag GmbH & Co KG,
Amtsgericht München: HRA 49304
Persönlich haftende Gesellschafterin:
Sprachen-Hueber Verlagsges. mbH,
Amtsgericht München: HRB 45498
Sitz der Gesellschaften: Ismaning
Geschäftsführung: M [REDACTED] H [REDACTED]
Wolf Dieter Eggert

Publishing and Distribution Agreement

This Agreement is made and entered into as of 11.28.2025 by and between:

1. **Hueber Verlag GmbH & Co. KG**, with its headquarters at Bauburgerstraße 30, 80992 München, Germany, represented by **M. H.**, Managing Partner, hereinafter referred to as the "Publisher."

AND

2. **Ars Lamina DOO**, with its headquarters at St. Kiril and Metodij no.50, 1000 Skopje, North Macedonia, represented by **G. C.** hereinafter referred to as the "Authorized Representative."

WHEREAS:

1. The Publisher holds the copyright and distribution rights for certain educational textbooks;
2. The Authorized Representative wishes to participate in the public call issued by the Ministry of Education and Science of the Republic of North Macedonia (hereinafter "Ministry") for the submission of an application for approval of foreign language textbook for the 1st year in upper secondary education (high school);
3. The Publisher authorizes the Authorized Representative to submit applications on its behalf for the approval of the specific textbook.

NOW, THEREFORE, the Parties agree as follows:

Article 1

The Publisher hereby appoints the Authorized Representative to act on its behalf in the procedure for the approval of the following textbook by the Ministry:

- **2nd Year in Upper Secondary Education (High School)**
- **Title: Ein Tolles Team B1.1**
- **Author: Giorgio Motta**
- **ISBN: 978-3-19-401810-5**

Article 2

The Publisher grants the Authorized Representative the right to submit the above-mentioned textbook for evaluation and approval by the Ministry; to represent the Publisher's interests in the approval procedure and to distribute the approved textbook in the territory of the Republic of North Macedonia as per the Ministry's decision.

Article 3

The Authorized Representative shall submit all necessary documentation required by the Ministry for the approval procedure and shall act in good faith and in accordance with the Publisher's best interests. Also, the Authorized Representative shall provide the Publisher with updates on the approval process.

Article 4

In accordance with the applicable legal provisions of the Republic of North Macedonia, and upon obtaining a positive expert opinion and an approval decision from the Ministry, the Publisher shall be obligated to provide the Authorized Representative with the approved textbook for the entire duration of the decision.

The Publisher shall not appoint any other distributor within the Republic of North Macedonia for this approved textbook unless otherwise mutually agreed in writing.

Article 5

Either Party may terminate this Agreement with written notice if the approval procedure is unsuccessful or if either Party fails to fulfill its obligations under this Agreement.

Article 6

Any disputes arising from this Agreement shall be resolved amicably between the Parties. In case of failure to reach an amicable solution, disputes shall be settled before the competent courts in Germany.

Article 7

This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties regarding the subject matter and supersedes all prior agreements or understandings.

Any amendments to this Agreement must be in writing and signed by both Parties.

This Agreement is executed in two (2) originals, one for each Party.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Agreement as of the date first written above.

For the Publisher

[Redacted Signature]

M [Redacted] H [Redacted]

[Redacted]

Hueber Verlag GmbH & Co. KG

For the Authorized Representative:

[Redacted Signature]

G [Redacted] C [Redacted]

Ars Lamina DOO

Hueber Verlag GmbH und Co. KG with registered office at Bauburgerstraße 30 in 80992 München, with registration number DE 30 002 447 and tax number 43/531/60097, through an authorized representative Manager Mrs ~~Michaela Hueber~~ on _____, makes the following:

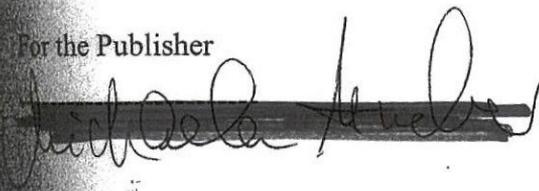
STATEMENT

Based on the Public Call for Submission of Applications for Approval of a Foreign Language Textbook for the Second Year of High School Education dated 29.10.2025 by the Pedagogical Service Department of the Ministry of Education and Science of the Republic of North Macedonia, I, the undersigned, in my capacity as legal representative of the above-mentioned publisher, hereby voluntarily and unequivocally declare and give my consent for the entire documentation submitted pursuant to the above-mentioned public call to be publicly published, in accordance with the Law on Free Access to Public Information, as well as in accordance with all applicable by-laws of the Republic of North Macedonia.

I am aware that the publication may include, but is not limited to: submitted applications, attachments, forms, evidence and other documents related to the procedure. With this statement, I confirm my consent to the public publication of all documentation submitted by us, on the website of the competent authority or in another manner accessible to the public, in accordance with the law.

Note: This statement is submitted as a separate document within the application following the public call (item 9).

For the Publisher



Legal Representative/Manager

UrkNr. G 3707/2025

vom 26. November 2025

I hereby certify that the above signature is the true and genuine signatures, acknowledged in my presence, by

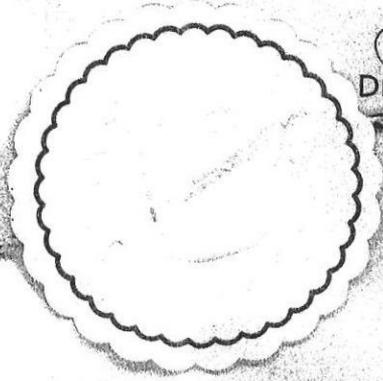
Ms. ~~Michaela Heber~~

born on ~~12th October 1953~~

business address: Bauburgerstraße ~~10, 80539~~ Munich, Germany,
identified by official photo ID,

here acting on the basis of the power of attorney enclosed in copy; it is hereby certified that this corresponds to the original in my possession today.

Munich, 26th November 2025




Dr. Stefan Görk, notary

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Bundesrepublik Deutschland
Diese öffentliche Urkunde
2. ist unterschrieben von Notar Dr. Stefan Görk
3. in seiner Eigenschaft als Notar.
4. Sie ist versehen mit dem Siegel des Notars Dr. Stefan Görk in München.

Bestätigt

5. in München
6. am 27. November 2025
7. durch die Präsidentin des Landgerichts München I
8. unter Nr. 910 a 15359/2025
9. Siegel
10. Unterschrift
Im Auftrag


Lea Adelsberger
Justizobersekretärin



Certificate of Representation

- Hueber Verlag GmbH & Co KG -

On the basis of inspection of the commercial register of the Amtsgericht München (Local Court) under HRA 49304 as of today, I, notary, certify that **Hueber Verlag GmbH & Co KG** with its registered seat in München as well as Ms ~~Michaela Hueber~~ as its ~~general partner~~ are registered there. Ms ~~Michaela Hueber~~ is authorised to act as sole representative and is therefore entitled to represent the company.

Munich, 26th November 2025




Dr. Stefan Görk, notary

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Bundesrepublik Deutschland
Diese öffentliche Urkunde
2. ist unterschrieben von Notar Dr. Stefan Görk
3. in seiner Eigenschaft als Notar.
4. Sie ist versehen mit dem Siegel des Notars Dr. Stefan Görk in München.

Bestätigt

5. in München
6. am 27. November 2025
7. durch die Präsidentin des Landgerichts München I
8. unter Nr. 910 a 15359/2025
9. Siegel
10. Unterschrift
Im Auftrag



Lea Adelsberger
Lea Adelsberger
Justizobersekretärin

KM

in
D
M
re
ur
U
ein
Ba
Eig
aut
nac

ISB
978-

Alle
Deu
Voll

Die
Wid

Skop

A / Konstantinović & Miloševski

Law Firm
Konstantinović & Miloševski
Prolet 31
1000 Skopje, Macedonia

P/F: +389 23 246 995
E: office@konstantinovic-mibsevski.mk
W: www.konstantinovic-mibsevski.mk
W: www.k-m.mk

VOLLMACHT

Die Gesellschaft für grafische Dienstleistungen und Handel ARS LAMINA DOO Skopje, mit Sitz in der Vostanichka-Straße Nr. 46B, Skopje, Identifikationsnummer des Unternehmens (EMBS) ~~112919~~ Steueridentifikationsnummer (EDBR) ~~030006594520~~, vertreten durch den Geschäftsführer ~~Goran Cvetkovski~~ E-Mail-Adresse: e-mail@arslamina.com (im Folgenden „Vollmachtgeber“ genannt),

ERMÄCHTIGT HIERMIT

Frau ~~Mirjana~~ ~~Anna~~ ~~Elisabeth~~ ~~Heber~~, geboren am ~~12.10.1955~~ in München, Deutschland, Personalausweisesnummer ~~54120~~, gültig bis zum ~~2023~~

im Namen und für Rechnung des Vollmachtgebers zu handeln.

Der Vollmachtgeber ermächtigt Frau ~~Mirjana~~ ~~Anna~~ ~~Elisabeth~~ ~~Heber~~, geboren am ~~12.10.1955~~ in München (Deutschland), Personalausweis Nr. ~~54120~~ gültig bis zum ~~2023~~ zur rechtsgeschäftlichen Vertretung der Interessen des Vollmachtgebers als ermächtigter Vertreter. Dies umfasst insbesondere – jedoch nicht ausschließlich – die Durchführung des Verfahrens zur Unterzeichnung eines Vertrages mit der Firma Hueber Verlag GmbH & Co. KG, gegründet und eingetragen in Deutschland unter der Handelsregisternummer HRA 49304, mit Sitz in der Baubergerstraße 30, 80992 München, vertreten durch Frau ~~Mirjana~~ ~~Heber~~ in ihrer Eigenschaft als Eigentümerin, als Verlag. Im Rahmen dieses Vertrages wird der Verlag den Vollmachtgeber als autorisierten Vertreter benennen, welcher in dessen Namen im Verfahren zur Genehmigung nachfolgender Lehrbücher des Ministeriums handeln wird:

ISBN	Titel	Autor(en)
978-3-19-401810-5	Ein Tolles Team B1.1	Giorgio Motta

Alle Handlungen, die von ~~Mirjana~~ ~~Anna~~ ~~Elisabeth~~ ~~Heber~~, geboren am ~~12.10.1955~~ in München, Deutschland, Personalausweisnummer ~~54120~~, gültig bis zum ~~2023~~, zur Ausführung dieser Vollmacht vorgenommen werden, sind für den Vollmachtgeber verbindlich und akzeptabel.

Die Wirksamkeit dieser Vollmacht besteht uneingeschränkt fort bis zum Eingang eines schriftlichen Widerrufs.

Skopje, den 14.11.2025

VOLLMACHTGEBER:
Für ARS LAMINA DOO Skopje

[gez. Unterschrift]

Geschäftsführer
~~Goran Cvetkovski~~

[Rundstempel der Gesellschaft für
grafische Dienstleistungen und Handel
ARS LAMINA DOO Skopje]



Ich, der NOTAR Filip Dokikj
für den Bezirk der Amtsgerichte der Stadt Skopje

bestätige hiermit, dass
für die Gesellschaft für grafische Dienstleistungen und Handel ARS LAMINA DOO
Skopje, Vostanicka-Straße Nr. 101B Skopje, der gesetzliche Vertreter GORAN
Cvetkovski, Sprache Mirehev-Straße Nr. 3A-34, Centar, Skopje, in meiner
Anwesenheit die Urkunde eigenhändig unterschrieben hat.

Die Identität der Beteiligten habe ich auf der Grundlage des
Personalausweises Nr. [REDACTED], ausgestellt durch das Innenministerium Skopje,
festgestellt.

Die Unterschrift - das Handzeichen ist auf der Unterlage eingeprägt.

Gemäß dem Art. 86 Abs. (4) des Notariatsgesetzes sind die Beteiligten
benachrichtigt, dass der Notar keine Verantwortung für den Inhalt des Schreibens
übernimmt, er ist auch nicht dazu verpflichtet zu überprüfen, ob die Beteiligten für
diese rechtliche Angelegenheit befugt sind.

Die notarielle Gebühr nach Tarifnummer 10 P. 2 des
Gerichtsgebührengesetzes im Betrag von 100 Denar wurde auf der zur Archivierung
gebliebenen Kopie erhoben und annulliert.

Die notarielle Belohnung wurde im Betrag von 200 Denar berechnet.

Beglaubigungs- und Bescheinigungsregister Nr. 4554/2025
In Skopje, den 18.11.2025

Notar
Filip Dokikj
[gez. Unterschrift]

[Rundstempel des Notars Filip Dokikj, Skopje]
[Viereckier Stempel der Hilfsnotarin Anastasija Anchevska]



Ende der Übersetzung

Hiermit bestätige ich die Richtigkeit und
Vollständigkeit der Übersetzung der mir im Original
vorgelegten, in mazedonischer Sprache abgefassten
Urkunde.

Öffentlich bestellter und beeidigter Übersetzer

DENIS AJDAROSKI

[REDACTED]

Lizenznummer: 07-1564/2
Skopje, den 19.11.2025

Со мојот потпис и печат потврдувам дека
документот кој ми беше приложен во оригинал е
правилно и точно преведен од македонски на
германски јазик.

Постојан судски претседувач

DENIS AJDAROSKI

[REDACTED]

Решение бр. 07-1564/2
Скопје, 19.11.2025 год.



ПОЛНОМОШНО

Друштво за графички услуги и трговија АРС ЛАМИНА ДОО Скопје, со седиште на ул. „Востаничка“ бр.46Б Скопје, со ЕМБС [REDACTED] и ЕДБР [REDACTED], претставувано од управител [REDACTED], електронско сандаче: e-mail@arslamina.com (во понатамошниот текст Властодавец)

ЈА ОВЛАСТУВА

Милана Ана Елизабет Хубер (Milana Ana Elisabeth Huber) родена на [REDACTED] година во Минхен, Германија, број на лична карта [REDACTED] со важност до [REDACTED] година

да дејствува во име и за сметка на Властодавецот.

Властодавецот ја овластува Милана Ана Елизабет Хубер (Milana Ana Elisabeth Huber) родена на [REDACTED] година во Минхен (Германија) со број на лична карта [REDACTED] важност до [REDACTED] да во негово име и за негова сметка ги застапуваат интересите на Властодавецот како овластен застапник, вклучувајќи ја, но неограничувајќи се на постапката за потпишување на договор со фирмата Hueber Verlag GmbH & Co. KG (Хубер Ферлаг ГмБХ & Ко.КГ) основана и регистрирана во Германија под број HRA 49304 и седиште на адреса Баубергерштасе 30/80992 Минхен, претставувана од Милана Хубер во својство на сопственик, како издавач, каде издавачот ќе го назначи Властодавецот како овластен застапник да дејствува во негово име во постапката за одобрување на следниот учебник од Министерството:

ISBN	Наслов	Автор(и)
978-3-19-401810-5	Ein Tolles Team B1.1	Giorgio Motta

Сите дејствија преземени од страна Милана Ана Елизабет Хубер (Milana Ana Elisabeth Huber) родена на [REDACTED] година во Минхен, Германија, број на лична карта [REDACTED] со важност до [REDACTED] година за извршување на ова полномошно ќе бидат прифатливи и обврзни за Властодавецот.

Ова полномошно е полноважно се до неговото писмено отповикување.

Скопје, 14.11.2025 година

ВЛАСТОДАВЕЦ
За АРС ЛАМИНА ДОО Скопје
[REDACTED]
Управител
Герги Црнковиќ

Јас, НОТАР Филип Докиќ
за подрачјето на основните судови на град Скопје

Потврдувам дека
за Друштво за графички услуги и трговија АРС ЛАМИНА
ДОО Скопје, ул.Востаничка бр.46Б, Скопје,
застапникот по закон Г.Центар, Скопје, во мое присуство
своерачно се потпиша на писменото,
Идентитетот на учесникот го утврдив самиот врз основа
на лична карта бр. Издадена од МВР Скопје
Потписот - ракознакот на писменото е втиснат.
Согласно чл. 86 став (4) од Законот за
нотаријатот, учесниците се известени дека нотарот не е
одговорен за содржината на писменото ниту е должен
да испитува дали учесниците се овластени за таа
правна работа.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 2 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 4554/2025

Во Скопје 18.11.2025



Јас, НОТАР Ана Дојчиновска
ул.Кеј 13-ти Ноември бр.2-2 кат 2/ГТЦ Скопје-Центар

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Исправа на странски јазик број / од / издаден
од /.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 13 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Фиданоски
Зоран ул.Востаничка бр.46Б, Скопје .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 325 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари и Трошоци 30 денари.

Број УЗП 22606/2025

Во Скопје 24.12.2025

НОТАР

Ана Дојчиновска

Република Северна Македонија
Republika e Maqedonis se Veriut
МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА
MINISTRIA E ARSIMIT DHE SHKENCES
Педагошка Служба - Shërbimi Pedagogjik
Скопје - Shkup

Примено: Prapuar:	25-12-2025		
Org. Ejin. Njesia Org.	Broj: Numër:	Prilog: Shtojca:	Vrednost: Vlerë:
26	1172	10	

ДО
МИНИСТЕРСТВО ЗА
ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА
НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА
МАКЕДОНИЈА

ПЕДАГОШКА СЛУЖБА
ул. „Св. Кирил и Методиј“ бр. 54
Скопје

Предмет: Барање за одобрување на учебник по странски јазик за наставен предмет **Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование**, по објавен Јавен повик за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик гимназиско образование

Почитувани,

Врз основа на Законот за учебници за основно и средно образование, како и врз основа на ЈАВНИОТ ПОВИК за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик на гимназиско образование објавен на ден 29.10.2025 година, од страна на Педагошката служба, Ви го доставуваме ова Барање за одобрување на учебник по странски јазик за наставниот предмет **Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование**

Наслов на учебникот: Panorama B1.1
Автори: Garmen Dusemund – Brackhahn & Andrea Finster & Dagmar Giersberg & Steve Williams & Ulrike Würz
Издавач: CORNELSEN
Ексклузивен законски застапник за Република Северна Македонија: Литера Гроуп - Скопје

Учебникот по германски јазик Работата В1.1 е изработен од реномирани автори кои употребуваат најсовремени дидактички методи во изготвување на учебникот и истите методи и учебникот потврдуваме дека ја следат Единствената заедничка европска референцијална рамка за изучување на странски јазици.

Со овој учебник, како и со сите дополнителни дидактички материјали што го проследуваат, ќе може успешно и целосно да се реализира наставата по германски јазик бидејќи учебникот во целост одговара и е во согласност со наставната програма по германски јазик за II година гимназиско образование, и воедно ќе се постигнат и реализираат сите предвидени цели и содржини.

Во прилог на ова барање, приложуваме исто така и вкупно пет примероци од учебникот по странски јазик, во печатена форма и еден примерок во електронска форма, без дополнителни работни материјали согласно јавниот повик.

Во прилог кон ова барање ги доставуваме и сите документи кои што беа наведени во јавниот повик.

19.12.2025 година, Скопје



Со почит,

Управител
Афет Илџи

Број: 0805-50/150020250119539

Датум и време: 1.4.2025 г. 09:34

Дигитално потпишан од: CRRSM
Централен Регистар на Република Северна Македонија
Датум и час на потпишување: 01.04.2025 во 09:34
Издавач на сертификатот: KIBSTrust Issuing Qseal CA G2
Сертификатот е валиден до: 05.11.2026
Документот е дигитално потпишан и е правно валиден

/Електронски издаден документ/

ТЕКОВНА СОСТОЈБА

ПОДАТОК ЗА ЛИЦЕ/ЛИЦА	
ЕМБС:	7243464
Целосен назив:	Друштво за издаваштво ЛИТЕРА ГРОУП ДООЕЛ Скопје - Центар
Кратко име:	ЛИТЕРА ГРОУП ДООЕЛ Скопје - Центар
Седиште:	ЖЕЛЕЗНИЧКА бр.24-1/7 СКОПЈЕ - ЦЕНТАР, ЦЕНТАР
Вид на субјект на упис:	ДООЕЛ
Датум на основање:	13.11.2017 г.
Времетраење:	Неограничено
Деловен статус:	Активен
*Вид на сопственост:	Приватна
ЕДБ:	4080017569820
Потекло на капиталот:	Домашен
Големина на субјектот:	мал
Организационен облик:	05.4 - друштво со ограничена одговорност основано од едно лице
Надлежен регистар:	Трговски Регистар

ОСНОВНА ГЛАВНИНА	
Паричен влог MKD:	0,00
Непаричен влог MKD:	308.000,00
Уплатен дел MKD:	308.000,00
Вкупно основна главнина MKD:	308.000,00



СОПСТВЕНИЦИ

Име и презиме/Назив:	А [] И []
Адреса:	[]
Тип на сопственик:	Основач/сопственик
Паричен влог MKD:	0,00
Непаричен влог MKD:	308.000,00
Уплатен дел MKD:	308.000,00
Вкупен влог MKD:	308.000,00

ДЕЈНОСТИ

Приоритетна дејност/ Главна приходна шифра:	58.110 - Издавање книги
ОПШТА КЛАУЗУЛА ЗА БИЗНИС	
Евидентирани се дејности во надворешниот промет	

ОВЛАСТУВАЊА

Управител

Име и презиме:	А [] И []
Адреса:	[]
Овластувања:	Управител, ВСС - Јавна администрација
Тип на овластување:	Неограничени овластувања во внатрешниот и надворешниот промет
Овластено лице:	Управител

ПОДРУЖНИЦИ

Подброј:	7243464/1
Назив:	Друштво за издаваштво ЛИТЕРА ГРОУП ДООЕЛ Скопје - Центар - Подружница ЛИТЕРА АКАДЕМИ LITERA ACADEMY Тетово
Тип:	Подружница
Адреса:	[]
Приоритетна дејност/ Главна приходна шифра:	85.59 - Друго образование, неспомнато на друго место

ОВЛАСТЕНИ ЛИЦА НА ПОДРУЖНИЦАТА

Име и презиме:	А [] И []
Адреса:	[]
Овластувања:	раководител, ВСС - Јавна администрација
E-mail:	[]com



КОНТАКТ

E-mail:

com

Напомена:

Во тековната состојба прикажани се само оние податоци за кои има запишана вредност.

*Видот на сопственоста се определува врз основа на својството на основачот/содружникот /сопственикот и служи исклучиво за статистички цели на Државниот завод за статистика на Република Северна Македонија

Правна поука: Против овој реален акт може да се изјави приговор до Централниот регистар на Република Северна Македонија во рок од 8 дена од денот на приемот.





-Препис од тековна состојба-

Основен суд Шарлотенбург,
Одделение за трговски регистар Б

Службен извадок

HRB 149993 B

Тековен извадок

HRB 149993 B

Трговски регистар, Одделение Б,
Основен суд Шарлотенбург

Овој извадок е потпишан и важи како заверен претпис.

1. **Број на претходни запишувања:**

22 запишувања

2. **а) Фирма:**

Cornelsen Verlag GmbH

**б) Седиште, подружница, домашна деловна адреса, овластено лице за прием,
подружници:**

Берлин

ул.Мецкленбургисцхе, бр 53, 14197 Берлин

ц) Дејност на компанијата:

Развој, производство и дистрибуција на едукативни медиуми

3. **Основна главнина или основачки капитал:**

1.500.000,00 ЕУР

4. **а) Општи правила за застапување:**

Ако е назначен еден управител, тој ја застапува компанијата самостојно.

Ако се назначени повеќе управители, компанијата ја застапуваат заеднички двајца управители или еден управител заедно со полномошник (прокуриснт).

Може да се додели овластување за самостојно застапување.

**ц) Управен одбор, раководен орган, извршни директори, неограничено одговорни
содружници, управители, овластени застапници и посебни овластувања за
застапување:**

Управители:

Со овластување за самостојно застапување на компанијата, како и со овластување за
склучување на правни зделки со себе или како застапници на трети лица:

- **Ф**, **Маринус М**, **Херенберг**
- **Х**, **К**, **Берлин**
- **Ј**, **С**, **Б**, **Берлин**

РЕПУБЛИКА
за подра.

- М [REDACTED], Л [REDACTED], Г [REDACTED], * [REDACTED] 273, Берлин
- ван А [REDACTED], М [REDACTED], * [REDACTED], Клеинмацхнов
- ван М [REDACTED], М [REDACTED], * [REDACTED], Клеинмацхнов

б) а) Правна форма, почеток, статут или општествен договор

- Друштво со ограничена одговорност (GmbH)
- Друштвениот договор е склучен на: 12.05.2010
- Последна измена на: 01.07.2022

б) Други правни односи

Записи во врска со Законот за трансформација (спојувања)

Со друштвото (преземен правен субјект) е споено друштвото со ограничена одговорност **Bibliographisches Institut GmbH**, Леипциг (Основен суд Лајпциг HRB 1070), врз основа на договорот за спојување од 05.07.2010 година и одлуките на собранијата на засегнатите правни субјекти од истиот ден (спојување со преземање). Се упатува на документите поднесени до судот.

Со друштвото (преземен правен субјект) е споено друштвото со ограничена одговорност **Duden Neue Medien GmbH**, Манхајм (Основен суд Манхеим HRB 3868), врз основа на договорот за спојување од 05.07.2010 година и одлуките на собранијата на засегнатите правни субјекти од истиот ден (спојување со преземање). Се упатува на документите поднесени до судот.

Со друштвото (преземен правен субјект) е споено друштвото со ограничена одговорност **A-Z Satztechnik GmbH**, Манхеим (Основен суд Манхеим HRB 8732), врз основа на договорот за спојување од 05.07.2010 година и одлуките на собранијата на засегнатите правни субјекти од истиот ден (спојување со преземање). Се упатува на документите поднесени до судот.

Врз основа на договорот за спојување од 15.08.2013 година и одлуките за одобрување од истиот ден, **Duden Redaktions GmbH** со седиште во Берлин (Основен суд Шарлотенбург, HRB 145941) е споено со друштвото преку пренос на нејзиниот имот во целост, без ликвидација.

Врз основа на договорот за спојување од 15.08.2013 година и одлуките за одобрување од истиот ден, **wissenswert24 Buch und Medien GmbH** со седиште во Манхеим (Основен суд Манхајм, HRB 9585) е споено со друштвото преку пренос на нејзиниот имот во целост, без ликвидација.

Врз основа на договорот за спојување од 01.07.2022 година и одлуките за одобрување од истиот ден, **Cornelsen Verlag GmbH** со седиште во Берлин (запишано во трговскиот регистар на Основен суд Шарлотенбург под HRB 114796 B) е споено со друштвото преку пренос на нејзиниот имот во целост, без ликвидација.

Записи во врска со Законот за трансформација (промена на правната форма)

Друштвото настанало со промена на правната форма на акционерското друштво **Bibliographisches Institut AG**, Манхајм (Основен суд Манхајм HRB 153), согласно член 190 и понатаму од Законот за трансформација. Се упатува на документите поднесени до судот.

Записи во врска со договори за управување/интеграции

Постои договор за контрола од 21.04.2015 година со **Franz Cornelsen Bildungsholding GmbH & Co. KG** со седиште во Берлин (Основен суд Шарлотенбург, HRA 20764 B) како доминантно друштво, на кој собранието на друштвото дало согласност со одлука од 13.05.2015 година.

7. Ден на последното запишување: 26.04.2024

ЕВЕИ
ТО НА
НО
СЕРАД
ТЕ

Основен суд Шарлотенбург, 06.03.2025, 11:03 часот

Овој извадок го потврдува содржината на Трговскиот регистар Б.

Око-Бирман, судски службеник, заверен службеник на канцеларијата.

Тркалезен печат на основниот суд Шарлотенбург, Берлин

Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)	
1. Држава	СР Германија
Ова јавна исправа	
2. е потпишана од	Око-Бирман
3. во својство на	судски службеник
4. е снабдена со печат од основниот суд Шарлотенбург	
Потврдува	
5. во 14057 Берлин	6. на 06.03.2025 г.
7. од	Председателот основниот суд Шарлотенбург во Берлин
8. под бр.	910 E – A 56 / 25 HR
9. Печат	10. Потпис Стеинберг

45-56/25 HR

Основен суд Шарлотенбург

Забелешка

За потребите на апостилирање/предаверување, дополнително рачно потпишано и заверено со печат.

Око-Бирман, судски службеник

Берлин, 06.03.2025

Потврдувам дека правилно го извршив преводот од германски на македонски јазик

Дритан Муслиу - судски преведувач, со Решение бр. 08/1-745/2002

Ред.број 215-1 / 25

Тетово, на 21.03.2025 година



А МА
ОВНИО
А П
ОСК
90

Јас, НОТАР Иво Серафимоски
за подрачјето на Основниот суд на град Тетово

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Дритан Муслиу од
Германски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

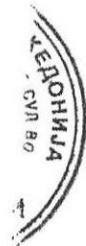
Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари.

Број УЗП 5408/2025

Во Тетово 11.06.2025

НОТАР

Иво Серафимоски



Aktueller Ausdruck

HRB 149993 B

Handelsregister Abteilung B
Amtsgericht Charlottenburg

Der Ausdruck wird unterschrieben und gilt als beglaubigte Abschrift.

1. Anzahl der bisherigen Eintragungen

22 Eintragung(en)

2.a) Firma

Cornelsen Verlag GmbH

b) Sitz, Niederlassung, inländische Geschäftsanschrift, empfangsberechtigte Person, Zweigniederlassungen

Berlin

Mecklenburgische Straße 53, 14197 Berlin

c) Gegenstand des Unternehmens

Die Entwicklung, Herstellung und der Vertrieb von Bildungsmedien.

3. Grund- oder Stammkapital

1.500.000,00 EUR

4.a) Allgemeine Vertretungsregelung

Ist ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, wird die Gesellschaft gemeinschaftlich durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer in Gemeinschaft mit einem Prokuristen vertreten. Alleinvertretungsbefugnis kann erteilt werden.

b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis

Geschäftsführer:

mit der Befugnis die Gesellschaft allein zu vertreten mit der Befugnis Rechtsgeschäfte mit sich selbst oder als Vertreter Dritter abzuschließen

F [REDACTED] M [REDACTED] M [REDACTED] * [REDACTED]

H [REDACTED] C [REDACTED] * [REDACTED], Berlin

J [REDACTED], S [REDACTED] B [REDACTED] * [REDACTED], Berlin

M [REDACTED] L [REDACTED] G [REDACTED] * [REDACTED], Berlin

van A [REDACTED] M [REDACTED] * [REDACTED], Kleinmachnow

van M [REDACTED] M [REDACTED] * [REDACTED], Kleinmachnow

6.a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag

Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Gesellschaftsvertrag vom: 12.05.2010

Zuletzt geändert am: 01.07.2022

b) Sonstige Rechtsverhältnisse

Eintragungen betreffend das Umwandlungsgesetz (Verschmelzungen)

Mit der Gesellschaft (übernehmender Rechtsträger) ist aufgrund des Verschmelzungsvertrages vom 05.07.2010 und der Versammlungsbeschlüsse der beteiligten Rechtsträger vom selben Tag die Gesellschaft mit beschränkter Haftung Bibliographisches Institut GmbH, Leipzig (Amtsgericht Leipzig HRB 1070) verschmolzen (Verschmelzung zur Aufnahme). Auf die bei Gericht eingereichten Urkunden wird Bezug genommen.

Mit der Gesellschaft (übernehmender Rechtsträger) ist aufgrund des Verschmelzungsvertrages vom 05.07.2010 und der Versammlungsbeschlüsse der beteiligten Rechtsträger vom selben Tag die Gesellschaft mit beschränkter Haftung Duden Neue Medien GmbH, Mannheim (Amtsgericht Mannheim HRB 3868) verschmolzen (Verschmelzung zur Aufnahme). Auf die bei Gericht eingereichten Urkunden wird Bezug genommen.

Mit der Gesellschaft (übernehmender Rechtsträger) ist aufgrund des Verschmelzungsvertrages vom 05.07.2010 und der Versammlungsbeschlüsse der beteiligten Rechtsträger vom selben Tag die Gesellschaft mit beschränkter Haftung A-Z Satztechnik GmbH, Mannheim (Amtsgericht Mannheim HRB 8732) verschmolzen (Verschmelzung zur Aufnahme). Auf die bei Gericht eingereichten Urkunden wird Bezug genommen.

Auf Grund des Verschmelzungsvertrages vom 15.08.2013 und der Zustimmungsbeschlüsse vom selben Tage ist die Duden Redaktions GmbH mit Sitz in Berlin, Amtsgericht Charlottenburg, HRB 145941) durch Übertragung ihres Vermögens unter Auflösung ohne Abwicklung als Ganzes auf die Gesellschaft verschmolzen.

Auf Grund des Verschmelzungsvertrages vom 15.08.2013 und der Zustimmungsbeschlüsse vom selben Tage ist die wissenswert24 Buch und Medien GmbH mit Sitz in Mannheim (Amtsgericht Mannheim, HRB 9585) durch Übertragung ihres Vermögens unter Auflösung ohne Abwicklung als Ganzes auf die Gesellschaft verschmolzen.

Auf Grund des Verschmelzungsvertrages vom 01.07.2022 und der Zustimmungsbeschlüsse vom selben Tage ist die Cornelsen Verlag GmbH mit dem Sitz in Berlin (eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Charlottenburg unter HRB 114796 B) durch Übertragung ihres Vermögens unter Auflösung ohne Abwicklung als Ganzes auf die Gesellschaft verschmolzen.

Eintragungen betreffend das Umwandlungsgesetz (Formwechsel)

Die Gesellschaft ist entstanden durch formwechselnde Umwandlung der Aktiengesellschaft Bibliographisches Institut AG, Mannheim (Amtsgericht Mannheim HRB 153) gemäß § 190 ff. UmwG. Auf die bei Gericht eingereichten Urkunden wird Bezug genommen.

Eintragungen betreffend Unternehmensverträge / Eingliederungen

Es besteht ein Beherrschungsvertrag vom 21.04.2015 mit der Franz Cornelsen Bildungsholding GmbH & Co. KG mit Sitz in Berlin (Amtsgericht Charlottenburg, HRA 20764 B) als herrschender Gesellschaft, dem die Gesellschafterversammlung durch Beschluss vom 13.05.2015 zugestimmt hat.

7. Tag der letzten Eintragung
26.04.2024

Amtsgericht Charlottenburg, 06.03.2025 11:03 Uhr

Dieser Ausdruck bezeugt den Inhalt des Handelsregisters B.

Okko-Biermann, Justizbeschäftigte
Urkundsbeamtin der Geschäftsstelle



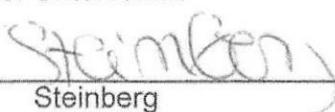
Apostille

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Bundesrepublik Deutschland
2. Diese öffentliche Urkunde ist unterschrieben von
der Justizbeschäftigten
Okko-Biermann
3. in ihrer Eigenschaft als Urkundsbeamtin
der Geschäftsstelle
4. sie ist versehen mit dem Stempel
des Amtsgerichts Charlottenburg

Bestätigt

5. in 14057 Berlin
6. am 06.03.2025
7. durch den Präsidenten des Amtsgerichts Charlottenburg
in Berlin
8. unter Nr. : 910 E - A 56 / 25 HR
9. Siegel
10. Unterschrift


Steinberg

85- 56 / 25 HR

Amtsgericht Charlottenburg

Vermerk

**Zum Zwecke der Apostillierung/ Vorbeglaubigung nachträglich
handschriftlich unterschrieben und gesiegelt.**


Okko-Biermann
Justizbeschäftigte



Berlin, den 06.03.25

Јас, НОТАР / Unë, NOTER Армир Садики
ул. ЈНА бр.5-1

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа/vërtetoj se kjo është kopje e dokumentit origjinal
тековен извадок HRB број 149993В од 06.03.2025
издаден од Основен Суд Шарлотенбург.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 4 страници. / Është shkruar me
mjete tjera mekanike (fotokopje) ,që ka 4 faqe.

Изворната исправа ја донесе со себе / Dokumenti
origjinal e solli me vete Илџази Афет ул.Иво Лола Рибар
бр.104, Тетово .

Нотарската такса за заверка по тарифен број /
Taksa noteriale sipas numrit tarifar të verifikimit 10 т. 6 од
Законот за судски такси во износ од / nga Ligji 100
денари наплатена и поништена на примерокот кој
останува за архивирање / e paguar dhe e shlyer në
ekzemplarin i cili mbetet për arkivim.

Нотарската награда е пресметана во износ од /
Shpërblimi noterial është përlogaritur në shumë prej 100
денари / denarë и Трошоци / dhe shpenzimet 30 денари /
denarë.

Број УЗП / Numër RVV 3839/2025

Во / Në Тетово 11.06.2025

НОТАР / NOTER

Армир Садики



Cornelsen

Cornelsen Verlag GmbH · 14328 Berlin

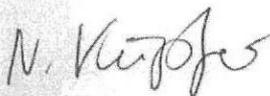
To whom it may concern

Berlin, den 28.05.2025

We, Cornelsen Verlag GmbH, would like to certify that we are a duly registered publishing house in Germany. We have been developing educational media for more than 70 years for the German schools and beyond. We are a major actor in the field of German Language Teaching since 40 years.

Our partner in North-Macedonia, Litera Group, is our official and exclusive representant for the public call announced by the Ministry of Education and Science for the purpose of purchasing books for Foreign Language Learning in Primary Schools in the Republic of North Macedonia.

Yours faithfully,



N. Kutzner
Head of Channel Sales Export & Licences
Cornelsen Verlag GmbH

Ihr Kontakt



cornelsen.de

Diese Nachricht und ihre etwaigen Anhänge sind ausschließlich für die Person und/oder das Unternehmen bestimmt, an die sie adressiert sind. Sie können Informationen enthalten, die persönlich und/oder vertraulich sind. Sollten Sie nicht der richtige Adressat sein, ist jegliche Form der Verbreitung und/oder Veröffentlichung untersagt. Bitte informieren Sie uns in einem solchen Fall und löschen Sie

Appendix

PRIMA AKTIV A1.1

Kursbuch A1.1 (978-3-06-122590-2)

Übungsbuch A1 (978-3-06-122597-1)

Handreichung für den Unterricht A1.1 - *Only as a PDF Download* (978-3-06-122625-1)

Digital Teacher Guide "Unterrichtsmanger" A1.1 – *Only online!* (978-3-06-122648-0)

PRIMA AKTIV A1.2

Kursbuch A1.2 (978-3-06-122591-9)

Übungsbuch A1.2 (978-3-06-122598-8)

Handreichung für den Unterricht A1.2 - *Only as a PDF Download* (978-3-06-122626-8)

Digital Teacher Guide A1.2 – *Only online!* (978-3-06-122649-7)

Testheft Gesamt A1 – *Only as a PDF Download!* (978-3-06-122644-2)

PRIMA AKTIV A2.1

Kursbuch A2.1 (978-3-06-122592-6)

Übungsbuch A2.1 (978-3-06-122599-5)

Handreichung für den Unterricht A2.1 - *Only as a PDF Download* (978-3-06-122627-5)

Digital Teacher Guide A2.1 – *Only online!* (978-3-06-122650-3)

PRIMA AKTIV A2.2

Kursbuch A2.2 (978-3-06-122593-3)

Übungsbuch A2.2 (978-3-06-122600-8)

Handreichung für den Unterricht A2.2 - *Only as a PDF Download* (978-3-06-122628-2)

Digital Teacher Guide A2.2 – *Only online!* (978-3-06-122651-0)

Testheft Gesamt A2 – *Only as a PDF Download!* (978-3-06-122645-9)

PANORAMA A2.1

- Kursbuch A2.1 (978-3-06-120488-4)
- Übungsbuch DaF A2.1 (978-3-06-120474-7)

PANORAMA A2.2

- Kursbuch A2.2 (978-3-06-120493-8)
- Übungsbuch DaF A2.2 (978-3-06-120478-5)
- Digital Teacher Guide A2.2 – *Only online!* (978-3-06-122681-7)
- Testheft Gesamt A2 – (978-3-06-120508-9)
- Kursleiterfassung A2 Gesamt (978-3-06-120586-7)

PANORAMA B1.1

- Kursbuch B1.1 (978-3-06-120511-9)
- Übungsbuch DaF B1.1 (978-3-06-120489-1)

PANORAMA B1.2

- Kursbuch B1.2 (978-3-06-120517-1)
- Übungsbuch DaF B1.2 (978-3-06-120490-7)
- Digital Teacher Guide B1 – *Only online!* (978-3-06-122682-4)
- Kursleiterfassung B1 (978-3-06-120588-1)
- Testheft Gesamt B1 (978-3-06-120528-7)

Urkundenverzeichnis (UVZ) Nr. 97/2025 DI
des Notars Dr. Jürgen Dietrich, Gutenbergstraße 2, 10587 Berlin

Ich beglaubige hiermit die vorstehende, vor mir eigenhändig vollzogenen Unterschrift der

Frau Nadine Küpfer geb. Rottmann
geboren am [REDACTED]
geschäftsansässig Mecklenburgische Straße 53, 14197 Berlin,
- ausgewiesen durch gültigen, mit Lichtbild versehenen
Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland -.

Auf Ersuchen habe ich mich in die Geschäftsräume der Cornelsen Verlag GmbH, Mecklenburgische Straße 53, 14197 Berlin, begeben.

Ich habe das Mitwirkungsverbot nach § 3 Abs. 1 Nr. 7 BeurkG erläutert. Meine Frage, ob eine Vorbefassung i.S.d. Vorschrift vorliege, wurde verneint.

Auf Grundlage meiner heutigen Online-Einsichtnahme in das elektronische Handelsregister des Amtsgerichts Charlottenburg zu HRB 149993 B bescheinige ich, dass Frau Nadine Küpfer als einzelvertretungsberechtigte und von den Beschränkungen des § 181 BGB befreite Geschäftsführerin zur Vertretung der dort eingetragenen Cornelsen Verlag GmbH berechtigt ist.

Zum Nachweis ihrer Vertretungsbefugnis für die Cornelsen Verlag GmbH legte Frau Nadine Küpfer die Vollmacht vom 26. Mai 2025 vor. Eine beglaubigte Abschrift der vorgenannten Vollmacht wird jeweils als **Anlage** beigefügt.

Berlin, 28. Mai 2025


Dr. Dietrich
Notar



Cornelsen Gruppe

V o l l m a c h t

1. Die

Cornelsen Verlag GmbH,

geschäftsansässig: Mecklenburgische Straße 53, 14197 Berlin (nachfolgend „Gesellschaft“ genannt) vertreten durch die einzelvertretungsberechtigte Geschäftsführerin, Frau M. F. unter Zustimmung der Gesamtgeschäftsführung (nachfolgend „Vollmachtgeberin“ genannt), bevollmächtigt hiermit

Frau N. Kü., geboren am

wohnhafte in Zeppelinstraße 147, 14471 Potsdam (nachfolgend „Bevollmächtigte“ genannt), die Vollmachtgeberin in folgender Angelegenheit zu vertreten:

- Notartermin am 28.05.2025 zur Beglaubigung eines Vertriebsvertrags und Lizenzvertrags mit jeweils der Litera Group in einem Genehmigungsverfahren für ein ‚Deutsch als Fremdsprache‘-Lehrwerk in Nordmazedonien
- Unterzeichnung von Marketing- und Vertriebsverträgen nebst Addenden mit der Litera Group über weitere ‚Deutsch als Fremdsprache‘-Lehrwerke, insbesondere ‚Prima Aktiv‘ und ‚Panorama‘

- Die Bevollmächtigte ist berechtigt für die Vollmachtgeberin sämtliche erforderlichen Rechtshandlungen vorzunehmen, alle Vereinbarungen und Erklärungen, die er im Zusammenhang mit den in dieser Vollmacht genannten Angelegenheiten für notwendig oder zweckdienlich erachtet, zu schließen, abzugeben, entgegenzunehmen, zu ändern, aufzuheben und zu kündigen.
- Im Zweifel sind die in dieser Vollmacht enthaltenen Befugnisse weit auszulegen damit der Zweck ihrer Erteilung erreicht wird.
- Die Vollmacht erlischt automatisch mit Zweckerreichung der Bevollmächtigung.
Der Vollmachtgeber kann durch eine Mitteilung in Textform die Vollmacht jederzeit gegenüber der Bevollmächtigten oder direkt gegenüber Dritten widerrufen.
- Änderungen und Ergänzungen dieser Vollmacht bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für die Aufhebung dieser Schriftformklausel. Der Schriftform genügt eine digitale Signatur per Adobe Sign oder einem vergleichbaren Anbieter.
- Soweit gesetzlich zulässig ist Erfüllungsort und Gerichtsstand für sämtliche Streitigkeiten aus dieser Vollmacht am Sitz der Gesellschaft.

Berlin, den 26.05.2025

Cornelsen Verlag GmbH

Name M. F.
Position Geschäftsführerin (Einzelvertretungsbefugnis)

Die wörtliche Übereinstimmung vorstehender ~~umstehender~~ Abschrift ~~Fotokopie~~ mit der mir vorliegenden Urschrift ~~Ausfertigung~~ ~~beglaubigten~~ Abschrift beglaube ich.
Berlin, den 28.05.25

Notar



Јас, НОТАР / Unë, NOTER Армир Садика
ул. ЈНА бр.5-1

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа/vërtetoj se kjo është kopje e dokumentit origjinal
Полномоштво број од 28.05.2025 издаден од Нотар во
Берлин.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 5 страници. / Është shkruar me
mjete tjera mekanike (fotokopje) ,që ka 5 faqe.

Изворната исправа ја донесе со себе / Dokumenti
origjinal e solli me vete Илџази Афет ул.Иво Лола Рибар
бр.104, Тетово .

Нотарската такса за заверка по тарифен број /
Taksa noteriale sipas numrit tarifar të verifikimit 10 т. 6 од
Законот за судски такси во износ од / nga Ligji 125
денари наплатена и поништена на примерокот кој
останува за архивирање / e paguar dhe e shlyer në
ekzemplarin i cili mbetet për arkivim.

Нотарската награда е пресметана во износ од /
Shpërblimi noterial është përlogaritur në shumë prej 100
денари / denarë и Трошоци / dhe shpenzimet 30 денари /
denarë.

Број УЗП / Numër RVV 3841/2025

Во / Në Тетово 11.06.2025

НОТАР / NOTER

Армир Садика



Marketing and Distribution Contract

(North-Macedonia)

Between

Cornelsen Verlag GmbH
Mecklenburgische Straße 53
14197 Berlin/Germany

- hereinafter referred to as "Cornelsen" -

Litera Group
Rr. Zheleznička no. 24/1-7, Center, 1000 Skopje
North-Macedonia

- hereinafter referred to as the "Partner" -

- Cornelsen and the Partner hereinafter collectively referred to as the "Parties" -

Preamble

Cornelsen is a subsidiary of the Franz Cornelsen Group. As one of the leading publishers for educational media, including for "Deutsch als Fremdsprache" (hereinafter: "DaF"), i.e., German as a foreign language, Cornelsen strives to provide its customers with the best possible educational material.

The Partner is active in the "marketing and distribution of educational media for adult education abroad" in the area/territory of North-Macedonia. The Parties seek a cooperation in which the Partner will market and distribute titles of "Deutsch als Fremdsprache" specified by Cornelsen from Cornelsen's publishing program in the area of North-Macedonia (hereinafter: "distribution area").

Having said this, the Parties conclude the following:

Section 1 Contract Object and Distribution Area

1. Cornelsen grants the Partner the exclusive (cf. Section 3) right to submit the titles listed in **Annex 1** to the Public Call for submitting German language textbooks announced by the Macedonian Ministry of Education and Science for 1st to 4th Year High School and taking place in 2025. Thus Cornelsen grants the Partner the exclusive (cf. Section 3) right to advertise for, market and distribute titles in the distribution area specified in the Preamble. The scope and specifications of the products to be distributed by the Partner (hereinafter: "contractual products") follow from the overview included as **Annex 1** to this Contract. If the contractual products change during the Contract's duration, the Parties will reach an agreement by exchanging an adjusted **Annex 1** by email which will be bindingly added to the signed Marketing and Distribution Contract.
2. Cornelsen may transfer its supply obligations under this Contract to its affiliated companies under Section 15 *et seq.* of the German Stock Corporation Act [Aktengesetz, AktG], especially Cornelsen

Verlagskontor GmbH, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld/Germany (hereinafter: "CVK"); Cornelsen's contractual obligations to the Partner will be unaffected thereby.

3. The distribution rights granted to the Partner in Section 1(1) are exclusive to the extent that Cornelsen has no other distribution partners in the distribution area and under the condition that the titles mentioned in **Annex 1** will be approved by the Macedonian Ministry of Education and Science. However, Cornelsen reserves the right to conclude corresponding agreements in the distribution area with the following clients:

- Goethe-Institut

Furthermore, Cornelsen reserves the right to online distribution in the distribution area.

4. The distribution rights agreed in the above Section 1(1) are limited to the distribution area; Cornelsen reserves own direct distribution or distribution via other distribution partners in other sales areas outside of the distribution area.

Section 2 Partner's Obligations

1. The Partner must purchase and sell the contractual products in the Partner's own name and for the Partner's own account. The Partner may not represent Cornelsen in legal transactions.
2. The Partner must, to the best of the Partner's ability, try to achieve adequate marketing of the contractual products and successful sales in the contract territory. This especially, but not exclusively, includes the following measures:
 - a. Marketing and distribution activities by the Partner or the Partner's sales team, including personal visits to public and private educational institutions, vocational schools, international and state schools (primary and secondary levels) offering DaF courses, to present and market the contractual products.
 - b. Participating in fairs, congresses and symposiums relevant for DaF and in conferences and events for teachers concerning DaF to present the contractual products.
 - c. Adding the contractual products to catalogs, marketing material and other marketing channels of the Partner.
 - d. Regularly informing customers about the contractual products through specific marketing emails, integration on the Partner's website, etc.
 - e. Assuring/guaranteeing permanent supplies of the contractual products to the Partner's clients, such as book stores, educational institutions, etc., within appropriate delivery periods. Sentence 1 of this Letter f especially applies if the Partner is required to provide advance payments under Section 5(3 - 5).
3. The costs incurred by the Partner through the above-stated marketing and distribution activities must be borne by the Partner and will not be refunded by Cornelsen; these costs will be considered fully settled through the discount agreed in Section 4.

4. The Partner must document the Partner's obligatory and above-agreed marketing and distribution measures in text form, e.g., by email, and must provide the corresponding reports to Cornelsen annually, i.e., on 30 September and 31 March of each calendar year. In addition to the performed measures, reports have the following minimum contents:
 - a. General essential (market) developments in the distribution area.
 - b. Observations of competitors or competitive situation.
 - c. Important information about circumstances, changes, etc., concerning individual clients and prospective clients.
 - d. Proposed measures and recommendations derived from the above-stated circumstances.
5. The Partner must submit a forecast for the estimated annual revenue from the sale of the contractual products in the coming year to Cornelsen in text form by 31 December of each year.
6. Cornelsen and the Partner must hold meetings, at least annually, to discuss and agree on joint conclusions of and measures to be derived from the above-stated reports of the Partner. These meetings must be held either in person or via Skype call.
7. The Partner must store the contractual products appropriately and orderly; the Partner will bear the risk of damage, loss and/or other impairments of stored contractual products.
8. During the duration of this Contract, the Partner may not:
 - a. Perform activities concerning the production and publication of DaF educational media that compete with the contractual products.
 - b. Perform activities concerning the marketing and distribution of DaF educational media in other seller's territories without Cornelsen's prior written authorization.
 - c. Perform active marketing and distribution measures concerning the contractual products outside of the distribution area.
 - d. Reprint, copy or otherwise reproduce and/or modify the contractual products and their packaging.
 - e. Attach or otherwise connect stickers, labels, markings, etc., to the contractual products.
9. The Partner may only use confidential information of Cornelsen during the duration of this Contract and only to the extent necessary for marketing the contractual products. Apart from that, the Partner may not disclose or otherwise make such confidential information accessible to third parties.

Section 3 Cornelsen's Obligations

1. Cornelsen will name the Partner as Cornelsen's official distribution partner for the contractual products in the distribution area.
2. If requested by the Partner, Cornelsen will fastly provide information to the Partner, e.g., through Cornelsen's newsletter, about marketing material concerning the contractual products the Partner may use for marketing and distribution purposes. The above-stated documents will remain the property of the company unless they are used up as intended or given to customers. The rights to this marketing material, especially copyrights and similar rights, will remain with Cornelsen. The Partner has the right to integrate such information in the Partner's own marketing material, website, etc. However, the Partner may not modify or alter the contents of such information. The Parties agree that the above-stated newsletter is subject to Cornelsen's obligations to provide information about the contractual products under this Subsection 2 and does not represent an unacceptable nuisance in the sense of Section 7 of the German Act Against Unfair Competition [Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb, UWG] if the newsletter includes information about products that are not part of the contractual products.
3. If necessary, Cornelsen will provide free copies of the contractual products to the Partner to be distributed free of charge to teachers and important DaF multipliers and at DaF events, etc. The number or quantity of copies to be provided by Cornelsen free of charge under the above regulation is up to 10% of the Partner's net revenue actually generated during the previous year or, during the first year of this Contract's duration, 10% of the annual net revenue estimated for the first year. This amount will be credited to the Partner at the end of the calendar year as part of the total invoice for contractual products successfully distributed by the Partner. Cornelsen is obligated to share with Polanglo all the promo materials produced by itself (online, printed and gadgets) to support marketing in Poland.
4. Under the following cumulatively applicable conditions a – d, Cornelsen grants the Partner the right to return up to 5% of the contractual products the Partner purchased from Cornelsen, based on the Partner's revenue during the previous or last year of the contractual duration, to Cornelsen or CVK:
 - a. Contractual products must have been procured from Cornelsen less than 2 years ago and
 - b. The contractual products must be re-sellable which means that they must be:
 - aa. Part of the current Cornelsen program and
 - bb. In re-sellable condition, i.e., without signs of wear, discoloration, scratches, damage, etc.
 - c. The Partner must bear the costs of return to Cornelsen or CVK, whereby Cornelsen may freely decide whether the contractual products must be returned to Cornelsen or CVK.
 - d. Returns must be coordinated with and approved by Cornelsen in advance, though approval may not be unreasonably denied.
5. Cornelsen will inform the Partner without undue delay about decisions to remove contractual products from the Cornelsen program.

Section 4 General Foundations of Cooperation

1. Cornelsen will reimburse the Partner for any expenses the Partner incurs in respect of its clients due to defects in the contractual products, e.g., return costs. However, reimbursement claims under Sentence 1 will not be established for defects not present before the transfer of risk to the Partner or present among contractual products that the Partner approved in the sense of Section 377 of the German Commercial Code [Handelsgesetzbuch, HGB]. Furthermore, reimbursement claims will not be established for claims based on assurances or guarantees by the Partner that exceed assurances or guarantees by Cornelsen. In addition, reimbursement claims for costs incurred by the Partner for goodwill without corresponding legal obligations will not be granted or only with Cornelsen's prior authorization.
2. In addition to the regulations of this Contract, Cornelsen's General Terms and Conditions (GTC) in their respectively valid version that underlie Cornelsen's other transactions apply to individual goods procurement transactions between Cornelsen and the Partner. In case of contradictions, the regulations of this Contract will have priority over the General Terms and Conditions and will represent special agreements with regard to the GTC. Cornelsen's General Terms and Conditions valid at the time of Contract conclusion are included as **Annex 2** to this Contract. Any general terms and conditions of the Partner are excluded and will not apply even if Cornelsen does not expressly reject them for individual goods procurement transactions.
3. All goods deliveries to the Partner will be performed ex works CVK. CVK's General Terms and Conditions of Delivery and Payment, in the version valid at the time Contract conclusion and included as **Annex 3** to this Contract, apply. If the Partner requests faster shipping of the contractual products, a shipping method other than standard shipping, etc., the Partner must bear any resulting additional costs plus the other shipping costs ex works CVK. The Partner has the right to commission a shipping company of the Partner's choice to perform deliveries of contractual products ordered by the Partner ex CVK Bielefeld.
4. The contractual products will be shipped to the Partner at the Partner's expense and risk. Damaged or lost deliveries will not be replaced by Cornelsen. The Partner will be responsible for exercising corresponding claims against carriers, forwarders or other shipping companies.
5. Delivered contractual products will remain the property of Cornelsen until all, including future, claims under the business relationship with the Partner have been settled. The Partner may sell the contractual products through the ordinary course of business. Pledges and security transfers are prohibited to the Partner.

Section 5 Prices, Discounts & Payments

1. The Partner is free to set prices and conditions towards third parties. However, Sentence 1 does not apply to contractual products subject to legal pricing requirements in the distribution area. Apart from that, sales prices of the contractual products must be competitive and consider aspects resulting from specific market conditions in the distribution area.
2. Cornelsen will grant the Partner a discount of 60% for the contractual products' list prices plus VAT valid in Germany when the order is awarded. Any marketing and distribution activities required of the Partner

under this Contract will be settled through this discount.

3. The net payment target without deductions is 60 days as of the invoice date. If the Partner defaults on invoice payments by more than 15 days, dunning procedures will be initiated in compliance with CVK's General Terms and Conditions of Delivery and Payment (**Annex 3**). In this case, Cornelsen has the right to only provide deliveries to the Partner only following corresponding advance payment.
4. If, following a credit report on the Partner, Cornelsen's trade credit insurance does not permit coverage for individual contractual product deliveries to the Partner, Cornelsen has the right to only provide these deliveries to the Partner following corresponding advance payment.
5. Contractual products supplied by Cornelsen will be invoiced and must be settled in the currency valid in Germany (EURO).

Section 6 Contract Duration & Termination

1. This Contract will come into effect upon being signed and is concluded until December 31st 2030. This Contract will then be automatically extended by 1 year, unless this Contract is terminated by one of the Parties with 6 months' notice for the end of the minimum duration or of the extension period. If the titles listed in Annex 1 are not approved by the Macedonian Ministry of Education and Science, this contract remains invalid without note of termination will be required. The Partner is obliged to inform Cornelsen immediately about aforementioned fail of approval.
2. Shall the titles listed in Annex 1 be approved by the Macedonian Ministry of Education and Science, Cornelsen will grant the Partner exclusive licensing rights in order to print these titles in North-Macedonia and guarantee the deliverability of these titles as long as approved by the Macedonian Ministry of Education and Science and used by Macedonian public schools.
3. Both Parties' right to extraordinary termination for a compelling reason will remain unaffected. A compelling reason will especially be present if/for:
 - a) The respective other Party violates its contractual obligations in a non-insignificant manner and fails to cease the violation despite a warning with appropriate notice. Prior warning is not required if the contractual violation cannot be remedied or is so severe that maintaining this Contract or ordinary notice periods under Section 6(1) is unreasonable for the Party invoking the violation. Non-insignificant contractual violations in the sense of this Subsection 2 include all violations of the obligations agreed in Sections 2 & 3.
 - b) Repeated, i.e., at least two, violations of an essential contractual obligation by one of the Parties.
 - c) Insolvency or similar proceedings are requested for a Party's assets or rejected due to lack of funds.
 - d) A compelling reason for extraordinary termination of this Contract by Cornelsen will especially be present if:
 - aa) The Partner engages in legal actions or conduct that may damage Cornelsen's reputation.
 - bb) The Partner's marketing and distribution activities are suspended longer than temporarily for reasons for which the Partner is responsible.

cc) The Partner repeatedly, i.e., twice, defaults at "Dunning Level III" (exceeding the payment target agreed in Section 5(3) by more than 30 days + dunning/payment request + failing to meet the deadline set by the dunning notice).

dd3) The Partner repeatedly, i.e., twice, fails to meet the annual revenue targets agreed with Cornelsen.

4. Terminations must be issued in written form to be effective. Terminations submitted via registered letter will be considered received if an attempted delivery fails and a delivery note is left for the recipient.

Section 7 Legal Consequences of Termination

1. Ordinary termination and ending this Contract as such will not affect the performance of transactions agreed between the Parties. Cornelsen will continue to supply the Partner under Cornelsen's supply obligations to enable the Partner to, through the ordinary course of business, complete transactions with third parties concluded before the end of the contractual relationship.
2. Cornelsen has the right to, also partially, buy back at the prices invoiced to the Partner contractual products not sold by the Partner when the contractual relationship ends. Cornelsen will bear any corresponding appropriate transportation costs. If contractual products to be bought back display deterioration for which the Partner is responsible, the buy-back price will be correspondingly reduced. If Cornelsen does not exercise the right under Sentence 1 of this Subsection 2, the Partner has the right to sell the remaining contractual products for, at most, 60 days after the end of the Contract's duration. The Partner must return any inventory and marketing material remaining after the above-stated period to, at Cornelsen's discretion, Cornelsen or CVK without undue delay at the Partner's expense.
3. After this Contract ends, the Partner will not be entitled to claims against Cornelsen based on the termination of this Contract, especially not based on loss of business or expiration of distribution rights. As far as legally permissible, indemnity claims in the sense of Sections 89b & 92c of the German Commercial Code are excluded.

Section 8 Confidentiality

1. The Partner must treat this Contract and any documents and other information provided or made accessible by Cornelsen for Contract performance confidentially and may not make accessible to third parties or use this information or such documents for purposes outside of this Contract, unless necessary for the performance of this Contract or of contractual obligations. Sentence 1 applies especially to data, circumstances and other conditions concerning business matters of Cornelsen and of Cornelsen's affiliated companies in the sense of Section 15f *et seq.* of the German Stock Corporation Act.
2. These confidentiality obligations apply irrespective of whether information is expressly described as secret or confidential and of whether information is provided to the Partner formally or otherwise.
3. The confidentiality obligations under this Contract will continue to apply for 3 years after this Contract ends.

4. These confidentiality obligations do not apply to information:
 - a) Demonstrably accessible to the Partner previously without confidential exchange as part of a proposed or actual cooperation.
 - b) That, at the time of the transfer, is or subsequently becomes public knowledge without the Partner's involvement and without violating these confidentiality obligations.
 - c) Demonstrably and legitimately obtained by the Partner from third parties without violating these confidentiality obligations.
 - d) Demonstrably developed independently by the Partner previously or during the duration of this Contract.
5. If the Partner is required by law or official order to disclose individual contents of this Contract, the Partner must inform Cornelsen prior to such disclosure of relevant contents to enable Cornelsen to defend itself against and prevent or limit such disclosure. The Partner must, to the best of the Partner's ability, attempt to have confidential information to be disclosed treated confidentially by the official bodies ordering the disclosure.
6. The Partner must subject all persons (especially sub-suppliers) who obtain access to confidential information to confidentiality obligations, unless these persons are already subject to professional secrecy, and must prove this subjection to Cornelsen in writing if requested and must diligently monitor compliance with these confidentiality obligations.

Section 9 Corporate Responsibility

1. Within the framework of their corporate responsibility, the Parties assure compliance with legal obligations and labor law requirements and that child or forced labor are not tolerated for their cooperation. Furthermore, the Parties will respect intellectual property and data protection regulations.
2. Through the conclusion of this Contract, the Parties confirm that they will not engage in or tolerate any form of bribery. The Parties further confirm that they will observe fair competitive practices and comply with laws protecting and promoting competition, especially national and international anti-trust laws. In addition, the Parties will employ their employees in compliance with ILO (International Labour Organization) standards and will regularly monitor compliance with corresponding requirements.

Section 10 Applicable Law & Place of Jurisdiction

1. This Contract is governed by the material and procedural law of the Federal Republic of Germany.
2. The place of jurisdiction for any disputes related to this Contract is Cornelsen's registered office in Berlin/Germany.

Section 11 Final Provisions

1. Oral or written side agreements to this Contract have not been concluded. Changes or additions must, unless this Contract expressly requires a different form, be issued in writing. The same applies to any waiver of this written form requirement.
2. If one or several regulations of this Contract are or become invalid, the Parties must conclude a legally valid replacement regulation that most closely approximates the invalid regulation economically.
3. All Annexes are essential components of this Contract.
4. Neither Party may assign nor otherwise transfer to third parties its rights and obligations under this Contract without the other Party's prior written authorization.
5. The Parties will not form a company, joint venture or similar merger through this Contract. This Contract does not authorize either Party to represent the other Party externally. The rights and obligations of the Parties are determined exclusively by this Contract.

Berlin, on..... 28.5.25

Skopje, on BERLIN 28.05.2025

N. Kuppel

N [REDACTED] K [REDACTED]

Cornelsen Verlag GmbH

A [REDACTED]

Litera Group

ANNEX 1

PANORAMA A2.1

- Kursbuch A2.1 (978-3-06-120488-4)
- Übungsbuch DaF A2.1 (978-3-06-120474-7)

PANORAMA A2.2

- Kursbuch A2.2 (978-3-06-120493-8)
- Übungsbuch DaF A2.2 (978-3-06-120478-5)
- Digital Teacher Guide A2.2 – *Only online!* (978-3-06-122681-7)
- Testheft Gesamt A2 – (978-3-06-120508-9)
- Kursleiterfassung A2 Gesamt (978-3-06-120586-7)

PANORAMA B1.1

- Kursbuch B1.1 (978-3-06-120511-9)
- Übungsbuch DaF B1.1 (978-3-06-120489-1)

PANORAMA B1.2

- Kursbuch B1.2 (978-3-06-120517-1)
- Übungsbuch DaF B1.2 (978-3-06-120490-7)
- Digital Teacher Guide B1 – *Only online!* (978-3-06-122682-4)
- Kursleiterfassung B1 (978-3-06-120588-1)
- Testheft Gesamt B1 (978-3-06-120528-7)

Urkundenverzeichnis (UVZ) Nr. 95/2025 DI
des Notars Dr. Jürgen Dietrich, Gutenbergstraße 2, 10587 Berlin

Ich beglaubige hiermit die vorstehenden, vor mir eigenhändig vollzogenen Unterschriften der/des

1. Frau N■■■■ K■■■■ geb. ■■■■■
geboren am ■■■■■,
geschäftsansässig ■■■■■ Berlin,
- ausgewiesen durch gültigen, mit Lichtbild versehenen
Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland -;
2. Herrn I■■■■ A■■■■
geboren am ■■■■■
geschäftsansässig ■■■■■ Skopje – Centar,
- ausgewiesen durch gültigen, mit Lichtbild versehenen
Reisepass der Republik Nordmazedonien -.

Auf Ersuchen habe ich mich in die Geschäftsräume der Cornelsen Verlag GmbH, Mecklenburgische Straße 53, 14197 Berlin, begeben.

Ich habe das Mitwirkungsverbot nach § 3 Abs. 1 Nr. 7 BeurkG erläutert. Meine Frage, ob eine Vorbefassung i.S.d. Vorschrift vorliege, wurde verneint.

Auf Grundlage meiner heutigen Online-Einsichtnahme in das elektronische Handelsregister des Amtsgerichts Charlottenburg zu HRB 149993 B bescheinige ich, dass Frau M■■■■ M■■■■ F■■■■ als einzelvertretungsberechtigte und von den Beschränkungen des § 181 BGB befreite Geschäftsführerin zur Vertretung der dort eingetragenen Cornelsen Verlag GmbH berechtigt ist.

Zum Nachweis ihrer Vertretungsbefugnis für die Cornelsen Verlag GmbH legte Frau N■■■■ K■■■■ die Vollmacht vom 26. Mai 2025 vor. Zum Nachweis seiner Vertretungsbefugnis legte Herr I■■■■ A■■■■ einen Auszug aus dem Zentralregister der Republik Nordmazedonien der Litera Group vor. Eine beglaubigte Abschrift der vorgenannten Vollmacht bzw. des Registerauszuges wird jeweils als **Anlage** beigelegt.

Berlin, 28. Mai 2025



Dr. Dietrich
Notar

Vollmacht

1. Die

Cornelsen Verlag GmbH,

geschäftsansässig: Mecklenburgische Straße 53, 14197 Berlin (nachfolgend „Gesellschaft“ genannt“) vertreten durch die einzelvertretungsberechtigte Geschäftsführerin, Frau M. F. unter (nachfolgend „Vollmachtgeberin“ genannt), bevollmächtigt hiermit

Frau Nadine Küpfer, geboren am 21.12.1980,

wohnhaft in Zeppelinstraße 147, 14471 Potsdam (nachfolgend „Bevollmächtigte“ genannt), die Vollmachtgeberin in folgender Angelegenheit zu vertreten:

- Notartermin am 28.05.2025 zur Beglaubigung eines Vertriebsvertrags und Lizenzvertrags mit jeweils der Litera Group in einem Genehmigungsverfahren für ein ‚Deutsch als Fremdsprache‘-Lehrwerk in Nordmazedonien
- Unterzeichnung von Marketing- und Vertriebsverträgen nebst Addenden mit der Litera Group über weitere ‚Deutsch als Fremdsprache‘-Lehrwerke, insbesondere „Prima Aktiv“ und „Panorama“

- Die Bevollmächtigte ist berechtigt für die Vollmachtgeberin sämtliche erforderlichen Rechtshandlungen vorzunehmen, alle Vereinbarungen und Erklärungen, die er im Zusammenhang mit den in dieser Vollmacht genannten Angelegenheiten für notwendig oder zweckdienlich erachtet, zu schließen, abzugeben, entgegenzunehmen, zu ändern, aufzuheben und zu kündigen.
- Im Zweifel sind die in dieser Vollmacht enthaltenen Befugnisse weit auszulegen damit der Zweck ihrer Erteilung erreicht wird.
- Die Vollmacht erlischt automatisch mit Zweckerreichung der Bevollmächtigung.
Der Vollmachtgeber kann durch eine Mitteilung in Textform die Vollmacht jederzeit gegenüber der Bevollmächtigten oder direkt gegenüber Dritten widerrufen.
- Änderungen und Ergänzungen dieser Vollmacht bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für die Aufhebung dieser Schriftformklausel. Der Schriftform genügt eine digitale Signatur per Adobe Sign oder einem vergleichbaren Anbieter.
- Soweit gesetzlich zulässig ist Erfüllungsort und Gerichtsstand für sämtliche Streitigkeiten aus dieser Vollmacht am Sitz der Gesellschaft.

Berlin, den 26.05.2025

Cornelsen Verlag GmbH

Name M. F.
Position

Die wörtliche Übereinstimmung vorstehender ~~unterschiedlicher~~ Abschrift ~~Fotokopie~~ mit der mir vorliegenden Urschrift ~~Ausfertigung~~ beglaubigten Abschrift ~~beglaubige~~ ich.
Berlin, den 28.05.25

Notar





ZENTRALREGISTER DER REPUBLIK NORDMAZEDONIEN

Nr. 0805-50/150020250119539

Datum und Uhrzeit: 01.04.2025 09:34

Handelsregister und Register anderer juristischer Personen

Digital signiert von: CRRSM

Zentralregister der Nordmazedonien

Datum und Uhrzeit der Unterzeichnung: 01.04.2025 09:34

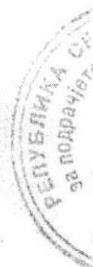
Aussteller des Zertifikats: KIBSTrust Issuing Qseal CA G2

Das Zertifikat ist gültig bis: 05.11.2026

Das Dokument ist digital signiert und rechtsgültig

/Elektronisch ausgestelltes Dokument/
Aktueller Status

UNTERNEHMENS DATEN	
Identifikationsnummer:	7243464
Vollständiger Name:	Verlagshaus LITERA GROUP DOOEL Skopje - Centar
Kurzbezeichnung:	LITERA GROUP DOOEL Skopje Centar
Hauptsitz:	ZHELEZNICHKA Str. 24-1/7, SKOPJE - CENTAR, Centar
Art der Registrierungsstelle:	DOOEL (Gesellschaft mit beschränkter Haftung mit einem Gesellschafter)
Gründungsdatum:	13.11.2017
Dauer:	unbegrenzt
Geschäftsstatus:	Aktiv
Art des Eigentums:	Privat
Steuernummer:	[REDACTED]
Herkunft des Kapitals:	Inland
Größe des Subjekts:	klein
Organisationsform:	05.4- Gesellschaft mit beschränkter Haftung, gegründet von einer Person
Kompetentes Register:	Handelsregister
GRÜNDKAPITAL	
Bareinlage (MKD):	0,00
Nicht finanzieller Beitrag MKD	[REDACTED]
Eingezahlter Anteil (MKD):	[REDACTED]
Gesamtes Stammkapital (MKD):	[REDACTED]



Јас, НОТАР / Unë, NOTER Иво Серафимоски
за подрачјето на Основниот суд на град Тетово

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач / vërtetoj se ky përkthim
është kryer nga përkthyes i autorizuar gjyqësor Дритан
Муслиу од / nga Македонски јазик / gjuhe на / në
Германски јазик / gjuhe

Нотарската такса за заверка по тарифен број /
Taksa noteriale për verifikim sipas numrit tarifor 10 т. 3 од
Законот за судски такси во износ од / nga Ligji 50 денари
/ denarë наплатена и поништена на примерокот кој
останува за архивирање / e paguar dhe e shlyer në
ekzemplarin që mbetet për arkivim.

Нотарската награда е пресметана во износ од /
Shpërblimi noterial është përllogaritur në shumën prej 100
денари / denarë.

Број УЗП / Numër RVV 4852/2025

Во / Në Тетово 23.05.2025

НОТАР / NOTER
Иво Серафимоски



Übersetzung aus mazedonischen in die deutsche Sprache

BEVOLLMÄCHTIGTE PERSONEN DER FILIALE

Name und Nachname / Bezeichnung:	A [redacted] [redacted]
Anschrift	[redacted]
Befugnis:	[redacted]
E-Mail:	[redacted].com

ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN

KONTAKT	
E-mail	[redacted].com

Hinweis:

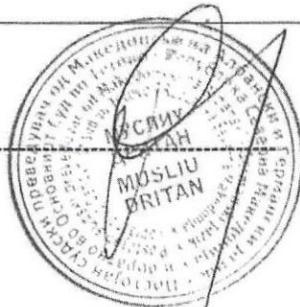
In der aktuellen Situation sind nur die Daten dargestellt, für die ein Wert eingetragen ist.
Die Art des Eigentums wird auf Grundlage der Eigenschaft des Gründers/Gesellschafters/Eigentümers bestimmt und dient ausschließlich statistischen Zwecken des Staatlichen Statistikamtes der Republik Nordmazedonien.

Rechtsbelehrung:

Gegen diesen tatsächlichen Akt kann innerhalb von 8 Tagen ab Erhalt ein Einspruch beim Zentralregister der Republik Nordmazedonien eingelegt werden.

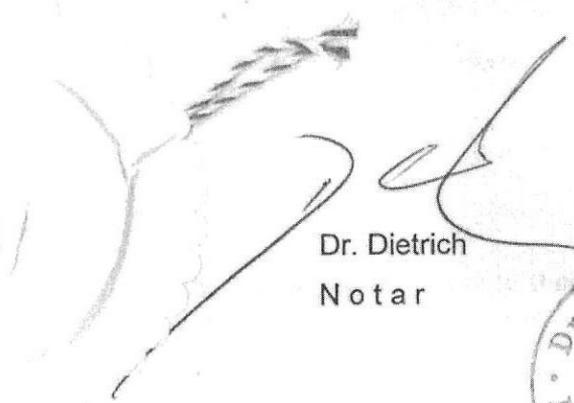
Nummer: 0805-50/150020250119539

Die Richtigkeit und Vollständigkeit vorstehender Übersetzung
aus der mazedonischen Sprache wird bestätigt.
Gerichtsdolmetscher der dt.Sprache
Dritan Musliu, lfd.Nr.405-1 / 25
Tetovo, den 23.05.2025



Ich beglaubige, dass diese Abschrift mit der mir vorliegenden Urschrift wörtlich übereinstimmt.

Berlin, 28. Mai 2025


Dr. Dietrich
Notar



Јас, НОТАР / Unë, NOTER Армир Садки
ул. ЈНА бр.5-1

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа/vërtetoj se kjo është kopje e dokumentit origjinal
Дговор за Маркетинг и Дистрибуција број од 28.05.2025
издаден од Нотар во Берлин.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 19 страници. / Është shkruar me
mjete tjera mekanike (fotokopje) ,që ka 19 faqe.

Изворната исправа ја донесе со себе / Dokumenti
original e solli me vete И. [REDACTED] А. [REDACTED] ул. [REDACTED]
[REDACTED] Тетово .

Нотарската такса за заверка по тарифен број /
Taksa noteriale sipas numrit tarifar të verifikimit 10 т. 6 од
Законот за судски такси во износ од / nga Ligji 475
денари наплатена и поништена на примерокот кој
останува за архивирање / e paguar dhe e shlyer në
ekzemplarin i cili mbetet për arkivim.

Нотарската награда е пресметана во износ од /
Shpërblimi noterial është përlogaritur në shumë prej 100
денари / denarë и Трошоци / dhe shpenzimet 30 денари /
denarë.

Број УЗП / Numër RVV 3842/2025

Во / Në Тетово 11.06.2025

НОТАР / NOTER
Армир Садки



Судски превод од англиски на македонски јазик:

Од левата страна има црвено-бела нотарска врвца за спојување на страници.

Договор за Маркетинг и Дистрибуција

(Северна Македонија)

Помеѓу

Корнелсен Верлаг ГмбХ
Мекенбургише Штрассе 53
14197 Берлин, Германија

во понатамошниот текст „Корнелсен“

и

Litera Group –

ул. Железника бр. 24/1-7, Центар, 1000 Скопје
Северна Македонија – во понатамошниот текст „Партнер“

Корнелсен и Партнерот во понатамошниот текст заеднички ќе се нарекуваат „Договорни страни“.

Преамбула

Корнелсен е подружница на Франц Корнелсен Груп. Како еден од водечките издавачи на образовни и едукативни материјали, вклучително и за „Германски јазик како странски јазик“ (во понатамошниот текст: „ГЈСЈ“), Корнелсен се стреми да им обезбеди на своите клиенти најквалитетни образовни и едукативни материјали.

Партнерот е активен во „маркетинг и дистрибуција на едукативни материјали за образование“ на територијата на Северна Македонија. Страните имаат за цел соработка во која Партнерот ќе ги рекламира и дистрибуира насловите од „Германски јазик како странски јазик“, утврдени од Корнелсен, како дел од издавачката програма на Корнелсен во Северна Македонија (во понатамошниот текст: „дистрибутивна област“).

Врз основа на ова, Страните го склучуваат следниов договор:

Дел 1 – Предмет на договорот и дистрибутивна област

1. Корнелсен му доделува на Партнерот ексклузивно (според Член 3) право да ги поднесе насловите наведени во **Анекс 1** на Јавниот повик објавен од страна на Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија за учебници од 1 до 4 година во средното образование што ќе се одвива во 2025 година. Со тоа, Корнелсен му доделува на Партнерот ексклузивно (според Член 3) право да ги рекламира, пласира и дистрибуира насловите во дистрибутивната област утврдена во Преамбулата. Опсегот и спецификациите на производите што ќе ги дистрибуира Партнерот (во понатамошниот текст: „договорни

производи“) произлегуваат од прегледот вклучен во **Анекс 1** од овој договор. Доколку договорните производи се променат за време на траењето на договорот, Страните ќе постигнат договор преку размена на ажуриран **Анекс 1** по електронска пошта, кој ќе се смета за обврзувачки дел од потпишаниот договор за маркетинг и дистрибуција.

2. Корнелсен може да ги пренесе своите обврски за снабдување според овој договор на своите поврзани компании согласно Член 15 и следните од Германскиот закон за акционерски друштва [Aktiengesetz, AktG], особено на **Корнелсен Verlagskontor GmbH**, Kammerratsheide 66, 33609 Билефелд, Германија (во понатамошниот текст: „СВК“). Договорните обврски на Корнелсен кон Партнерот нема да бидат засегнати со тоа.
3. Дистрибутивните права доделени на Партнерот согласно Член 1(1) се ексклузивни во оној степен што Корнелсен нема други дистрибутивни партнери во дистрибутивната област и под услов насловите наведени во Анекс 1 да бидат одобрени од Министерството за образование и наука на Македонија.

Сепак, Корнелсен има право да склучува договори за други изданија во дистрибутивната област со следните клиенти:

- **Гете Институт**

Понатаму, Корнелсен има правото на онлајн дистрибуција во дистрибутивната област.

4. Дистрибутивните права договорени во Член 1(1) се ограничени на дистрибутивната област; Корнелсен го задржува правото на директна дистрибуција или дистрибуција преку други партнери во други продажни области надвор од дистрибутивната област.

Дел 2 – Обврски на Партнерот

1. Партнерот мора да ги купува и продава договорните производи во свое име и за свој сопствен трошок. Партнерот не смее да го претставува Корнелсен во правни трансакции.
2. Партнерот мора, во рамките на своите можности, да постигне соодветен маркетинг и успешна продажба на договорните производи во договорната територија. Ова вклучува, но не е ограничено на следните мерки:
 - а) Маркетинг и дистрибутивни активности на Партнерот или на неговиот продажен тим, вклучително и лични посети на јавни и приватни образовни институции, стручни училишта и меѓународни училишта за презентација и продажба на договорните производи.
 - б) Посети на основни и средни училишта што нудат ГЈСЈ курсеви за презентација и маркетинг на договорните производи.
 - в) Учество на саеми, конгреси и симпозиуми релевантни за ГЈСЈ, како и на конференции и настани за наставници поврзани со ГЈСЈ, со цел презентација на договорните производи.

- г) Вклучување на договорните производи во каталози, маркетинг материјали и други маркетинг канали на Партнерот.
 - д) Редовно информирање на клиентите за договорните производи преку специјализирани маркетинг е-пошта, интеграција на веб-страницата на Партнерот итн.
 - ѓ) Обезбедување на постојано снабдување со договорните производи на продажните места на Партнерот, како што се книжарници, образовни институции итн., во соодветни рокови на испорака, согласно Член 5(3-5).
3. Трошоците што ќе ги направи Партнерот во врска со горенаведените маркетинг и дистрибутивни активности ќе бидат на товар на Партнерот и нема да бидат надоместени од Корнелсен; овие трошоци ќе се сметаат за покриени преку попустот договорен во Член 4.
 4. Партнерот мора да ги документира своите задолжителни и договорени маркетинг и дистрибутивни активности во писмена форма, на пример преку е-пошта, и да ги доставува соодветните извештаи до Корнелсен двапати годишно, на 30 септември и 31 март од секоја календарска година. Покрај извршените мерки, извештаите мора да содржат најмалку следниве информации:

Долу на средина има лого од Корнелсен

- а) Општи и значајни (пазарни) развои во дистрибутивната област.
 - б) Набљудувања за конкуренцијата и конкурентската состојба.
 - в) Важни информации за околности, промени и сл., кои се однесуваат на индивидуални клиенти и потенцијални клиенти.
 - г) Предложени мерки и препораки кои произлегуваат од горенаведените околности.
5. Партнерот мора да достави прогноза за проценетиот годишен приход од продажбата на договорните производи за следната година во писмена форма до Корнелсен, најдоцна до 31 декември секоја година.
 6. Корнелсен и Партнерот мора да одржат состаноци, најмалку еднаш годишно, за да ги разгледаат и договорот заедничките заклучоци и мерки кои ќе произлезат од извештаите на Партнерот. Овие состаноци треба да се одржат лично или преку Скајп повик.
 7. Партнерот мора да ги складира договорните производи на соодветен и уреден начин; Партнерот ја сноси целата одговорност за ризик од оштетување, загуба и/или други нарушувања на складираните договорни производи.
 8. За време на траењето на овој Договор, Партнерот не смее:
 - а) Да врши активности поврзани со производство и објавување на ГЈСЈ едукативни материјали кои се конкурентни со договорните производи.
 - б) Да врши активности поврзани со маркетинг и дистрибуција на ГЈСЈ едукативни материјали во други продажни територии без претходна писмена согласност од Корнелсен.
 - в) Да врши активни маркетинг и дистрибутивни активности за договорните производи надвор од дистрибутивната област.
 - г) Да ги репринтира, копира или на друг начин репродуцира и/или модифицира договорните производи и нивното пакување.
 - д) Да додава или на друг начин да поврзува налепници, етикети, ознаки итн., на договорните производи.

9. Партнерот може да користи доверливи информации од Корнелсен само за време на траењето на овој Договор и само во обемот неопходен за маркетинг на договорните производи. Освен тоа, Партнерот не смее да открива или на друг начин да овозможи пристап до такви доверливи информации на трети лица.

Долу на средина има лого на Корнелсен

Дел 3 - Обврски на Корнелсен

1. Корнелсен го именува Партнерот како официјален дистрибутивен партнер за договорните производи во дистрибутивната област.
2. Доколку Партнерот побара, Корнелсен брзо ќе обезбеди информации, преку билтени или други канали, за маркетинг материјали поврзани со договорните производи. Овие материјали остануваат сопственост на Корнелсен, освен ако не се искористени како што е предвидено или не се дадени на клиенти. Авторските и сродните права на овие материјали остануваат со Корнелсен. Партнерот има право да ги интегрира овие информации во сопствените маркетинг материјали, веб-страница итн., но не смее да ги менува нивните содржини. Билтените што содржат информации за други производи (кои не се дел од договорните производи) нема да се сметаат за непожелна комуникација според германскиот Закон против нелојална конкуренција (UWG).
3. Ако е потребно, Корнелсен ќе обезбеди бесплатни примероци од договорните производи за нивна дистрибуција кај наставници, важни ГЈСЈ промотори и на ГЈСЈ настани. Бројот на бесплатни примероци ќе биде до 10% од нето-приходот на Партнерот од претходната година или, во првата година на договорот, 10% од проценетиот годишен нето-приход. Овој износ ќе биде припишан на Партнерот на крајот од календарската година како дел од вкупната фактура за успешно дистрибуираните договорни производи. Корнелсен е обврзан да ги сподели сите маркетинг материјали (онлајн, печатени и промотивни материјали) со Polanglo за поддршка на маркетинг активностите во Полска.
4. Под следните важечки услови од а до г, Корнелсен му дозволува на Партнерот можност да врати до 5% од купените договорни производи, врз база на годишниот приход за претходната или изминатата година од договорниот период, на Корнелсен или CVK под следниве услови:
 - а) Производите мора да бидат набавени од Корнелсен пред помалку од 2 години.
 - б) Производите мора да бидат во состојба за повторна продажба, што значи:
 - аа. Да се дел од тековната програма на Корнелсен.
 - аб. Да бидат без знаци на абеење, промена на боја, гребнатини, општетувања итн.
 - в) Партнерот ги покрива трошоците за враќање, а Корнелсен може да одлучи дали производите треба да се вратат во Корнелсен или CVK.
 - г) Враќањето мора да биде координирано и однапред одобрено од Корнелсен, но одобрувањето не смее да биде неразумно одбиено.
5. Корнелсен без одлагање ќе го известува Партнерот за одлуки за повлекување на договорни производи од програмата на Корнелсен.

Долу на средина има лого на Корнелсен

Дел 4 - Општи основи на соработката

1. Корнелсен ќе ги надомести трошоците што Партнерот ги има во врска со клиентите поради дефекти на договорните производи (на пр., трошоци за враќање). Надомест нема да биде овозможен за дефекти кои не биле присутни пред преносот на ризик на Партнерот или за производи кои Партнерот ги одобрил согласно Член 377 од Германскиот трговски закон (HGB). Надомест исто така нема да се одобри за гаранции или уверувања дадени од Партнерот што ги надминуваат оние на Корнелсен. Трошоци за добра волја без соодветна законска обврска ќе бидат надоместени само со претходна согласност од Корнелсен.
2. Покрај одредбите на овој договор, се применуваат Општите услови (GTC) на Корнелсен во нивната важечка верзија. Доколку има несогласувања, одредбите на овој договор ќе имаат предност над Општите услови. Општите услови на Корнелсен важечки во моментот на склучување на договорот се приложени како Анекс 2. Општите услови на Партнерот се исклучени и нема да се применуваат, дури и ако Корнелсен не ги отфрли изречно.
3. Сите испораки до Партнерот се вршат "ex works CVK" според Општите услови за испорака и плаќање на CVK (Анекс 3). Доколку Партнерот побара побрза испорака или алтернативен начин на транспорт, ги покрива дополнителните трошоци. Партнерот има право да избере транспортна компанија за испораките од CVK Bielefeld.
4. Испорачаните производи се транспортираат на ризик и трошок на Партнерот. Корнелсен не е одговорен за оштетени или изгубени испораки. Партнерот е одговорен за барања против транспортери или логистички компании.
5. Испорачаните производи остануваат сопственост на Корнелсен сè додека сите побарувања (вклучувајќи и идни) од деловниот однос со Партнерот не се расчистат. Партнерот смее да ги продава производите во рамките на својата редовна деловна активност. Партнерот не смее да ги заложува или да ги користи како обезбедување договорните производи.

Дел 5 - Цени, попусти и плаќања

1. Партнерот е слободен да ги одредува продажните цени и условите за трети страни. Ова правило не важи за производи кои се предмет на законски ценовни прописи во дистрибутивната област. Цените мора да бидат конкурентни и да ги земаат предвид пазарните услови.
2. Корнелсен му доделува на Партнерот попуст од **60%** на каталожните цени на договорните производи плус ДДВ важечки во Германија во моментот на нарачката. Сите маркетинг и дистрибутивни активности што се очекуваат од Партнерот според овој договор се покриени преку овој попуст.

Долу на средина има лого на Корнелсен

3. Нето рокот за плаќање без одбитопи е **60 дена** од датумот на фактурата. Доколку Партнерот доцни со плаќање повеќе од 15 дена, ќе биде иницирана постапка за опомена според Општите услови на испорака и плаќање на CVK (Анекс 3). Во таков случај, Корнелсен има право да испорачува производи само со претходна авансна уплата.
4. Ако, врз основа на кредитен извештај за Партнерот, осигурувањето на трговскиот кредит на Корнелсен не дозволува покритие за одредени испораки, Корнелсен има право да ги испорачува тие производи само по претходна авансна уплата.
5. Договорните производи ќе бидат фактурирани и мора да се платат во валутата важечка во Германија (евро, EUR).

Дел 6 - Времетраење и прекин на договорот

1. Овој договор стапува во сила со неговото потпишување и важи до **31 декември 2030 година**. Доколку не биде раскинат од ниту една страна со известување **6 месеци пред истекот на минималното времетраење или периодот на продолжување**, договорот автоматски ќе се продолжува за **1 година**. Доколку насловите наведени во **Анекс 1** не бидат одобрени од Министерството за образование и наука на Северна Македонија, договорот **не стапува во сила** и не е потребно формално известување за раскинување. Партнерот е должен веднаш да го извести Корнелсен доколку одобрувањето од Министерството не биде добиено.
2. Доколку учебниците наведени во Анекс 1 се одобрат од Министерството за образование и наука, Корнелсен му доделува **ексклузивно право на Партнерот** да ги печати овие учебници во Северна Македонија и со ова **гарантира дистрибуција и достапност на овие учебници сè додека учебниците се одобрени од Министерството за образование и наука и сè додека се користат во македонските државни училишта**.
3. Двете страни имаат право на вонредно раскинување од оправдани причини, вклучувајќи:
 - а) Сериозно кршење на договорот од страна на другата страна што не е исправено по соодветно предупредување.
 - б) Повторено (најмалку двапати) кршење на суштинска договорна обврска.
 - в) Поднесување или одбивање на барање за стечај или слична постапка поради недостаток на средства.
 - г) Корнелсен има посебно право на вонредно раскинување ако:

аа. Партнерот се впушти во правни дејства или однесување што може да ја оштети репутацијата на Корнелсен.

бб. Маркетинг и дистрибутивните активности на Партнерот се суспендирани подолго од привремено по негова вина.

вв. Партнерот двапати достигнал ниво на доцнење „Dunning Level III“ (над 30 дена по рокот за плаќање + неисполнување на рокот поставен со опомената).

гг. Партнерот двапати не ги исполнил годишните приходи договорени со Корнелсен.

4. Сите известувања за раскинување мора да бидат доставени во писмена форма за да бидат валидни. Ако раскинувањето се испрати со препорачано писмо, ќе се смета дека е примено дури и ако обидот за испорака не успее и се остави известување за испорака.

Долу на средина има лого на Корнелсен

Дел 7 - Правни последици од раскинувањето

1. Редовното раскинување или завршувањето на договорот не влијае на веќе договорените трансакции меѓу двете страни. Корнелсен е обврзан да продолжи со испораките кон Партнерот за да му овозможи да ги заврши веќе започнатите трансакции со трети страни.
2. По завршувањето на договорниот однос, Корнелсен има право (целосно или делумно) да ги откупи договорните производи кои Партнерот не ги продал, по истите цени по кои биле фактурирани. Трошоците за соодветен транспорт на откупените производи ќе ги сноси Корнелсен. Ако производите што се откупуваат се оштетени по вина на Партнерот, цената за откуп ќе биде соодветно намалена. Доколку Корнелсен не го искористи правото на откуп, Партнерот може да ги продава преостанатите договорни производи најмногу 60 дена по истекот на договорот. По истекот на овој 60-дневен период, Партнерот мора веднаш и на свој трошок да ги врати сите залихи и маркетинг-материјали или на Корнелсен или на СВК, според изборот на Корнелсен.
3. По завршувањето на договорот, Партнерот нема право на никакви побарувања од Корнелсен, особено не за загуба на бизнис или истекување на дистрибутивните права. Сите барања за надоместок на штета според членовите 89b и 92c од Германскиот трговски закон се исклучени, во границите дозволени со закон.

Дел 8 - Доверливост

1. Партнерот е должен да ги чува во тајност сите информации, документи и други податоци добиени од Корнелсен во врска со овој договор. Овие информации не смеат да се споделуваат со трети лица, ниту да се користат за било какви цели надвор од овој договор, освен ако тоа е неопходно за неговата извршна примена.
2. Оваа обврска особено се однесува на податоци, деловни околности и други услови поврзани со Корнелсен и неговите поврзани компании (во согласност со член 15f и следните од Германскиот закон за акционерски друштва). Овие правила важат без оглед на тоа дали информациите експлицитно се означени како тајни или доверливи, и без разлика како тие се доставени (формално или неформално).

3. Обврските за доверливост остануваат во сила 3 години по завршувањето на овој договор.
4. Овие обврски не се применуваат на информации кои:
Долу на средина има лого на издавачот
 - а) Веќе биле достапни за Партнерот пред да бидат разменети во рамките на предложена или постоечка соработка.
 - б) Биле јавни или станале јавни без учество на Партнерот и без кршење на овие обврски за доверливост.
 - в) Демонстрабилно и легитимно биле добиени од трети страни без кршење на обврските за доверливост.
 - г) Партнерот ги развил самостојно, пред или за време на траењето на договорот.
5. Ако Партнерот е законски обврзан или добие официјална наредба за откривање на одредени делови од договорот, тој мора да го информира Корнелсен пред таквото откривање. Ова му овозможува на Корнелсен да се заштити и да преземе мерки за спречување или ограничување на објавувањето. Партнерот мора да се обиде да обезбеди дека информациите што треба да се откријат ќе бидат третираны доверливо од страна на надлежните органи.
6. Партнерот мора да обезбеди дека сите лица (особено подизведувачи) кои добиваат пристап до доверливи информации потпишат обврска за доверливост, освен ако веќе се предмет на професионална тајност. Ако Корнелсен побара, Партнерот мора писмено да докаже дека овие лица се обврзани со договор за доверливост. Партнерот мора да следи и осигури дека сите вклучени страни ги почитуваат овие обврски.

Дел 9 - Корпоративна одговорност

1. Во рамките на нивната деловна одговорност, двете страни се обврзуваат да ги почитуваат законските и трудовите регулативи и да не толерираат детски или присилен труд во нивната соработка. Ги почитуваат правата на интелектуална сопственост и регулативите за заштита на податоци.
2. Не учествуваат во никакви форми на мито и да не толерираат корупција. Почитуваат фер конкурентски практики и да се придржуваат кон националните и меѓународните анти-монополски закони. Ги вработуваат своите работници во согласност со стандардите на Меѓународната организација на трудот (ILO) и редовно да ја следат нивната усогласеност со овие стандарди.

Дел 10 - Применливо право и надлежност

- Овој договор е регулиран според материјалното и процесното право на Сојузна Република Германија.
- Сите спорови поврзани со договорот ќе се решаваат во судовите во Берлин, Германија, каде што е регистрирано седиштето на Корнелсен.

Долу на средина има лого на Корнелсен

Дел 11: Завршни одредби

1. Нема усни или писмени странични договори поврзани со овој Договор. Сите измени или дополнувања мора да бидат извршени во писмена форма, освен ако Договорот експлицитно предвидува друга форма. Истото важи и за откажување од обврската за писмена форма.
2. Доколку една или повеќе одредби од Договорот станат невалидни, страните мора да договорат правно валидна замена, која економски најмногу ќе одговара на првичната одредба.
3. Сите Анекси се суштински делови од овој Договор.
4. Ниту една страна не смее да ги додели или пренесе своите права и обврски од овој Договор на трети страни без предходна писмена согласност од другата страна.
5. Овој Договор не создава компанија, заедничко вложување или сличен облик на здружување меѓу страните. Овој Договор не овластува ниту една од страните да ја претставува другата страна во надворешни односи. Правата и обврските на двете страни се исклучиво дефинирани со овој Договор.

Берлин, 28.5.2025

Потпис своерачен, нечиток

Н. К.

Корнелсен Верлаг ГмбХ

Берлин, 28.5.2025

Потпис своерачен, нечиток

А. И.

Литера Груп

Долу на средина има лого од Корнелсен

АНЕКС 1

PANORAMA A2.1

Учебник A2.1 (978-3-06-120488-4)
Работна тетратка A2.1 (978-3-06-120474-7)

PANORAMA A2.2

Учебник A2.2 (978-3-06-120493-8)
Работна тетратка A2.2 (978-3-06-120478-5)
Дигитален Прирачник за наставникот A2.2 - *Доступен онлајн!* (978-3-06-122681-7)
Тестови A2 (978-3-06-120508-9)
Целосен водич (978-3-08-120568-7)

PANORAMA B1.1

Учебник B1.1 (978-3-06-120511-9)
Работна тетратка B1.1 (978-3-06-120489-1)

PANORAMA B1.2

Учебник B1.2 (978-3-06-120517-1)
Работна тетратка B1.2 (978-3-06-120490-7)
Дигитален Прирачник за наставникот B1 - *Доступен онлајн!* (978-3-06-122682-4)
Целосен водич B1 (978-3-06-120588-1)
Тестови B1 (978-306-120-528-7)

Долу на средина има лого од Корнелсен

Тврдам дека преводот од англиски јазик
на македонски јазик го извршив правилно
и верно на оригиналот.

СУДСКИ ПРЕВЕДУВАЧ

АНА ИВАНОВА

A. Ivanova

09.06.2025 - Скопје

тел. 00389 75 364 299



I hereby certify that I have done
the translation from English to Macedonian language
correctly and true to its original.

AUTHORIZED COURT TRANSLATOR

АНА ИВАНОВА

A. Ivanova

09.06.2025 - Skopje

75 364 299



Cornelsen

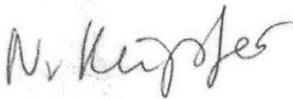
Cornelsen Verlag GmbH · 14328 Berlin

To whom it may concern

Berlin, den 28.05.2025

It is hereby confirmed that Litera Group is our Legal Representative to import, distribute and sell the publications from Cornelsen Verlag GmbH state here beneath for the purpose of the public call for primary schools in the territory of the Republic of North Macedonia.

Yours faithfully,



Nadine Küpfer
Head of Channel Sales Export & Licences
Cornelsen Verlag GmbH

Ihr Kontakt

Laure Périssette
International Sales Managerin
Tel +49 30 897 85-8790
Laure.Perissette@cornelsen.de

Seite 1 / 3

Cornelsen Verlag GmbH
Mecklenburgische Straße 53
14197 Berlin

Tel +49 30 897 85-0
Fax +49 30 897 85-299
Fax +49 30 897 85-578
service@cornelsen.de

Service Center
Tel 0 800 12 120 20
Tel +49 30 897 85-640
Fax +49 30 897 85-578
bestellungen@cornelsen.de

Bankverbindung
Commerzbank AG
IBAN DE21 1004 0000
0201 6863 00
BIC COBADEFFXXX

GmbH, Sitz Berlin
AG Charlottenburg
HRB 149993 B
Umsatzsteuer-ID-NR
DE 143872392

Geschäftsführung
Meeuwis van Arkel
Martina Fiddrich
Mark van Mierle (Vorsitz)
Georg Müller-Loeffelholz
Frank Thalhofer
Dennis Zentgraf

cornelsen.de

Diese Nachricht und ihre etwaigen Anhänge sind ausschließlich für die Person und/oder das Unternehmen bestimmt, an die sie adressiert sind. Sie können Informationen enthalten, die persönlich und/oder vertraulich sind. Sollten Sie nicht der richtige Adressat sein, ist jegliche Form der Verbreitung und/oder Veröffentlichung untersagt. Bitte informieren Sie uns in einem solchen Fall und löschen Sie die Nachricht bzw. Kopien der Nachricht aus Ihren Systemen.

Urkundenverzeichnis (UVZ) Nr. [REDACTED] DI
des Notars Dr. Jürgen Dietrich, Gutenbergstraße 2, 10587 Berlin

Ich beglaubige hiermit die vorstehende, vor mir eigenhändig vollzogenen Unterschrift der

Frau N [REDACTED] K [REDACTED] geb. R [REDACTED]
geboren am [REDACTED]
geschäftsansässig [REDACTED] Berlin,
- ausgewiesen durch gültigen, mit Lichtbild versehenen
Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland -.

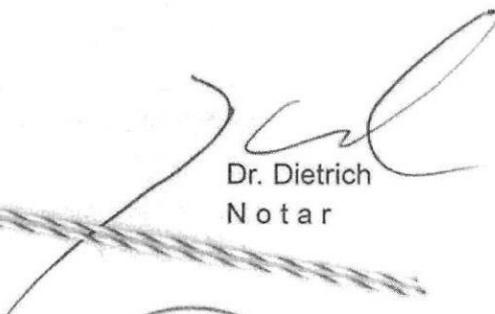
Auf Ersuchen habe ich mich in die Geschäftsräume der Cornelsen Verlag GmbH, Mecklenburgische Straße 53, 14197 Berlin, begeben.

Ich habe das Mitwirkungsverbot nach § 3 Abs. 1 Nr. 7 BeurkG erläutert. Meine Frage, ob eine Vorbefassung i.S.d. Vorschrift vorliege, wurde verneint.

Auf Grundlage meiner heutigen Online-Einsichtnahme in das elektronische Handelsregister des Amtsgerichts Charlottenburg zu HRB 149993 B bescheinige ich, dass Frau M [REDACTED] M [REDACTED] F [REDACTED] als einzelvertretungsberechtigte und von den Beschränkungen des § 181 BGB befreite Geschäftsführerin zur Vertretung der dort eingetragenen Cornelsen Verlag GmbH berechtigt ist.

Zum Nachweis ihrer Vertretungsbefugnis für die Cornelsen Verlag GmbH legte Frau N [REDACTED] K [REDACTED] die Vollmacht vom 26. Mai 2025 vor. Eine beglaubigte Abschrift der vorgenannten Vollmacht wird jeweils als **Anlage** beigefügt.

Berlin, 28. Mai 2025


Dr. Dietrich
Notar



V o l l m a c h t

1. Die

Cornelsen Verlag GmbH,

geschäftsansässig: Mecklenburgische Straße 53, 14197 Berlin (nachfolgend „Gesellschaft“ genannt) vertreten durch die einzelvertretungsberechtigte Geschäftsführerin, Frau M■■■■ F■■■■ unter Zustimmung der Gesamtgeschäftsführung (nachfolgend „Vollmachtgeberin“ genannt), bevollmächtigt hiermit

Frau N■■■■ K■■■■ geboren am ■■■■

wohnhafte in Zeppelinstraße 147, 14471 Potsdam (nachfolgend „Bevollmächtigte“ genannt), die Vollmachtgeberin in folgender Angelegenheit zu vertreten:

- Notartermin am 28.05.2025 zur Beglaubigung eines Vertriebsvertrags und Lizenzvertrags mit jeweils der Litera Group in einem Genehmigungsverfahren für ein ‚Deutsch als Fremdsprache‘-Lehrwerk in Nordmazedonien
 - Unterzeichnung von Marketing- und Vertriebsverträgen nebst Addenden mit der Litera Group über weitere „Deutsch als Fremdsprache“-Lehrwerke, insbesondere „Prima Aktiv“ und „Panorama“
2. Die Bevollmächtigte ist berechtigt für die Vollmachtgeberin sämtliche erforderlichen Rechtshandlungen vorzunehmen, alle Vereinbarungen und Erklärungen, die er im Zusammenhang mit den in dieser Vollmacht genannten Angelegenheiten für notwendig oder zweckdienlich erachtet, zu schließen, abzugeben, entgegenzunehmen, zu ändern, aufzuheben und zu kündigen.
3. Im Zweifel sind die in dieser Vollmacht enthaltenen Befugnisse weit auszulegen damit der Zweck ihrer Erteilung erreicht wird.
4. Die Vollmacht erlischt automatisch mit Zweckerreichung der Bevollmächtigung.
- Der Vollmachtgeber kann durch eine Mitteilung in Textform die Vollmacht jederzeit gegenüber der Bevollmächtigten oder direkt gegenüber Dritten widerrufen.
5. Änderungen und Ergänzungen dieser Vollmacht bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für die Aufhebung dieser Schriftformklausel. Der Schriftform genügt eine digitale Signatur per Adobe Sign oder einem vergleichbaren Anbieter.
6. Soweit gesetzlich zulässig ist Erfüllungsort und Gerichtsstand für sämtliche Streitigkeiten aus dieser Vollmacht am Sitz der Gesellschaft.

Berlin, den 26.05.2025

Cornelsen Verlag GmbH


Name M■■■■ F■■■■
Position ■■■■■ (Einzelvertretungsbefugnis).....

Die wörtliche Übereinstimmung vorstehender ~~umsetzender~~ Abschrift ~~Fotokopie~~ mit der mir vorliegenden ~~Urschrift~~ ~~..... Ausfertigung~~ beglaubigten Abschrift beglaubige ich.
Berlin, den 28.05.25

Notar



Јас, НОТАР / Unë, NOTER Армир Садики
ул. ЈНА бр.5-1

Потврдувам дека ова е прелис на изворната
исправа/vërtetoj se kjo është kopje e dokumentit origjinal
Полномоштво број од 28.05.2025 издаден од Нотар во
Берлин.

Налишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 3 страници. / Është shkruar me
mjete tjera mekanike (fotokopje) ,që ka 3 faqe.

Изворната исправа ја донесе со себе / Dokumenti
origjinal e solli me vete Илџази Афет ул.Иво Лола Рибар
бр.104, Тетово .

Нотарската такса за заверка по тарифен број /
Taksa noteriale sipas numrit tarifor të verifikimit 10 т. 6 од
Законот за судски такси во износ од / nga Ligji 75 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање / e paguar dhe e shlyer në ekzemplarin i cili
mbetet për arkivim.

Нотарската награда е пресметана во износ од /
Shpërblimi noterial është përlogaritur në shumë prej 100
денари / denarë и Трошоци / dhe shpenzimet 30 денари /
denarë.

Број УЗП / Numër RVV 3840/2025

Во / Në Тетово 11.06.2025

НОТАР / NOTER

Армир Садики



Судски превод од англиски на македонски јазик:

Од левата страна има црвено-бела нотарска врвца за спојување на страници.

Горе наредина има лого на КОРНЕЛСЕН

Корнелсен Верлаг ГмбХ – 14328 Берлин

Да послужи таму каде што има потреба

Берлин, 28.05.2025

Со ова потврдуваме дека Литера Гроуп е наш законски застапник за увоз, дистрибуција и продажба на публикациите од Корнелсен Верлаг ГмбХ наведени подолу со цел да ги поднесе на јавниот повик за основните училишта на територијата на Република Северна Македонија.

Со почит,

Своерачен потпис, нечиток

Н. К.

Корнелсен Верлаг ГмбХ

Десно има податоци за издавачот и информации на странски јазик:

Лауре Преисе, Меѓународен продажен менаџер

Tel +49 30 897 85-8790

Laure.Perisse@cornelsen.de

Корнелсен Верлаг ГмбХ Мекленбургише

Улица 53 14197 Берлин Tel +49 30 897 85-0 Факс +49 30 897 85-299 Факс +49 30 897 85-578 service@cornelsen.de Service Center Tel 0 800 12 120 20 Tel +49 30 897 85-640 Fax +49 30 897 85-578 bestellungen@cornelsen.de Bankverbindung Commerzbank AG IBAN DE21 1004 0000 0201 6863 00 BIC COBADEFFXXX GmbH, Sitz Berlin AG Charlottenburg HRB 149993 B Umsatzsteuer-ID-NR DE 143872392
Geschäftsführung Meeuwis van Arkel Martina Fiddrich Mark van Mierle (Vorsitz) Georg Müller-Loeffelholz Frank Thalhofer Dennis Zentgraf
cornelsen.de Diese Nachricht und ihre etwaigen Anhänge sind ausschließlich für die Person und/oder das Unternehmen bestimmt, an die sie adressiert sind. Sie können Informationen enthalten, die persönlich und/oder vertraulich sind. Sollten Sie nicht der richtige Adressat sein, ist jegliche Form der Verbreitung und/oder Veröffentlichung untersagt. Bitte informieren Sie uns in einem solchen Fall und löschen Sie die Nachricht bzw. Kopien der Nachricht aus Ihren Systemen.

страница 1/3



Тврдам дека преводот од англиски јазик
на македонски јазик го извршив правилно
и верно на оригиналот.

СУДСКИ ПРЕВЕДУВАЧ

АНА ИВАНОВА

09.06.2025 - Скопје

тел. 00389 [REDACTED]



I hereby certify that I have done
the translation from English to Macedonian language
correctly and true to its original.

AUTHORIZED COURT TRANSLATOR

АНА ИВАНОВА

ИВАНОВА [REDACTED]

09.06.2025 Skopje

00389 [REDACTED]



АНА ИВАНОВА
СУДСКИ ПРЕВЕДУВАЧ
09.06.2025
СКОПЈЕ
00389 [REDACTED]

Горе на средина има лого на КОРНЕЛСЕН

Анекс

Публикациите ги содржат следниве компоненти:

PRIMA AKTIV A1.1

Учебник А1.1 (978-3-06-122590-2)
Работна тетратка А1 (978-3-06-122597-1)
Дидактички материјал А1.1 – *Достален во ПДФ* (978-3-06-122625-1)
Прирачник за наставникот А1.1 – *Достален онлајн!* (978-3-06-122648-0)

PRIMA AKTIVA1.2

Учебник А1.2 (978-3-06-122591-9)
Работна тетратка А1.2 (978-3-06-122593-8)
Дидактички материјал А1.2 - *Достален во ПДФ* (978-3-06-122626-8)
Прирачник за наставникот А1.2 - *Достален онлајн!* (978-3-06-122649-7)
Тестови А1 - *Достален во ПДФ* (978-3-06-122644-2)

PRIMA AKTIVA2.1

Учебник А2.1 (978-3-06-122592-6)
Работна тетратка А2.1 (978-3-06-122599-5)
Дидактички материјал А2.1- *Достален во ПДФ* (978-3-06-122627-5)
Прирачник за наставникот А2.1 – *Достален онлајн!* (978-3-06-122650-3)

PRIMA AKTIVA2.2

Учебник А2.2 (978-3-06-122593-3)
Работна тетратка А2.2 (978-3-06-122600-8)
Дидактички материјал А2.2 - *Достален во ПДФ* (978-3-06-122628-2)
Прирачник за наставникот А2.2 - *Достален онлајн!* (978-3-06-122651-0)
Тестови А2 - *Достален во ПДФ* (978-3-06-122645-9)

Страница 2/3

Горе на средината има лого на КОРНЕЛСЕН

Анекс

Публикациите ги содржат следниве компоненти:

PANORAMA A2.1

Учебник A2.1 (978-3-06-120488-4)
Работна тетратка A2.1 (978-3-06-120474-7)

PANORAMA A2.2

Учебник A2.2 (978-3-06-120493-8)
Работна тетратка A2.2 (978-3-06-120473-5)
Дигитален Прирачник за наставникот A2.2 - *Достапен онлајн!* (978-3-06-122681-7)
Тестови A2 (978-3-06-120508-9)
Целосен водич (978-3-08-120568-7)

PANORAMA B1.1

Учебник B1.1 (978-3-06-120511-9)
Работна тетратка B1.1 (978-3-06-120489-1)

PANORAMA B1.2

Учебник B1.2 (978-3-06-120517-1)
Работна тетратка B1.2 (978-3-06-120490-7)
Дигитален Прирачник за наставникот B1 - *Достапен онлајн!* (978-3-06-122682-4)
Целосен водич B1 (978-3-06-120588-1)
Тестови B1 (978-3-06-120528-7)

Страница 3/3

Судски превод од англиски на македонски јазик:

Од левата страна има црвено-бела нотарска врвца за спојување на страници.

Горе наредина има лого на КОРНЕЛСЕН

Корнелсен Верлаг ГмбХ – 14328 Берлин

Да послужи таму каде што има потреба

Берлин, 28.05.2025

Ние, Корнелсен Верлаг ГмбХ, со ова потврдуваме дека сме соодветно регистрирана издавачка куќа во Германија. Развиваме и издаваме едукативни материјали повеќе од 70 години за училиштата во Германија и меѓународно. Ние сме главен играч во однос на наставниот процес за германскиот јазик веќе 40 години.

Нашиот партнер во Северна Македонија, Литера Груп, е нашиот официјален и ексклузивен застапник за јавниот повик објавен од страна на Министерството за образование и наука со цел да се набават учебници по странски јазик за основните училишта во Република Северна Македонија.

Со почит,

Своерачен потпис, нечиток

Наташа Куќа

Директор на продажба и лиценци

Корнелсен Верлаг ГмбХ

Десно има податоци за издавачот и информации на странски јазик:

Лауре Преисе, Меѓународен продажен менаџер

Tel +49 30 897 85-8790

Laure.Perisse@cornelsen.de

Корнелсен Верлаг ГмбХ Мекленбургише

Улица 53 14197 Берлин Tel +49 30 897 85-0 Факс +49 30 897 85-299 Факс +49 30 897 85-578 service@cornelsen.de Service Center Tel 0 800 12 120 20 Tel +49 30 897 85-640 Fax +49 30 897 85-578 bestellungen@cornelsen.de Bankverbindung Commerzbank AG IBAN DE21 1004 0000 0201 6863 00 BIC COBADEFFXXX GmbH, Sitz Berlin AG Charlottenburg HRB 149993 B Umsatzsteuer-ID-NR DE 143872392 Geschäftsführung Meeuwis van Arkel Martina Fiddrich Mark van Mierle (Vorsitz) Georg Müller-Loeffelholz Frank Thalhofer Dennis Zentgraf cornelsen.de Diese Nachricht und ihre etwaigen Anhänge sind ausschließlich für die Person und/oder das Unternehmen bestimmt, an die sie adressiert sind. Sie können Informationen enthalten, die persönlich und/oder vertraulich sind. Sollten Sie nicht der richtige Adressat sein, ist jegliche Form der Verbreitung und/oder Veröffentlichung untersagt. Bitte informieren Sie uns in einem solchen Fall und löschen Sie die Nachricht bzw. Kopien der Nachricht aus Ihren Systemen



Тврдам дека преводот од англиски јазик на македонски јазик го извршив правилно и верно на оригиналот.

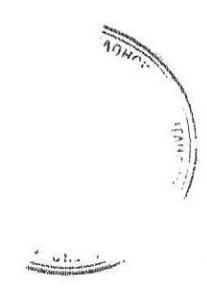
СУДСКИ ПРЕВЕДУВАЧ
АНА ИВАНОВА

09.06.2025 - Скопје
тел. 00389 [REDACTED]



I hereby certify that I have done the translation from English to Macedonian language correctly and true to its original.

AUTHORIZED COURT TRANSLATOR
ANA IVANOVA



Name des Antragstellers (Name des Stabes)

Berlin

Handelskennzahl der Gewerbeart (§ 11)

der Betriebsstätte
11000000

GewA 2

Gewerbe-Ummeldung

nach § 14 oder § 55a der Gewerbeordnung

Mitte die nachfolgenden Felder vollständig und gut lesbar ausfüllen. Soweit zutreffend Kästchen ankreuzen.

Bei Personengesellschaften (z. B. OHG) ist für jeden geschäftsführenden Gesellschafter ein eigener Vordruck auszufüllen. Bei juristischen Personen sind in den Feldern 4 bis 11, 27 und 28 die Angaben zum gesetzlichen Vertreter einzutragen (bei inländischer AG wird auf diese Angaben verzichtet). Bei weiteren gesetzlichen Vertretern sind die Angaben auf Beilägen zu machen.

Angaben zum Betriebsinhaber

- 1 Im Handels-, Genossenschafts- oder Vereinsregister ggf. im Stiftungsverzeichnis eingetragener Name mit Rechtsform (bei GbR: Angabe der weiteren Gesellschafter)
- 2 Ort und Nummer des Eintrages im Handels-, Genossenschafts- oder Vereinsregister ggf. Nummer im Stiftungsverzeichnis
Charlottenburg (HGR) HRB 149993 B

Cornelsen Verlag GmbH (vormals: Bibliographisches Institut GmbH)

- 3 Name des Geschäfts, wenn er vom eingetragenen Namen in Feld 1 abweicht (Geschäftsbezeichnung, z. B. Gaststätte zum grünen Baum, Friseur Haargenau)

Angaben zur Person

- 4 Name
- 5 Vornamen
- 6 Geschlecht (Angabe ist entsprechend der Eintragung in der Geburtsurkunde zu machen)
männlich weiblich divers ohne Angabe
- 7 Geburtsname (nur bei Abweichung vom Namen)
- 8 Geburtsdatum
- 9 Geburtsort und -land
- 10 Staatsangehörigkeit(en)
deutsch andere

11 Anschrift der Wohnung (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort)

[Redacted address]

(Mobil-)Telefonnummer
Telefaxnummer
E-Mail-Adresse
Internetadresse

Angaben zum Betrieb

- 12 Zahl der geschäftsführenden Gesellschafter (nur bei Personengesellschaften) / Zahl der gesetzlichen Vertreter (nur bei juristischen Personen) 6
- 13 Liegt eine Beteiligung der öffentlichen Hand vor?
ja nein nicht bekannt
- 14 Vertretungsberechtigte Person/Betriebsleiter (nur bei inländischen Aktiengesellschaften, Zweigniederlassungen und unselbstständigen Zweigstellen)
Vorname
Name

Anschriften (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort)

15 Betriebsstätte

Mecklenburgische Straße 53
14197 Berlin

(Mobil-)Telefonnummer +49(30)897850
Telefaxnummer
E-Mail-Adresse
Internetadresse

16 Hauptniederlassung (falls Betriebsstätte lediglich Zweigniederlassung oder unselbstständige Zweigstelle ist)

(Mobil-)Telefonnummer
Telefaxnummer
E-Mail-Adresse
Internetadresse

17 Frühere Betriebsstätte

[Redacted address]

(Mobil-)Telefonnummer [Redacted]
Telefaxnummer [Redacted]
E-Mail-Adresse
Internetadresse



Welche Tätigkeit wird nach der Änderung ausgeübt? Bitte genau angeben und Tätigkeit möglichst genau beschreiben (z. B. Herstellung von MZ, Elektroinstallationen und Elektroeinzelhandel, Großhandel mit Lebensmitteln, bei mehreren Tätigkeiten bitte den Schwerpunkt unterstrichen).

18. Neu ausgeübte Tätigkeit - ggf. ein Beiblatt verwenden

Entwicklung, Herstellung und Vertrieb von Bildungsmedien.

19. Weiterhin ausgeübte Tätigkeit - ggf. ein Beiblatt verwenden

20. Sonstige Gründe für die Ummeldung (z. B. Verlegung der Betriebsstätte innerhalb der Gemeinde, freiwillige Angaben: Aufgabe einer Tätigkeit, Änderung des Namens des Gewerbetreibenden, Nebenerwerb, etc.)
Verlegung innerhalb Gemeinde, Änderung der Tätigkeit, Änderung des Firmennamens, Benennung eines neuen gesetzlichen Vertreters, Ausscheiden eines gesetzlichen Vertreters. Entfallene Tätigkeit: Herstellung, Vermarktung und Vertrieb von Verlagsserzeugnissen aller Art, jeder Form und jeden Mediums sowie die Aus- und Verwertung von Verlagsrechten und der Erwerb neuer Verlagsrechte.

21. Datum der Änderung
01.08.2022

22. Zahl der bei Ummeldung tätigen Personen (einschließlich Aushilfen, Vollzeit 888 Teilzeit 330 Keine
Ehe- oder Lebenspartner des Inhabers): ohne Inhaber

Die Ummeldung 23 eine Hauptniederlassung eine Zweigniederlassung eine unselbstständige Zweigstelle
wird erstattet für 24 ein Reisegewerbe

Falls der Betriebsinhaber für die angemeldete Tätigkeit eine Erlaubnis benötigt, in die Handwerksrolle einzutragen ist oder Ausländer ist, der einen Aufenthaltstitel benötigt:

25. Liegt eine Erlaubnis vor? nein ja Ausstellungsdatum und erteilende Behörde:

26. Nur für Handwerksbetriebe der Anlage A der Handwerksordnung
Liegt eine Handwerkskarte vor? nein ja Ausstellungsdatum und Name der Handwerkskammer:

27. Nur für Ausländer, die einen Aufenthaltstitel benötigen
Liegt ein Aufenthaltstitel vor? nein ja Ausstellungsdatum und erteilende Behörde:

28. Enthält der Aufenthaltstitel eine die Erwerbstätigkeit betreffende Auflage und/oder Beschränkung? nein ja Angabe der Auflage und/oder Beschränkung:

Der Empfang dieser Anzeige wird gem. § 15 Abs. 1 GewO bescheinigt. Bitte beachten Sie die Hinweise. Diese Anzeige berechtigt nicht zum Beginn des Gewerbebetriebes, wenn noch eine Erlaubnis oder eine Eintragung in die Handwerksrolle notwendig ist. Zuwiderhandlungen können mit Geldbuße, Geldstrafe oder Freiheitsstrafe geahndet werden. Diese Anzeige ist keine Genehmigung zur Errichtung einer Betriebsstätte gemäß dem Planungs- und Baurecht.

27.09.2022

29. Datum: 30. Unterschrift

Exemplar für den/die Anzeigende/n
Bescheinigt gemäß §15 Abs.1 GewO
am: 27.09.2022
Gebühr: 20,00 Euro
Unterschrift/Siegel:



Јас, НОТАР / Unë, NOTER Армир Садики
ул. ЈНА бр.5-1

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа/vërtetoj se kjo është kopje e dokumentit origjinal
Известување број од 27.09.2022 издаден од Берлин.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 2 страници. / Është shkruar me
mjete tjera mekanike (fotokopje) ,që ka 2 faqe.

Изворната исправа ја донесе со себе / Dokumenti
origjinal e solli me vete И. [REDACTED] А. [REDACTED] ул. [REDACTED] [REDACTED]
бр. [REDACTED] Тетово .

Нотарската такса за заверка по тарифен број /
Taksa noteriale sipas numrit tarifor të verifikimit 10 т. 6 од
Законот за судски такси во износ од / nga Ligji 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање / e paguar dhe e shlyer në ekzemplarin i cili
mbetet për arkivim.

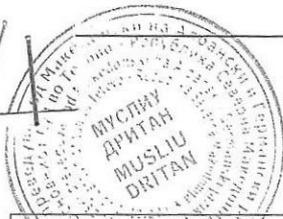
Нотарската награда е пресметана во износ од /
Shpërblimi noterial është përlogaritur në shumë prej 100
денари / denarë и Трошоци / dhe shpenzimet 30 денари /
denarë.

Број УЗП / Numër RVV 3838/2025

Во / Në Тетово 11.06.2025

НОТАР / NOTER
Армир Садики





Име на примателот: Округ Шарлентенбург-Вилмерсдорф-Берли, Управа за јавен ред 10617 Берлин		Општински код на општината на местото на работење 11000000	Рег.на Фирма 2
Регистрација на фирма според Дел 14 или Дел 55в од Трговскиот законик		Ве молиме целосно и читливо пополнете ги следните полиња и штиклирајте ги соодветните полиња.	
Информации за сопственикот на бизнисот		Во случај на партнерства (на пр. ОНГ), мора да се пополни посебен формулар за секој управувачки партнер. За правните лица, информациите за законскиот застапник мора да се внесат во полињата од 4 до 11, 30 и 31 (за домашните корпорации оваа информација е испуштена). За другите законски застапници, информациите мора да бидат дадени на дополнителни листови	
1. Име со правна форма внесено во трговскиот, кооперативниот или здружението, доколку е применливо во регистарот на фондацијата Корнелсен Верлаг ГмбХ (порано: Bibliogrphisches Institut GmbH)		2. Место и број на упис во трговскиот, кооперативниот или здружението, доколку е применливо, број во директориумот на фондацијата Шарлотенбург (HGR) HRB 149993 b	
3.Име на фирмата			
Лични податоци			
4.Презиме XXX		5.Име XXX	
6.Пол машко	7.Презиме при раѓање XXX	8.Датум на раѓање XXX	
9.Место и држава на раѓање			
10.Државјанство: Германско			
11. Адреса на станот (улица, број на куќа, поштенски број, град) XXX		Телфоснки број	
Информации за компанијата			
12. Број на управувачки партнери (само за партнерства) Број на законски застапници (само за правни лица) 6			
13. Доколку има зафатеност во јавниот сектор не			
14. Овластен претставник / управител (само за домашни акционерски корпорации, филијали и зависни)			
Адреси (улица, број на куќа, поштенски број, град)			
15. Постојана деловна единица, улица, број на куќа, поштенски број, град Ул.Мецкленбургсцхе, бр.53, 14197 Берлин		Тел.бр. +49 (30) 897850 Факс бр. Е-маил	
16. Седиште (ако постојаната деловна единица е само филијала или зависна филијала)		Тел.бр. Факс бр. Е-маил	
17. Поранешна деловна единица		Тел.бр. Факс бр. Е-маил	



<p>ја активност ќе биде елиминирана по промената? (Ве молиме наведете и опишете ја активноста што е можно попрецизно. Адворешни инсталации и трговија со електрична енергија. Трговија на намирници со прехранбени производи. Неколку активности. Ве молиме подвлекете го фокусот.)</p>	
<p>18. Новоизведена активност, доколку е потребно, користете дополнителен лист</p> <p>Развој, производство и дистрибуција на образовни медиуми</p>	
<p>19. Континуирана експлоатација на активноста - доколку е применливо, користете дополнителен лист</p>	
<p>20. Други причини за пререгистрација (на пр. преместување на деловниот простор во општината, доброволно информирање: прекин на активност, промена на името на сопственикот на бизнисот, секундарно вработување итн.)</p> <p>Преместување во општината, промена на дејноста, промена на името на фирмата, назначување на нов законски застапник, заминување на законски застапник, прекин на дејноста: изработка, маркетинг и дистрибуција на издавачки документи од секаков вид, во секоја форма и секој медиум, како и искористување и искористување на издавачките права и стекнување нови издавачки права.</p>	
<p>21. Датум на промена 01.08.2022 год</p>	
<p>22. Број на лица кои работат во времето на пререгистрацијата (вклучувајќи привремени работници, брачен другар или животен партнер на имателот): без носител</p> <p style="text-align: right;">Полно работно време: 888 Вонредна работа 330</p>	
<p>Промената на регистрација 23 главна филијала се надоместува за 24</p>	
<p>Доколку сопственикот на бизнисот бара дозвола за регистрираната дејност, е регистриран во трговскиот регистар или е странец кој бара дозвола за престој:</p>	
<p>25. Дали има дозвола?</p>	
<p>26. Само за занаетчиски бизниси наведени во Анекс А од Занаетчишкиот кодекс Дали има карта за занает</p>	
<p>27. Само за странци кои бараат дозвола за престој Дали има дозвола за престој?</p>	
<p>28. Дали дозволата за престој содржи некакви услови или ограничувања во врска со вработувањето?</p>	
<p>Приемот на ова известување е заверен во согласност со Дел 15 Став 1 од Германскиот закон за регулирање на трговијата (Gewo). Забележете ги упатствата. Ова известување не го овластува започнувањето на дејноста доколку сè уште е потребна дозвола или регистрација во трговскиот регистар. Прекршувањата може да се казнуваат со парична казна, златна казна или затвор. Ова известување не претставува дозвола за основање деловен простор во согласност со закон за планирање и градење.</p>	
<p>27.09.2022</p>	
<p>Датум и потпис</p>	<p>33. Роттлер, нечитлив потпис, Такса, 20 евра Тркалезен печат</p>



Потврдувам дека правилно го извршив преводот од германски на македонски јазик

Дритан Муслиу - судски преведувач, со Решение бр. 08/1-745/2002

Ред.број 217- 1 / 25

Тетово, на 21.03.2025 година



Јас, НОТАР Иво Серафимоски
за подрачјето на Основниот суд на град Тетово

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Дритан Муслиу од
Германски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
100 денари.

Број УЗП 5406/2025

Во Тетово 11.06.2025

НОТАР

Иво Серафимоски



СОНИДА



Заверен препис
Групација Корнелсен

Полномоштво

1. Друштвото

Издавачката куќа Корнелсен ДОО,

со седиште на: ул. Мецкленбургсцхе, бр. 53, 14197 Берлин (во понатамошниот текст „Друштво“), претставувано од единствено овластената управителка г-ѓа М. Ф. со согласност на целокупното раководство (во понатамошниот текст „Давател на полномоштво“), со ова ѝ дава полномоштво на:

г-ѓа Н. Куфр, родена на ,

со живеалиште на ул. Зеппелин, бр. 147, 14471 Потсдам (во понатамошниот текст „Овластено лице“), да го застапува Давателот на полномоштво во следното:

- Нотарска средба на 28.05.2025 за заверка на договор за дистрибуција и договор за лиценца со Литера Груп како дел од постапка за одобрување на наставен материјал за „Германски како странски јазик“ во Северна Македонија.
- Потпишување на договори за маркетинг и дистрибуција, заедно со нивни додатоци, со Литера Груп за други наставни материјали по „Германски како странски јазик“, особено „Прима Актив“ и „Панорама“.

2. Овластеното лице има право да преземе сите потребни правни дејствија во име на Давателот на полномоштво, да склучува, дава, прима, менува, укинува и раскинува сите договори и изјави што ги смета за неопходни или соодветни во врска со горенаведените работи.

3. Во случај на сомнеж, овластувањата содржани во ова полномоштво треба да се толкуваат широко за да се постигне целта на неговото издавање.

4. Полномоштвото автоматски престанува со остварување на целта за која е дадено. Давателот на полномоштво може во секое време да го отповика полномоштвото со писмено известување до овластеното лице или директно до трети лица.

5. Измените и дополнувањата на ова полномоштво се валидни само во писмена форма. Ова важи и за укинување на оваа клаузула за писмена форма. За писмена форма е доволен дигитален потпис преку Adobe Sign или сличен давател на услуги.

6. Доколку е дозволено со закон, местото на извршување и надлежен суд за сите спорови што произлегуваат од ова полномоштво е седиштето на Друштвото.

Берлин, 26.05.2025

Издавачката куќа Корнелсен ДОО

Име: М. Ф.

Функција: Управител (со право на самостојно застапување)

Ја заверувам веродостојноста на претходниот препис со оригиналот што ми е приложен.

Берлин, 28.05.2025

Нотар, д-р Ј. Дирмек, печат и потпис



Регистар на исправи (UVZ) бр. 96/2025 DI
на нотар д-р Јирген Дитрих, ул. Гутенберг, бр. 2, 10587 Берлин

Со ова го заверувам претходно, лично пред мене извршениот потпис од страна на:

г-ѓа ~~Натасја Кулф~~, родена ~~Р. [redacted]~~, родена на ~~2. [redacted]~~ 1980 година,
со деловна адреса: ул. Мецкленбургисцхе, бр. 53, 14197 Берлин,
– идентификувана со важечка лична карта на Сојузна Република Германија со
фотографија –.

По барање, се упатив во деловните простории на Издавачката куќа Корнелсен ДОО, ул.
Мецкленбургисцхе, бр. 53, 14197 Берлин,.

Го објаснив забрането учество според член 3 став 1 точка 7 од Законот за заверка на правни
дејствија (BeurkG). На моето прашање дали постои претходно инволвирање во смисла на оваа
одредба, беше одговорено негативно.

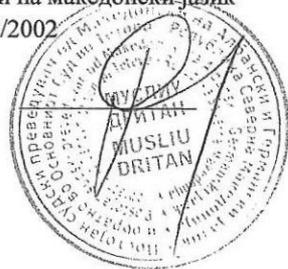
Врз основа на мојот денешен онлајн увид во електронскиот трговски регистар на Општинскиот
суд Шарлотенбург за HRB 149993 B, потврдувам дека г-ѓа ~~Марион Фидрих~~ е
овластена да ја застапува таму регистрираната Издавачката куќа Корнелсен ДОО како управител
со право на самостојно застапување и ослободена од ограничувањата на член 181 од Германскиот
граѓански законик (BGB).

За да ја докаже својата овластеност да ја застапува Издавачката куќа Корнелсен ДОО, г-ѓа ~~Натасја~~
~~Кулф~~ го приложи полномоштвото од 26 мај 2025 година. Заверена копија од споменатото
полномоштво е приложена како анекс.

Берлин, 28 мај 2025 година
Д-р Дитрих
Нотар, печат и потпис



Потврдувам дека правилно го извршив преводот од германски на македонски јазик
Дритан Муслиу - судски преведувач, со Решение бр. 08/1-745/2002
Ред. број 428-1 / 25
Тетово, на 11.06.2025 година



Јас, НОТАР / Unë, NOTER Иво Серафимоски
за подрачјето на Основниот суд на град Тетово

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач / vërtetoj se ky përkthim
është kryer nga përkthyes i autorizuar gjyqësor Дритан
Муслиу од / nga Германски јазик / gjuhe на / në
Македонски јазик / gjuhe

Нотарската такса за заверка по тарифен број /
Taksa noteriale për verifikim sipas numrit tarifor 10 т. 3 од
Законот за судски такси во износ од / nga Ligji 50 денари
/ denarë наплатена и поништена на примерокот кој
останува за архивирање / e paguar dhe e shlyer në
ekzemplarin që mbetet për arkivim.

Нотарската награда е пресметана во износ од /
Shpërblimi noterial është përlogaritur në shumën prej 100
денари / denarë.

Број УЗП / Numër RVV 5402/2025

Во / Në Тетово 11.06.2025

НОТАР / NOTER

Иво Серафимоски





ПРОСВЕТНО ДЕЛО

ТЕЛЕФОНИ:
Телефонска централа: 3 117 - 255
Ген. директор: 3 129 - 402
Комерцијала тел./факс: 2 033 - 042
Телефакс: 3 220 - 373
Жиро с-ка 300000000031852
Комерцијална банка АД - Скопје
ЕДБ: 4030990209597
Банка депонент: Комерцијална банка
АД - Скопје

Акционерско друштво за издавање учебници и наставни средства

1000 СКОПЈЕ "Димитрие Чуповски" 15 ПОШТ. ФАХ 6

Д. бр. 03-2437

Скопје, 22. 12 202 5 год.

Република Северна Македонија
Republika e Maqedonisë së Veriut
МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА
MINISTRIA E ARSIMIT DHE SHKENCES
Педагошка Служба - Shërbimi Pedagogjik
Скопје - Shkup

Примено: Pranuar:	25-12-2025		
Орг. Един. Njesia Org.	Број: Numer:	Прилог: Shtojcë:	Вредност: Vlerë:
26	1172	2	

⑤ - 25.12.2025

ДО
МИНИСТЕРСТВО ЗА
ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА
НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА

ПЕДАГОШКА СЛУЖБА
ул. „Св. Кирил и Методиј“ бр. 54
Скопје

Предмет: Барање за одобрување на учебник по странски јазик за наставен предмет **Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование**, по објавен повик за искажување на јавен интерес за доставување барања за одобрување учебници по странски јазици во гимназиското образование.

Почитувани,

Врз основа на член 19 од Законот за учебници за основно и средно образование, како и врз основа на повикот за доставување барања за одобрување учебник по странски јазик на гимназиското образование, објавен од страна на Министерство за Образование и Наука - Педагошка служба, Ви го доставуваме ова барање за одобрување на учебник по странски јазик за наставниот предмет **Германски јазик (втор странски јазик) за II година гимназиско образование**.

Наслов на учебникот: Klasse! B1.1

Автори на учебникот: Sarah Fleer, Ute Koithan, Bettina Schwieger, Tanja Sieber

Издавач на учебникот: Ernst Klett Sprachen GMBH

Ексклузивен законски застапник за Република Северна Македонија: Акционерско друштво за издавање учебници и наставни средства
ПРОСВЕТНО ДЕЛО Скопје

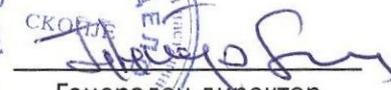
Учебникот по германски јазик **Klasse! B1.1** од издавачката куќа Ernst Klett Sprachen GmbH е подготвен според најсовремените дидактички методи што ја следат Единствената заедничка европска референцијална рамка за изучување странски јазици. Учебникот е поддржан од современа дигитална платформа, www.allango.net, која нуди оптимални едукативни содржини во форма на аудио и видео материјали.

Со овој учебник ќе може успешно да се изведува наставата по германски јазик затоа што одговара на наставната програма по германски јазик за II година во гимназиското образование и соодветствува со стандардите на Концепцијата за изготвување учебник и Методологијата за вреднување на учебник на Министерство за Образование и Наука на Република Северна Македонија.

Во прилог кон ова барање Ви доставуваме:

1. Назив на странскиот издавач и законскиот застапник на странскиот издавач;
2. Доказ за регистрирана издавачка дејност на законскиот застапник на странскиот издавач од Централен регистар на Република Северна Македонија, не постар од три месеци;
3. Изјава од странскиот издавач дека е регистриран за издавачка дејност, заверена на нотар и преведена од овластен судски преведувач;
4. Овластување за застапништво на законскиот застапник во Република Северна Македонија од странскиот издавач, заверено на нотар и преведено од овластен судски преведувач;
5. Договор склучен во државата на странскиот издавач, помеѓу овластениот законски застапник и странскиот издавач, дека одобриениот учебник ќе го обезбеди и дистрибуира до важноста на решението од член 19, став (10) од Законот за учебници во основно и средно образование, заверен на нотар и преведен од овластен судски преведувач;
6. Пет примероци од учебникот по странски јазик, во печатена форма, и еден примерок во електронска форма, без дополнителни работни материјали;
7. Изјава од издавачот дека е согласен целокупната документација да биде јавно објавена согласно со Законот за слободен пристап до информации од јавен карактер.
8. УСБ стик со снимена целокупна доставена документација.

22.12.2025 година, Скопје

Со почит,

Генерален директор
*м-р Павле Петров

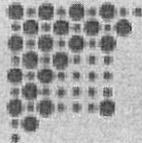


Назив на странски издавач:

Ernst Klett Sprachen GmbH

**Законски застапник на странски
издавач:**

Акционерско друштво за издавање
учебници и наставни средства
ПРОСВЕТНО ДЕЛО Скопје



Број: 0809-50/150020250456870

Датум и време: 3.12.2025 г. 13:46

Дигитално потпишан од: CFRSM
Централен Регистар на Република Северна
Македонија
Датум и час на потпишување: 03.12.2025 во 13:46
Издавач на сертификатот: KIBSTrust Issuing Oveal CA
G2
Сертификатот е валиден до: 05.11.2026
Документот е дигитално потпишан и е правно валиден

/Електронски издаден документ/

ПОТВРДА
за регистрирана дејност

ТЕКОВНИ ПОДАТОЦИ ЗА СУБЈЕКТОТ	
ЕМБС:	4054881
Назив:	Акционерско друштво за издавање учебници и наставни средства ПРОСВЕТНО ДЕЛО Скопје
Седиште:	ДИМИТРИЕ ЧУПОВСКИ бр.15 СКОПЈЕ - ЦЕНТАР, ЦЕНТАР

ПОДАТОЦИ ЗА РЕГИСТРИРАНА ДЕЈНОСТ	
Предмет на работење:	Регистрирана е општа клаузула за бизнис
Приоритетна дејност/ главна приходна шифра:	58.110 - Издавање книги
Други дејности во внатрешниот промет:	Нема
Евидентирани дејности во надворешниот промет:	Има
Одобренија, дозволи, лиценци, согласности:	Решение од Комисија на Влада на РМ бр.15-835/3 од 27.05.1999

Правна поука: Против овој реален акт може да се изјави приговор до Централниот регистар на Република Северна Македонија во рок од 8 дена од денот на приемот.

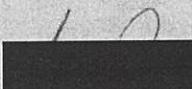


Stuttgart, December 2025

Statement

Ernst Klett Sprachen GmbH with registered office at Rotebühlstr. 77, 72108 Stuttgart, Germany with company registration number HRB 763 784 represented by M [REDACTED] R [REDACTED], and H [REDACTED] F [REDACTED] DECLARE that the legal entity is a registered publisher in Germany since October 29, 1999.

Statement provided by:


[REDACTED]
M [REDACTED] R [REDACTED]
Ernst Klett Sprachen GmbH


[REDACTED]
H [REDACTED] F [REDACTED]
Ernst Klett Sprachen GmbH

РЕПУБЛИКА СЪ...



Urkundenverzeichnis UVZ
Notare Haubold & Haubold
Lautenschlagerstr. 22 * 70173 Stuttgart
Tel. 0711 400 473-0 * Fax 0711 400 473-40

JH 2449/2025

AZ 25-02386

Authentication of Signature

I hereby certify, that the above are the true signatures, subscribed in my presence by

1. Mr M [REDACTED] R [REDACTED]
born on the [REDACTED]
business address [REDACTED] Stuttgart

-identified by identity card-

2. Mr H [REDACTED] F [REDACTED]
born on the [REDACTED]
business address [REDACTED]

-identified by identity card-

Mr M [REDACTED] F [REDACTED] and Mr H [REDACTED] F [REDACTED] acting on behalf of Ernst Klett Sprachen GmbH based in Stuttgart, Municipal Court Stuttgart – Commercial Register -, HRB 763784) as this company's managing directors.

Upon my inspection of the commercial register, dated 27.11.2025, I further certify that Ernst Klett Sprachen GmbH is registered with the Municipal Court of Stuttgart - Commercial Register - under No. HRB 763784 and that Mr M [REDACTED] F [REDACTED] and Mr H [REDACTED] F [REDACTED] are entitled to act as this company's legal representatives.

Note

In the context of the certification, the notary pointed out that personal data are electronically stored, processed and - also electronically - transmitted to authorities and courts as well as to those involved in the document, insofar as this is necessary or expedient for the creation, performance and execution of the document.





IA MA
MTB CYRO
STA
PHNB
MANS
OKOT



[Handwritten signature]

Haubold
Notary public

Stuttgart, 02.12.2025

Geschr. gem. Anlage JVKostG
Nr. 1310 25,00 €

(Convention de la Haye du 5 octobre 1961)

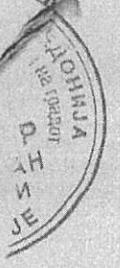
1. Land: Bundesrepublik Deutschland
2. Diese öffentliche Urkunde
ist unterschrieben von Notar Haubold.....
3. in seiner Eigenschaft als Notar in Stuttgart
4. sie ist versehen mit dem Siegel/Stempel
des Notars Jan Haubold in Stuttgart

Bestätigt

5. in Stuttgart
6. am 05. DEZ. 2025
7. durch den Präsidenten des Landgerichts
8. unter Nr. 910a- 270/25
9. Siegel/Stempel
10. Unterschrift
in Vertretung



Dangel
Erste Amtsinspektorin



Јас, НОТАР Нерџиван Идризи
За подрачјето на основните судови на град Скопје ул.
Даме Груев бр. 7/7-3

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Изјава број AZ 25-02386 од 02.12.2025 издаден
од нотар во Штутгарт.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија), кој има 4 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Б [REDACTED]
Е [REDACTED] ул. О [REDACTED] М [REDACTED] бр. [REDACTED] Велес.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 200 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

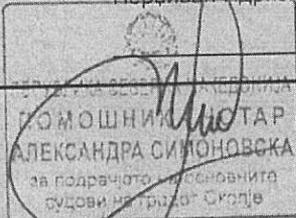
Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари и Трошоци 60 денари.

Број УЗП 5635/2025

Во Скопје 15.12.2025

НОТАР

Нерџиван Идризи



Штутгарт, декември 2025

Изјава

Ернст Клет Шпрахен ГмбХ(Ernst Klett Sprachen GmbH) со регистрирано седиште на Rotebühlstr 77, 72108, Штутгарт, Германија, со ЕМБС HRB 763784, застапувана од М [REDACTED] Р [REDACTED] (М [REDACTED] Р [REDACTED]) - [REDACTED] и Х [REDACTED] Ф [REDACTED] (Н [REDACTED] Ф [REDACTED]) - [REDACTED] ИЗЈАВУВА дека правното лице е регистриран издавач во Германија од 29 октомври 1999 година.

Изјавата ја даваат:

М [REDACTED] Р [REDACTED] (М [REDACTED] Р [REDACTED]) - [REDACTED] - потпишано
Е [REDACTED] К [REDACTED] Ш [REDACTED] ГмбХ(Е [REDACTED] К [REDACTED] С [REDACTED] [REDACTED])

Х [REDACTED] Ф [REDACTED] (Н [REDACTED] Ф [REDACTED]) - [REDACTED]
Е [REDACTED] К [REDACTED] Ш [REDACTED] ГмбХ(Е [REDACTED] К [REDACTED] С [REDACTED] Г [REDACTED])



I, the undersigned, Marija Jakov, residing at ul. [REDACTED], Prilep, Republic of North Macedonia, have been appointed as a permanent court interpreter for both, the Macedonian and English languages within the jurisdiction of the Basic Court Prilep pursuant to Decision no. 13/2-3127/2006-2 as of 20.09.2006. This is a true and accurate translation of the original document from English into Macedonian.
phone no. [REDACTED]
date 10.12.2025

Јас, долупотпишаната, Марија Јаков, со место на живеење на ул. [REDACTED], Прилеп, РСМ, сум поставена за постојан судски преведувач за македонски и англиски јазик за подрачјето на Основен Суд Прилеп со решение број 13/2-3127/2006-2 од 20.09.2006 г. Ова е точен и верен превод на оригиналниот документ од англиски јазик на македонски.
Тел [REDACTED]
Датум: 10.12.2025



JH 2449/2025

Urkundenverzeichnis UVZ
Notare Haubold & Haubold
Lautenschlagerstr.22* 70173 Stuttgart
Tel. 0711 400 473-0* fax 0711 400 473-40

AZ 25-02386

Заверка на потпис

Со ова потврдувам дека горенаведените потписи се автентични, ставени во мое присуство од страна на:

1. Г-н М [REDACTED] Р [REDACTED] (Mr. M [REDACTED] R [REDACTED])
роден на [REDACTED]
Работна адреса: Rotebühlstraße 77, 70178, Stuttgart
--кој го идентификував според лична карта--

2. Г-н Х [REDACTED] Ф [REDACTED] (Mr. H [REDACTED] F [REDACTED])
роден на [REDACTED]
Работна адреса Rotebühlstraße 77, 70178, Stuttgart
--кој го идентификував според лична карта--

Г-н М [REDACTED] Р [REDACTED] (Mr. M [REDACTED] R [REDACTED]) и г-н Х [REDACTED] Ф [REDACTED] (Mr. H [REDACTED] F [REDACTED]),
постапуваат во име на Е [REDACTED] К [REDACTED] Ш [REDACTED] ГмбХ (E [REDACTED] K [REDACTED] S [REDACTED] G [REDACTED]), со седиште
во Штутгарт, Општински суд на Штутгарт, HRB 763784), како управни директори на оваа
компанија.

Врз основа на мојата проверка во трговскиот регистер, на 27.11.2025,
дополнително потврдувам дека Е [REDACTED] К [REDACTED] Ш [REDACTED] Г [REDACTED] Е [REDACTED] К [REDACTED] С [REDACTED] Г [REDACTED]) е
регистрирана во Општинскиот суд во Штутгарт-трговскиот регистер – под број HRB
763784 и дека М [REDACTED] Р [REDACTED] (M [REDACTED] R [REDACTED]) и Х [REDACTED] Ф [REDACTED] (H [REDACTED] F [REDACTED]) се
овластени да постапуваат како законски застапници на оваа компанија.

Забелешка

Во контекст на заверката, нотарот истакна дека личните податоци се зачувуваат
електронски, се процесираат електронски и исто така електронски се пренесуваат до
надлежните органи и судови, како и до лицата инволвирани во документот, доколку е
тоа потребно за подготовката, извршувањето и спроведувањето на овој документ.

Штутгарт, 02.12.2025

Хауболд(Haubold)

Нотар- потпишано

Округли печат Jan Haubold , Нотар во Штутгарт



<p>I, the undersigned, Marija Jakov, residing at ul. [REDACTED] Prilep, Republic of North Macedonia, have been appointed as a permanent court interpreter for both, the Macedonian and English languages within the jurisdiction of the Basic Court Prilep pursuant to Decision no. 13/2-3127/2006-2 as of 20.09.2006. This is a true and accurate translation of the original document from English into Macedonian . phone no. [REDACTED] date 10.12.2025</p>	<p>Јас, долупотпишаната, Марија Јаков, со место на живеење на ул. [REDACTED] Прилеп, РСМ, сум поставена за постојан судски преведувач за македонски и англиски јазик за подрачјето на Основен Суд Прилеп со решение број 13/2-3127/2006-2 од 20.09.2006 г. Ова е точен и верен превод на оригиналниот документ од англиски јазик на македонски. Тел [REDACTED] Датум: 10.12.2025</p>
---	--



Јас, НОТАР Нерџиван Идризи
За подрачјето на основните судови на град Скопје ул.
Даме Груев бр. 7/7-3

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Марија Јаков од Англиски
јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 5800/2025

Во Скопје 19.12.2025

НОТАР

Нерџиван Идризи



Јас, НОТАР Нерџиван Идризи
За подрачјето на основните судови на град Скопје ул.
Даме Груев бр. 777-3

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Ивана Маховска
Шикалеска од Германски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 5801/2025

Во Скопје 19.12.2025

НОТАР

Нерџиван Идризи



Stuttgart, December 2025

To whom it may concern

Confirmation Representative

We hereby confirm that

Prosvetno Delo
Dimitrie Chupovski 15
1000 Skopje
Republic of North Macedonia

is the exclusive authorized distributor and representative of Ernst Klett Sprachen GmbH before the public schools and the Ministry of Education (MOE) in the territory of the Republic of North Macedonia solely for the books indicated below, provided they have been approved and adopted by the MOE in the Republic of North Macedonia, solely within the scope of the public call announced by the MOE in the Republic of North Macedonia in 2025.

Klasse!

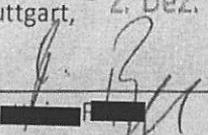
978-3-12-607374-5	Klasse! Kursbuch B1.1	(Course Book)
978-3-12-607375-2	Klasse! Übungsbuch B1.1	(Exercise Book)

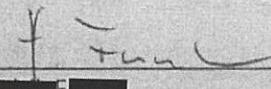
On Point

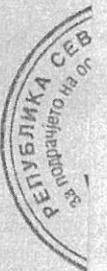
978-3-12-501254-7	On Point B1+	(Student's Book)
978-3-12-501255-4	On Point B1+	(Workbook)

including all related teacher and additional material.

Stuttgart, 2. Dez. 2025


M. [redacted]
Man. Director Ernst Klett Sprachen GmbH


H. [redacted]
Man. Director Ernst Klett Sprachen GmbH





Notare Haubold & Haubold
Lautenschlagerstr. 22 * 70173 Stuttgart
Tel. 0711 400 473-0 * Fax 0711 400 473-40

Authentication of Signature

I hereby certify, that the above are the true signatures, subscribed in my presence by

1. Mr M [REDACTED] R [REDACTED]
born on the [REDACTED]
business address [REDACTED]

-identified by identy card-

2. Mr H [REDACTED] F [REDACTED]
born on the [REDACTED]
business address [REDACTED]

-identified by identity card-

Mr M [REDACTED] R [REDACTED] and Mr H [REDACTED] F [REDACTED] acting on behalf of Ernst Klett Sprachen GmbH based in Stuttgart, Municipal Court of Stuttgart, HRB 763784) as this company's managing directors.

Upon my inspection of the commercial register, dated 27.11.2025, I further certify that E [REDACTED] K [REDACTED] Sprachen GmbH is registered with the Municipal Court of Stuttgart - Commercial Register - under No. HRB 763784 and that Mr M [REDACTED] R [REDACTED] and Mr H [REDACTED] F [REDACTED] are entitled to act as this company's legal representatives.

Note

In the context of the certification, the notary pointed out that personal data are electronically stored, processed and - also electronically - transmitted to authorities and courts as well as to those involved in the document, insofar as this is necessary or expedient for the creation, performance and execution of the document.

Stuttgart, 02.12.2025

[REDACTED]

Notary public



R/910a Ud 7.11.25

C hr gam. Anlage JVKostG
N. 1310 25.00 €

(Convention de la Haye du 5 octobre 1961)

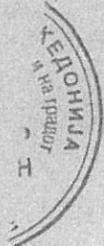
1. Land: Bundesrepublik Deutschland
2. Diese öffentliche Urkunde
ist unterschrieben von Notar Haubold.....
3. in seiner Eigenschaft als Notar in Stuttgart.....
4. sie ist versehen mit dem Siegel/Stempel
des Notars Jan Haubold in Stuttgart.....

Bestätigt

5. in Stuttgart
6. am 05. DEZ. 2025
7. durch den Präsidenten des Landgerichts
8. unter Nr. 910a- 27125
9. Siegel/Stempel
10. Unterschrift
in Vertretung



[Handwritten signature]
Erste Amtsinspektorin



Јас, НОТАР Нерџиван Идризи
За подрачјето на основните судови на град Скопје ул.
Даме Груев бр. 7/7-3

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Потврда број од 02.12.2025 издаден од нотар
во Штутгарт.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 3 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Е [REDACTED]
Б [REDACTED] ул [REDACTED] Велес .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 150 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари и Трошоци 60 денари.

Број УЗП 5634/2025

Во Скопје 15.12.2025



Штутгарт, Декември 2025

До засегнатите страни

Потврда за застапник

Со ова потврдуваме дека

Просветно дело

Димитрие Чуповски 15

1000 Скопје

Република Северна Македонија

Е ексклузивен овластен дистрибутер и застапник на Ернст Клет Шпрахен ГмбХ(Ernst Klett Sprachen GmbH) за јавните училишта и Министерството за образование (МОН) на територијата на Република Северна Македонија, само за учебниците наведени подолу, доколку бидат одобрени и усвоени од МОН во Република Северна Македонија, и тоа исклучиво во рамките на јавниот повик објавен од МОН во Република Северна Македонија во 2025 година.

Klasse!

978-3-12-607374-5 Klasse!Kursbuch B1.1 (учебник)

978-3-12-607375-2 Klasse!Ubungsbuch B1.1 (работна)

On Point

978-3-12-501254-7 On Point B1+ (учебник)

978-3-12-501255-4 On Point B1+ (работна)

вклучувајќи ги и сите материјали за наставници и дополнителни материјали.

Штутгарт, 2 декември 2025

М [REDACTED] Р [REDACTED] (М [REDACTED] Р [REDACTED]) -потпишано

Ернст Клет Шпрахен ГмбХ(Ernst Klett Sprachen GmbH)

Х [REDACTED] Ф [REDACTED] (Н [REDACTED] Ф [REDACTED]) -потпишано

Ернст Клет Шпрахен ГмбХ(Ernst Klett Sprachen GmbH)



I, the undersigned, Marija Jakov, residing at ul. [REDACTED] Prilep, Republic of North Macedonia, have been appointed as a permanent court interpreter for both, the Macedonian and English languages within the jurisdiction of the Basic Court Prilep pursuant to Decision no. 13/2-3127/2006-2 as of 20.09.2006. This is a true and accurate translation of the original document from English into Macedonian .
phone no. [REDACTED]
date 10.12.2025

Јас, долупотпишаната, Марија Јаков, со место на живеење на ул. [REDACTED] Прилеп, РСМ, сум поставена за постојан судски преведувач за македонски и англиски јазик за подрачјето на Основен Суд Прилеп со решение број 13/2-3127/2006-2 од 20.09.2006 г. Ова е точен и верен превод на оригиналниот документ од англиски јазик на македонски.
Тел [REDACTED]
Датум: 10.12.2025



JH 2450/2025

Urkundenverzeichnis UVZ
Notare Haubold & Haubold
Lautenschlagerstr.22* 70173 Stuttgart
Tel. 0711 400 473-0* fax 0711 400 473-40

AZ 25-02386

Заверка на потпис

Со ова потврдувам дека горенаведените потписи се автентични, ставени во мое присуство од страна на:

1. Г-н М [REDACTED] Р [REDACTED] (Mr. M [REDACTED] R [REDACTED])
роден на [REDACTED]
Работна адреса: Rotebühlstraße 77, 70178, Stuttgart
-кој го идентификував според лична карта-

2. Г-н Х [REDACTED] Ф [REDACTED] (Mr. H [REDACTED] F [REDACTED])
роден на [REDACTED]
Работна адреса Rotebühlstraße 77, 70178, Stuttgart
--кој го идентификував според лична карта-

Г-н М [REDACTED] Р [REDACTED] (Mr. M [REDACTED] R [REDACTED]) и г-н Х [REDACTED] Ф [REDACTED] (Mr. H [REDACTED] F [REDACTED]), постапуваат во име на Ернст Клет Шпрахен ГмбХ (Ernst Klett Sprachen GmbH), со седиште во Штутгарт, Општински суд на Штутгарт, HRB 763784), како управни директори на оваа компанија.

Врз основа на мојата проверка во трговскиот регистер, на 27.11.2025, дополнително потврдувам дека Ернст Клет Шпрахен ГмбХ (Ernst Klett Sprachen GmbH) е регистрирана во Општинскиот суд во Штутгарт-трговски регистер – под број HRB 763784 и дека М [REDACTED] Р [REDACTED] (M [REDACTED] R [REDACTED]) и Х [REDACTED] Ф [REDACTED] (H [REDACTED] F [REDACTED]) се овластени да постапуваат како законски застапници на оваа компанија.

Забелешка

Во контекст на заверката, нотарот истакна дека личните податоци се зачувуваат електронски, се процесираат електронски и исто така електронски се пренесуваат до надлежните органи и судови, како и до лицата инволвирани во документот, доколку е тоа потребно за подготовката, извршувањето и спроведувањето на документот.

Штутгарт, 02.12.2025

Хауболд (Haubold)

Нотар- потпишано

Округли печат Jan Haubold, Нотар во Штутгарт

I, the undersigned, Marija Jakov, residing at ul. [REDACTED] Prilep, Republic of North Macedonia, have been appointed as a permanent court interpreter for both, the Macedonian and English languages within the jurisdiction of the Basic Court Prilep pursuant to Decision no. 13/2-3127/2006-2 as of 20.09.2006. This is a true and accurate translation of the original document from English into Macedonian .
phone no. [REDACTED]
date 10.12.2025

Јас, долупотпишаната, Марија Јаков, со место на живеење на ул. [REDACTED] Прилеп, РСМ, сум поставена за постојан судски преведувач за македонски и англиски јазик за подрачјето на Основен Суд Прилеп со решение број 13/2-3127/2006-2 од 20.09.2006 г. Ова е точен и верен превод на оригиналниот документ од англиски јазик на македонски.
Тел [REDACTED]
Датум: 10.12.2025



Јас, НОТАР Нерџиван Идризи
За подрачјето на основните судови на град Скопје ул.
Даме Груев бр. 7/7-3

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Марија Јаков од Англиски
јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 5792/2025

Во Скопје 19.12.2025

НОТАР

Нерџиван Идризи



ГР /910а 9271/25

Такса согласно Законот за трошоци на судската администрација

Бр. 1310

25, 00 ЕВРА

АПОСТИЛ ПЕЧАТ

(Convention de la Haye du 5 octobre 1961)

1. Држава: Сојузна Република Германија
2. Оваа јавна исправа е потпишана од Нотар Хауболд
3. Во својство на НОТАР во Штутгарт
4. И е снабден со печат/ жиг на Нотар Јан Хауболд во Штутгарт

Потврдува

5. Во Штутгарт
6. на ден 05 декември 2025
- 7.Претседател на Основен суд
8. под број 910а-9271/25
9. Печат – Округол печат на Основен суд Штутгарт
10. Потпис , своерачен потпис

Крај на преводот

Јас, Ивана Маховска Шикалеска,
овластен судски преведувач
од македонски на германски јазик и обратно,
тврдам дека правилно
го извршив преводот од
германски на македонски јазик.
ПРЕВЕДУВАЧ,
Ивана Маховска Шикалеска
Датум : 14.12.2025

Ende der Übersetzung

Ich, Ivana Mahovska Shikaleska,
ständige Gerichtsdolmetscherin und
Übersetzerin aus dem Deutschen ins
Mazedonische und umgekehrt,
bestätige, dass diese Übersetzung
aus dem Deutschen ins Mazedonische dem
Original treu ist.
Gerichtsdolmetscherin und Übersetzerin
Ivana Mahovska Shikaleska
Datum: 14.12.2025



Јас, НОТАР Нерџиван Идризи
За подрачјето на основните судови на град Скопје ул.
Даме Груев бр. 717-3

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Ивана Маховска
Шикалеска од Германски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 5793/2025

Во Скопје 19.12.2025

НОТАР

Нерџиван Идризи



AGREEMENT

This agreement is concluded in **Germany** on the day December 2, 2025, between:

1. **Ernst Klett Sprachen GMBH**, a legally registered publishing house located at Rotebühlstr. 77, 70178 Stuttgart, Germany represented by M [REDACTED] R [REDACTED] [REDACTED], and H [REDACTED] F [REDACTED] [REDACTED] hereinafter referred to as the "Foreign Publisher" and
2. **PROSVETNO DELO** located at Dimitrie Chupovski 15, 1000 Skopje, Republic of North Macedonia, represented by P [REDACTED] P [REDACTED] acting as the authorized representative for the distribution of approved textbooks, hereinafter referred to as the "Representative."

Whereas:

The Foreign Publisher is aware that, based on Article 18, paragraph (1) of the Law on Textbooks in Primary and Secondary Education ("Official Gazette of the Republic of North Macedonia" No. 3/25), the MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE – Pedagogy Department of the Republic of North Macedonia, has announced a Public Call for submitting requests for approval of foreign language learning textbooks, and intends, through the Representative, to respond to this call and submit requests for the approval of foreign language learning textbooks.

1. CONTRACT SUBJECT

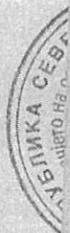
The subject of this contract is the regulation of the rights and obligations of the contracting parties regarding the provision and distribution of the textbooks described in point 2 of this contract, namely - from the Foreign Publisher to the Representative and from the Representative to the respective primary schools in the Republic of North Macedonia.

By the conclusion and notarization of this agreement, the contracting parties agree that all previously concluded legal deeds remain unchanged.

2. TEXTBOOKS

The Foreign Publisher, acting through the Representative, will apply to the Public Call with a request for approval of the following foreign language learning textbooks:

- Klasse! B1.1 (Course Book)
- On Point B1+ (Course Book)



3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

The contracting parties are required to provide all necessary documents and information in accordance with the requirements of the public call and submit them to the Pedagogy Department of the Ministry of Education and Science of the Republic of North Macedonia through the Representative;

The Foreign Publisher is obligated to a timely supply and distribution of all textbooks mentioned in point 2 of this contract which will be approved for use by the Decision for Approval of Foreign Language Learning Textbooks issued by the director of the Pedagogy Department of the Ministry of Education and Science of the Republic of North Macedonia;

The Representative is obligated to procure and distribute all textbooks, approved by the Decision for Approval of Foreign Language Learning Textbooks issued by the director of the Pedagogy Department of the Ministry of Education and Science of the Republic of North Macedonia, to all primary schools on the territory of the Republic of North Macedonia, according to the official requirements of the relevant institutions in the Republic of North Macedonia.

Both contracting parties agree to procure and distribute the approved textbooks until the expiration of the validity of each of the Decisions for Approval of Foreign Language Learning Textbooks issued by the director of the Pedagogy Department of the Ministry of Education and Science of the Republic of North Macedonia, and if necessary, after the expiration of each of the Decisions.

4. COMPLIANCE WITH THE LAW

This contract is concluded in English at a notary in Germany. It will be notarized and translated by an authorized court translator in North Macedonia. In case of any disagreements, the version of the contract in English will prevail. The parties agree to comply with all relevant laws and regulations applicable in the country of conclusion and in the Republic of North Macedonia.

5. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

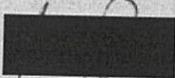
This contract is governed and interpreted in accordance with the laws of Germany. All disputes arising from or in connection with this contract will first be attempted to be resolved amicably and extrajudicially. If this fails, the applicable law will be that of Germany. The competent court for dispute resolution will be the court in Germany.

6. FINAL PROVISIONS

This contract is executed in 4 copies, 1 (one) for the Foreign Publisher, 1 (one) for the Notary, and 2 (two) for the Representative. Any amendments to the contract must be made in writing and signed by both parties.

In witness of understanding and acceptance of the provisions and obligations of this contract, the parties have signed this contract on December 2, 2025, in Stuttgart.

Foreign Publisher:

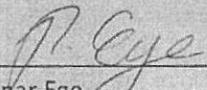


M  R 
Ernst Klett Sprachen GmbH



H  F 
Ernst Klett Sprachen GmbH

Representative:



Pinar Ege
acting as authorized representative
on the basis of attorney

JH 2451/2025

AZ 25-02386



Urkundenverzeichnis UVZ
Notare Haubold & Haubold
Lautenschlagerstr. 22 * 70173 Stuttgart
Tel. 0711 400 473-0 * Fax 0711 400 473-40

Authentication of Signature

I hereby certify, that the above are the true signatures, subscribed in my presence by

1. Mr M [REDACTED] R [REDACTED]
born on the [REDACTED]
business address [REDACTED] Stuttgart

-identified by identity card-

2. Mr H [REDACTED] F [REDACTED]
born on the [REDACTED]
business address [REDACTED] Stuttgart

-identified by identity card-

Mr M [REDACTED] R [REDACTED] and Mr H [REDACTED] F [REDACTED] acting on behalf of Ernst Klett Sprachen GmbH based in Stuttgart, Municipal Court of Stuttgart, HRB 763784) as this [REDACTED] directors.

Upon my inspection of the commercial register, dated 27.11.2025, I further certify that Ernst Klett Sprachen GmbH is registered with the Municipal Court of Stuttgart - Commercial Register - under No. HRB 763784 and that Mr M [REDACTED] R [REDACTED] and Mr H [REDACTED] F [REDACTED] are entitled to act as this company's legal representatives.

3. Frau P [REDACTED] E [REDACTED]
born on the [REDACTED]
business address [REDACTED] Uhingen

-identified by identity card-

acting as authorized representative on the basis of a power of attorney dated 11.11.2025
for

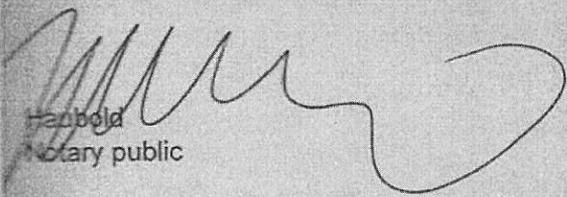
PROSVETNO DELO located at Dimitrie Chupovski 15, 1000 Skopje, Republic of North Macedonia

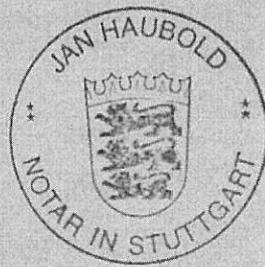
Handwritten notes on the right margin: II. 11.11.2025

Note

in the context of the certification, the notary pointed out that personal data are electronically stored, processed and - also electronically - transmitted to authorities and courts as well as to those involved in the document, insofar as this is necessary or expedient for the creation, performance and execution of the document.

Stuttgart, 02.12.2025


Haubold
Notary public



112 2 2025 12 02

OK
P
A
2/1



Beilage
zur Niederschrift vom 02.12.2025 - UVZ JH 2451/2025
des Notars Jan Haubold in Stuttgart -

EX
116
P
BA
3K
11



ПРОСВЕТНО ДЕЛО

ТЕЛЕФОНИ:
 Телефонска централа: 3 117 - 255
 Ген. директор: 3 129 - 402
 Комерцијала тел./факс: 2 033 - 042
 Телефакс: 3 220 - 373
 Жиро с-ка 300000000031852
 Комерцијална банка АД - Скопје
 ЕДБ: 4030990209597
 Банка депонент: Комерцијална банка
 АД - Скопје

Акционерско друштво за издавање учебници и наставни средства
 1000 СКОПЈЕ "Димитрие Чуповски" 15 ПОШТ. ФАХ 6

02-2006

Скопје, 11.11 202 5 год.

POWER OF ATTORNEY

I, the undersigned, Mr. P [redacted] P [redacted], [redacted] of the Joint Stock Company for Publishing Textbooks and Teaching Aids PROSVETNO DELO Skopje, with the company registration number [redacted], and with its registered office at Dimitrie Chupovski St. No. 15, Skopje – Center, Republic of North Macedonia (hereinafter referred to as the "Principal"), hereby authorize the lawyer P [redacted] E [redacted] with office at Hauffstraße 20, 73066 Uhingen, Germany (hereinafter referred to as the "Representative") to, on behalf and for the account of the Principal, conclude and certify before a notary a contract with the legal entity Ernst Klett Sprachen GmbH, a legally registered publishing house located at Rotebühlstr. 77, 70178 Stuttgart, Germany (hereinafter referred to as the "Contract"). Subject of the Contract is the application of the Ernst Klett Sprachen GmbH acting through Prosvetno Delo to a public call based on Article 18, paragraph (1) of the Law on Textbooks in Primary and Secondary Education ("Official Gazette of the Republic of North Macedonia" No. 3/25) announced by the Ministry of Education and Science - Pedagogy Department of the Republic of North Macedonia.

The Representative is granted full power and authority to appear before a notary for the signing and notarization of the Contract on behalf of the Principal.
 This Power of Attorney shall remain valid until the Contract has been duly executed and notarized.

The Principal hereby indemnifies the Representative against all claims, costs and damages incurred by the latter as a result of the exercise of this Power of Attorney and which are not the result of an intentional or grossly negligent breach of duty by the Representative.
 This Power of Attorney is subject to the law of the Federal Republic of Germany.

Date

11.11.2025

Power of Attorney Issuer



Mr. P [redacted] P [redacted] - [redacted]
 [redacted signature]

GR/910a 272/25

Gebühr gem. Anlage JVKostG
Nr. 1310 25,00 €

Apostille

(Convention de la Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Bundesrepublik Deutschland
2. Diese öffentliche Urkunde
ist unterschrieben von Notar Haubold.....
3. in seiner Eigenschaft als Notar in Stuttgart
4. sie ist versehen mit dem Siegel/Stempel
des Notars Jan Haubold in Stuttgart
5. in Stuttgart
6. am 05. DEZ. 2025
7. durch den Präsidenten des Landgerichts
8. unter Nr. 910a.....
9. Siegel/Stempel
10. Unterschrift
in Vertretung



[Handwritten signature]
Erste Amtspräsidentin

Јас, НОТАР Нерџиван Идризи
За подрачјето на основните судови на град Скопје ул.
Даме Груев бр. 777-3

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Договор број AZ 25-02386 од 11.11.2025
издаден од нотар во Штутгарт.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија), кој има 9 страници.

Изворната исправа ја донесе со себе Б [REDACTED]
Б [REDACTED] ул. [REDACTED] Велес.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 450 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари и Трошоци 60 денари

Број УЗП 5633/2025

Во Скопје 15.12.2025

НОТАР

Нерџиван Идризи

РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
ПОМОШНИК - НОТАР
АЛЕКСАНДРА СИМОНОВСКА
за подрачјето на основните
судови на градот Скопје



ДОГОВОР

Овој договор е склучен во Германија, на ден 2 декември 2025г., помеѓу:

1. Ернст Клет Шпрахен ГМБХ(Ernst Klett Sprachen GmbH), легално регистрирана издавачка куќа, со седиште на адреса Rotebühlstraße 77, 70178, Штутгарт, Германија, застапувана од М [REDACTED] Р [REDACTED] М [REDACTED] Р [REDACTED] - [REDACTED] и Х [REDACTED] Ф [REDACTED] (Н [REDACTED] Ф [REDACTED] - [REDACTED] [REDACTED]), подолу во текстот „Странски издавач“ и
2. Просветно дело, со адреса Димитрие Чуповски 15,1000 Скопје, Република Северна Македонија, застапувана од П [REDACTED] П [REDACTED], во својство на овластен застапник за дистрибуција на одобрени учебници, подолу во текстот “Застапникот”,

Имајќи го во предвид следново:

Странскиот издавач е запознат дека, врз основа на член 18, став (1) од Законот за учебници во основното и средното образование („Службен весник на Република Северна Македонија“ бр.3/25), Министерството за образование и наука- Педагошката служба на Република Северна Македонија, објави Јавен повик за поднесување на барања за одобрување на учебници по странски јазици, и има намера, преку Застапникот, да одговори на овој повик и да поднесе барања за одобрување на учебници за изучување на странски јазици.

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРОТ

Предмет на договорот е уредување на правата и обврските на договорените страни во врска со обезбедувањето и дистрибуцијата на учебниците опишани во точка 2 од овој договор, и тоа -од Странскиот издавач до Застапникот, и од Застапникот до соодветните основни училишта во Република Северна Македонија.

Со склучувањето и нотарската заверка на овој договор, договорените страни се согласуваат дека сите претходно склучени правни акти остануваат непроменети.

2. УЧЕБНИЦИ

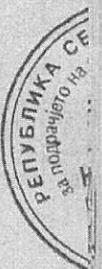
Странскиот издавач, постапувајќи преку Застапникот, ќе се пријави на Јавниот повик со барање за одобрување на следниве учебници за изучување на странски јазици:

-Klasse! B1.1 (учебник)

-On Point B1+ (учебник)



Handwritten signature of Marija Jakob.



3. ПРАВА И ОБВРСКИ НА ДОГОВОРЕНИТЕ СТРАНИ

Договорените страни треба да ги обезбедат сите неопходни документи и информации, во согласност со барањата на јавниот повик и да ги поднесат до Педагошката служба при Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија, преку Застапникот;

Странскиот издавач се обврзува навремено да ги обезбеди и дистрибуира сите учебници спомнати во точка 2 од овој договор, кои ќе бидат одобрени за употреба со Одлука за одобрување на учебници за изучување на странски јазици, издадена од директорот на Педагошката служба при Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија.

Застапникот се обврзува да ги обезбеди и дистрибуира сите учебници, кои се одобрени со Одлука за одобрување на учебници за изучување на странски јазици, издадена од директорот на Педагошката служба при Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија, до сите основни училишта на територијата на Република Северна Македонија, во согласност со службените барања на надлежните институции на Република Северна Македонија.

Двете договорени страни се согласуваат да ги обезбедат и дистрибуираат одобрените учебници до истекот на важноста на секоја од Одлуките за одобрување на учебници за изучување на странски јазици, издадени од страна на директорот на Педагошката служба при Министерството за образование и наука, и доколку е потребно, и по истекот на важноста на секоја од одлуките.

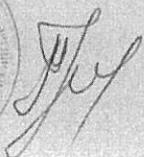
3. ПОСТАПУВАЊЕ ВО СОГЛАСНОСТ СО ЗАКОНОТ

Овој договор е склучен на англиски јазик пред нотар во Германија. Ќе биде заверен со нотарски печат и преведен од страна на овластен судски преведувач во Северна Македонија. Во случај на несогласувања, ќе важи англиската врзија на договорот. Договорените страни се согласија да постапуваат во согласност со релевантните закони кои важат во земјата каде што е склучен договорот и во Република Северна Македонија.

4. ПРИМЕНЛИВ ЗАКОН И РАЗРЕШУВАЊЕ НА СПОРОВИ

Овој договор се уредува и толкува во согласност со законите на Германија. За сите спорови кои може да произлезат од договорот или во врска со него, прво ќе се направи обид да се решат пријателски и вонсудски. Доколку тоа не успее, ќе се примени закон кој важи во Германија. Надлежен суд за решавање на спорови ќе биде судот во Германија.

Марија
Јакова



ЗЕР
ИСНОВИ
10
ЧЕРЧ
ИДР
СКИ

6. ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Овој договор е изработен во 4 примероци, 1(еден) за Странскиот издавач, 1(еден) за нотарот, 2(два) за Застапникот. Сите измени во договорот мора да бидат направени писмено и потпишани од двете страни.

Како доказ за разбирање и прифаќање на одредбите и обврските од овој договор, договорните страни го стапија својот потпис на ден 2 декември 2025 во Штутгарт.

Странски издавач

Потпишано

М [REDACTED] Р [REDACTED]
(М [REDACTED] Р [REDACTED])

Ернст Клет Шпрахен ГмБХ
(Ernst Klett Sprachen GmbH)

Застапник

Потпишано

П [REDACTED] Е [REDACTED] (Р [REDACTED] Е [REDACTED])

Во својство на овластен застапник врз основа на полномошно

Потпишано

Х [REDACTED] Ф [REDACTED]
(Н [REDACTED] Ф [REDACTED])

Ернст Клет Шпрахен ГмБХ
(Ernst Klett Sprachen GmbH)

I, the undersigned, Marija Jakov, residing at ul. [REDACTED] Prilep, Republic of North Macedonia, have been appointed as a permanent court interpreter for both, the Macedonian and English languages within the jurisdiction of the Basic Court Prilep pursuant to Decision no. 13/2-3127/2006-2 as of 20.09.2006. This is a true and accurate translation of the original document from English into Macedonian.
phone no. [REDACTED]
date 10.12.2025

Јас, долупотпишаната, Марија Јаков, со место на живеење на ул. [REDACTED] Прилеп, РСМ, сум поставена за постојан судски преведувач за македонски и англиски јазик за подрачјето на Основен Суд Прилеп со решение број 13/2-3127/2006-2 од 20.09.2006 г. Ова е точен и верен превод на оригиналниот документ од англиски јазик на македонски.
Тел [REDACTED]
Датум: 10.12.2025



НА
ИТЕ
ИВ
ИЗ
П.

JH 2451/2025

Urkundenverzeichnis UVZ
Notare Haubold & Haubold
Lautenschlagerstr.22* 70173 Stuttgart
Tel. 0711 400 473-0* fax 0711 400 473-40

AZ 25-02386

Заверка на потпис

Со ова потврдувам дека горенаведените потписи се автентични, ставени во мое присуство од страна на:

1. Г-н М [REDACTED] Р [REDACTED] (Mr. M [REDACTED] R [REDACTED])
роден на [REDACTED]
работна адреса: [REDACTED] Stuttgart
-кој го идентификував според лична карта-

2. Г-н Х [REDACTED] Ф [REDACTED] (Mr. H [REDACTED] F [REDACTED])
роден на 12.06.1972
работна адреса [REDACTED] Stuttgart
--кој го идентификував според лична карта-

Г-н М [REDACTED] Р [REDACTED] (Mr. M [REDACTED] R [REDACTED]) и г-н Х [REDACTED] Ф [REDACTED] (Mr. H [REDACTED] F [REDACTED]) постапуваат во име на Ернст Клет Шпрахен ГмбХ (Ernst Klett Sprachen GmbH), со седиште во Штутгарт, Општински суд на Штутгарт, HRB 763784), како [REDACTED] на оваа компанија.

Врз основа на мојата проверка во трговскиот регистер, на 27.11.2025, дополнително потврдувам дека Ернст Клет Шпрахен ГмбХ (Ernst Klett Sprachen GmbH) е регистрирана во Општинскиот суд во Штутгарт-трговски регистер – под број HRB 763784 и дека М [REDACTED] Р [REDACTED] (M [REDACTED] R [REDACTED]) и Х [REDACTED] Ф [REDACTED] (H [REDACTED] F [REDACTED]) се овластени да постапуваат како законски застапници на оваа компанија.

3. Фрау П [REDACTED] Е [REDACTED] (Frau P [REDACTED] E [REDACTED])
родена на [REDACTED]
со работна адреса Hauffstraße 20, 73066 Uhingen
-која ја идентификував според лична карта-
Постапува во својство на овластен застапник врз основа на полномошно со датум 11.11.2025
ПРОСВЕТНО ДЕЛО со седиште на Димитрие Чуповски 15, 1000 Скопје, Република Северна Македонија.



Во контекст на заверката, нотарот истакна дека личните податоци се зачувуваат електронски, се процесираат електронски и исто така електронски се пренесуваат до надлежните органи и судови, како и до лицата инволвирани во документот, доколку е тоа потребно за подготовката, извршувањето и спроведувањето на документот.

Штутгарт, 02.12.2025

Хауболд(Haubold)

Нотар- потпишано

Округли печат Jan Haubold , Нотар во Штутгарт



I, the undersigned, Marija Jakov, residing at ul. [REDACTED] Prilep, Republic of North Macedonia, have been appointed as a permanent court interpreter for both, the Macedonian and English languages within the jurisdiction of the Basic Court Prilep pursuant to Decision no. 13/2-3127/2006-2 as of 20.09.2006. This is a true and accurate translation of the original document from English into Macedonian .
phone no. [REDACTED]
date 10.12.2025

Јас, долупотпишаната, Марија Јаков, со место на живеење на ул. [REDACTED] Прилеп, РСМ, сум поставена за постојан судски преведувач за македонски и англиски јазик за подрачјето на Основен Суд Прилеп со решение број 13/2-3127/2006-2 од 20.09.2006 г. Ова е точен и верен превод на оригиналниот документ од англиски јазик на македонски.
Тел [REDACTED]
Датум: 10.12.2025



Јас, НОТАР Нерџиван Идризи
За подрачјето на основните судови на град Скопје ул.
Даме Груев бр. 7/7-3

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Марија Јаков од Англиски
јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 5794/2025

Во Скопје 19.12.2025

НОТАР

Нерџиван Идризи



Прилог
За запис од 02.12.2025 – УВЗ ЈХ 2451/2025
Од Нотар Јан Хауболд во Штутгарт

Крај на преводот

Јас, Ивана Маховска Шикалеска,
овластен судски преведувач
од македонски на германски јазик и обратно,
тврдам дека правилно
го извршив преводот од
германски на македонски јазик.
ПРЕВЕДУВАЧ,
Ивана Маховска Шикалеска
Датум : 14.12.2025

Ende der Übersetzung

Ich, Ivana Mahovska Shikaleska,
ständige Gerichtsdolmetscherin und
Übersetzerin aus dem Deutschen ins
Mazedonische und umgekehrt,
bestätige, dass diese Übersetzung
aus dem Deutschen ins Mazedonische dem
Original treu ist.
Gerichtsdolmetscherin und Übersetzerin
Ivana Mahovska Shikaleska
Datum: 14.12.2025



Јас, НОТАР Нерџиван Идризи
За подрачјето на основните судови на град Скопје ул.
Даме Груев бр. 7/7-3

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Ивана Маховска
Шикалеска од Германски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 5795/2025

Во Скопје 19.12.2025

НОТАР

Нерџиван Идризи



Лого- Просветно дело

телефони

Телефонска централа 3 117-255

Ген.директор 3 129-402

Комерцијала тел.факс 2 033-042

Телефакс:3 220-373

Жиро с-ка 300000000031852

ЕДБ: 4030990209597

Банка депонент: Комерцијална банка

АД Скопје

АКЦИОНЕРСКО ДРУШТВО ЗА ИЗДАВАЊЕ УЧЕБНИЦИ И НАСТАВНИ СРЕДСТВА

1000 Скопје „Димитрие Чуповски“ 15 ПОШТ. ФАХ 6

02-2006

Скопје, 11.11.2025

ПОЛНОМОШНО

Јас, долупотпишаниот, г-н П [REDACTED] П [REDACTED] [REDACTED] на Акционерското друштво за издавање учебници и наставни средства **ПРОСВЕТНО ДЕЛО** Скопје, со ЕМБС 4054881, и со регистрирано седиште на ул. Димитрие Чуповски бр.15, Скопје- Центар, Република Северна Македонија,(подолу во текстот „Ополномоштувач“), со ова го овластувам адвокатот П [REDACTED] Е [REDACTED] (П [REDACTED] Е [REDACTED]), со седиште на адреса Nauffstraße 20, 73066 Uhingen, Германија,(подолу во текстот „Застапникот“), во име на и за сметка на Ополномоштувачот, да склучува и да потврдува договор пред нотар со правното лице Ернст Клет Шпрахен ГмбХ(Ernst Klett Sprachen GmbH), кое е легално регистрирана издавачка куќа со седиште на Rotebühlstr.77,70178 Штутгарт, Германија, (подолу во текстот „Договорот“).

Предмет на Договорот е пријавување на Ернст Клет Шпрахен ГмбХ(Ernst Klett Sprachen GmbH) преку Просветно дело на јавниот повик, врз основа на чл.18, став (1) од Законот за учебници во основно и средно образование („Сл. Весник на Република Северна Македонија“ бр.3/25), објавен од страна на Министерството за образование и наука – Педагошка служба на Република Северна Македонија.

На Застапникот му се дава целосно право и моќ да се појави пред нотар за потпишување и нотаризација на Договорот во име на Ополномоштувачот.

Ова полномошно ќе има важност се додека Договорот не е соодветно потпишан и заверен.

Ополномоштувачот со ова го ослободува Застапникот од сите побарувања, трошоци и штети што би можеле да му бидат причинети како резултат на користењето



на ова полномошно, а кои не произлегуваат од намерно или грубо несовесно прекршување на должноста од страна на Застапникот.

Ова полномошно подлежи на законот на Сојузна Република Германија.

Дата

11.11.2025

Ополномоштувач

Г-н П [REDACTED] П [REDACTED] - [REDACTED] - потпишано

Округли печат: Акционерско друштво за учебници и наставни средства Просветно дело Скопје



I, the undersigned, Marija Jakov, residing at ul. [REDACTED] Prilep, Republic of North Macedonia, have been appointed as a permanent court interpreter for both, the Macedonian and English languages within the jurisdiction of the Basic Court Prilep pursuant to Decision no. 13/2-3127/2006-2 as of 20.09.2006. This is a true and accurate translation of the original document from English into Macedonian .
phone no. [REDACTED]
date 10.12.2025

Јас, долупотпишаната, Марија Јаков, со место на живеење на ул. [REDACTED] Прилеп, РСМ, сум поставена за постојан судски преведувач за македонски и англиски јазик за подрачјето на Основен Суд Прилеп со решение број 13/2-3127/2006-2 од 20.09.2006 г. Ова е точен и верен превод на оригиналниот документ од англиски јазик на македонски.
Тел [REDACTED]
Датум: 10.12.2025



Јас, НОТАР Нерџиван Идризи
За подрачјето на основните судови на град Скопје ул.
Даме Груев бр. 7/7-3

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Марија Јаков од Англиски
јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 5796/2025

Во Скопје 19.12.2025

НОТАР

Нерџиван Идризи



ГР /910а 9272/25

Такса согласно Законот за трошоци на судската администрација

Бр. 1310

25, 00 ЕВРА

АПОСТИЛ ПЕЧАТ

(Convention de la Haye du 5 octobre 1961)

1. Држава: Сојузна Република Германија
2. Оваа јавна исправа е потпишана од Нотар Хауболд
3. Во својство на НОТАР во Штутгарт
4. И е снабден со печат/ жиг на Нотар Јан Хауболд во Штутгарт

Потврдува

5. Во Штутгарт
6. на ден 05 декември 2025
7. Претседател на Основен суд
8. под број 910а-9272/25
9. Печат – Округол печат на Основен суд Штутгарт
10. Потпис , своерачен потпис

Крај на преводот

Јас, Ивана Маховска Шикалеска,
овластен судски преведувач
од македонски на германски јазик и обратно,
тврдам дека правилно
го извршив преводот од
германски на македонски јазик.
ПРЕВЕДУВАЧ,
Ивана Маховска Шикалеска
Датум : 14.12.2025



Ende der Übersetzung

Ich, Ivana Mahovska Shikaleska,
ständige Gerichtsdolmetscherin und
Übersetzerin aus dem Deutschen ins
Mazedonische und umgekehrt,
bestätige, dass diese Übersetzung
aus dem Deutschen ins Mazedonische dem
Original treu ist.
Gerichtsdolmetscherin und Übersetzerin
Ivana Mahovska Shikaleska
Datum: 14.12.2025

Јас, НОТАР Нерџиван Идризи
За подрачјето на основните судови на град Скопје ул.
Даме Груев бр. 7/7-3

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Ивана Маховска
Шикалеска од Германски јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 5798/2025

Во Скопје 19.12.2025

НОТАР
Нерџиван Идризи





Ernst Klett Sprachen GmbH · Rotebühlstraße 77 · 70178 Stuttgart

Stuttgart December, 2025

STATEMENT

The legal entity Ernst Klett Sprachen GmbH, a registered publishing house located at Rotebühlstr. 77, 70178 Stuttgart, Germany, represented by the Joint Stock Company for Publishing Textbooks and Teaching Aids "Prosvetno Delo" AD Skopje, AGREES that the entire documentation submitted under the Public Call for submitting a request for approval of a foreign language textbook for the 2nd year of gymnasium education, published on the website of the Ministry of Education and Science of North Macedonia on 29 October 2025, may be made publicly available in accordance with the Law on Free Access to Public Information.

Ernst Klett Sprachen GmbH
Rotebühlstraße 77
D-70178 Stuttgart

Postfach 10 60 16
D-70049 Stuttgart

www.klett-sprachen.de

Ernst Klett Sprachen GmbH
Stuttgart HRB 763 784
VAT ID:
DE 205 824 679

Publisher:

Dr. h. c. M. [redacted] K. [redacted]

[redacted]
M. [redacted] R. [redacted]
H. [redacted] F. [redacted]

Ernst Klett Sprachen GmbH

Rotebühlstraße 77 - 70178 Stuttgart
Postfach 10 60 16 - 70049 Stuttgart
Deutschland - Germany

M. [redacted] R. [redacted]
Ernst Klett Sprachen GmbH

Ernst Klett Sprachen GmbH

Rotebühlstraße 77 - 70178 Stuttgart
Postfach 10 60 16 - 70049 Stuttgart
Deutschland - Germany

H. [redacted] F. [redacted]
Ernst Klett Sprachen GmbH

Јас, НОТАР Нерџиван Идризи
За подрачјето на основните судови на град Скопје ул.
Даме Груев бр. 7/7-3

Потврдувам дека ова е препис на изворната
исправа Изјава број од декември 2025 издаден од Ernst
Klett.

Напишан е со други механички средства
(фотокопија) , кој има 1 страници.

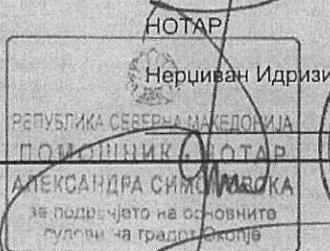
Изворната исправа ја донесе со себе Б [REDACTED]
Б [REDACTED] ул. [REDACTED] Велес .

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 6 од Законот за судски такси во износ од 50 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари и Трошоци 60 денари.

Број УЗП 5636/2025

Во Скопје 15.12.2025



Лого Клет

Ernst Klett Sprachen GmbH-Rotebühlstraße 77, 70178, Stuttgart

Штутгарт, декември 2025

Изјава

Правното лице Ернст Клет Шпрахен ГмбХ(Ernst Klett Sprachen GmbH), регистрирана издавачка куќа, со седиште на адреса Rotebühlstraße 77, 70178, Штутгарт, Германија, застапувана од Акционерското друштво за издавање учебници и наставни средства „Просветно Дело“ АД Скопје, се СОГЛАСУВА дека целокупната документација, поднесена во врска со Јавниот повик за поднесување на барања за одобрување на странски учебник за 2ра година гимназиско образование, објавен на веб-страницата на Министерството за образование и наука на Република Северна Македонија на 29 октомври 2025г., може да биде јавно достапна во согласност со Законот за слободен пристап до информации од јавен карактер

М [REDACTED] Р [REDACTED] (М [REDACTED] Р [REDACTED]) [REDACTED] - потпишано
Е [REDACTED] К [REDACTED] Ш [REDACTED] ГмбХ(Е [REDACTED] К [REDACTED] С [REDACTED])
Х [REDACTED] Ф [REDACTED] (Н [REDACTED] Ф [REDACTED]) - [REDACTED] р- потпишано
Е [REDACTED] К [REDACTED] Ш [REDACTED] ГмбХ(Е [REDACTED] К [REDACTED] С [REDACTED])

Два печати кои ги содржат зборовите: Ernst Klett Sprachen GmbH, Rotebühlstraße 77, 70178, Stuttgart, Postfach 10 60 16-70049 Штутгарт, Германија

* Странично текст: Ернст Клет Шпрахен ГмбХ(Ernst Klett Sprachen GmbH), Rotebühlstraße 77, D-70178 Штутгарт; Postfach 10 60 16, D -70049 Штутгарт, Германија, www.klett-sprachen.de. Ернст Клет Шпрахен ГмбХ(Ernst Klett Sprachen GmbH), Штутгарт HRB 763784; Даночен бр. (VAT ID): DE 205824679; Издавач: Михаел Клет(Michael Klett)-почесен доктор (Dr.h.c), Управни директори: Матијас Руп(Matthias Rupp)и Хендрик Функе (Hendrik Funke)

Стр.1/1

<p>I, the undersigned, Marija Jakov, residing at ul. Dame Gagaleski 3, Prilep, Republic of North Macedonia, have been appointed as a permanent court interpreter for both, the Macedonian and English languages within the jurisdiction of the Basic Court Prilep pursuant to Decision no. 13/2-3127/2006-2 as of 20.09.2006. This is a true and accurate translation of the original document from English into Macedonian .</p> <p>phone no. 075696466 date 10.12.2025</p>	<p>Јас, долупотпишаната, Марија Јаков, со место на живеење на ул. Даме Гагалески 3, Прилеп, РСМ, сум поставена за постојан судски преведувач за македонски и англиски јазик за подрачјето на Основен Суд Прилеп со решение број 13/2-3127/2006-2 од 20.09.2006 г. Ова е точен и верен превод на оригиналниот документ од англиски јазик на македонски.</p> <p>Тел 075696466 Датум: 10.12.2025</p>
--	---



Јас, НОТАР Нерџиван Идризи
За подрачјето на основните судови на град Скопје ул.
Даме Груев бр. 7/7-3

Потврдувам дека овој превод е извршен од
овластен судски преведувач Марија Јаков од Англиски
јазик на Македонски јазик.

Нотарската такса за заверка по тарифен број 10
т. 3 од Законот за судски такси во износ од 100 денари
наплатена и поништена на примерокот кој останува за
архивирање.

Нотарската награда е пресметана во износ од
200 денари.

Број УЗП 5799/2025

Во Скопје 19.12.2025

НОТАР

Нерџиван Идризи

